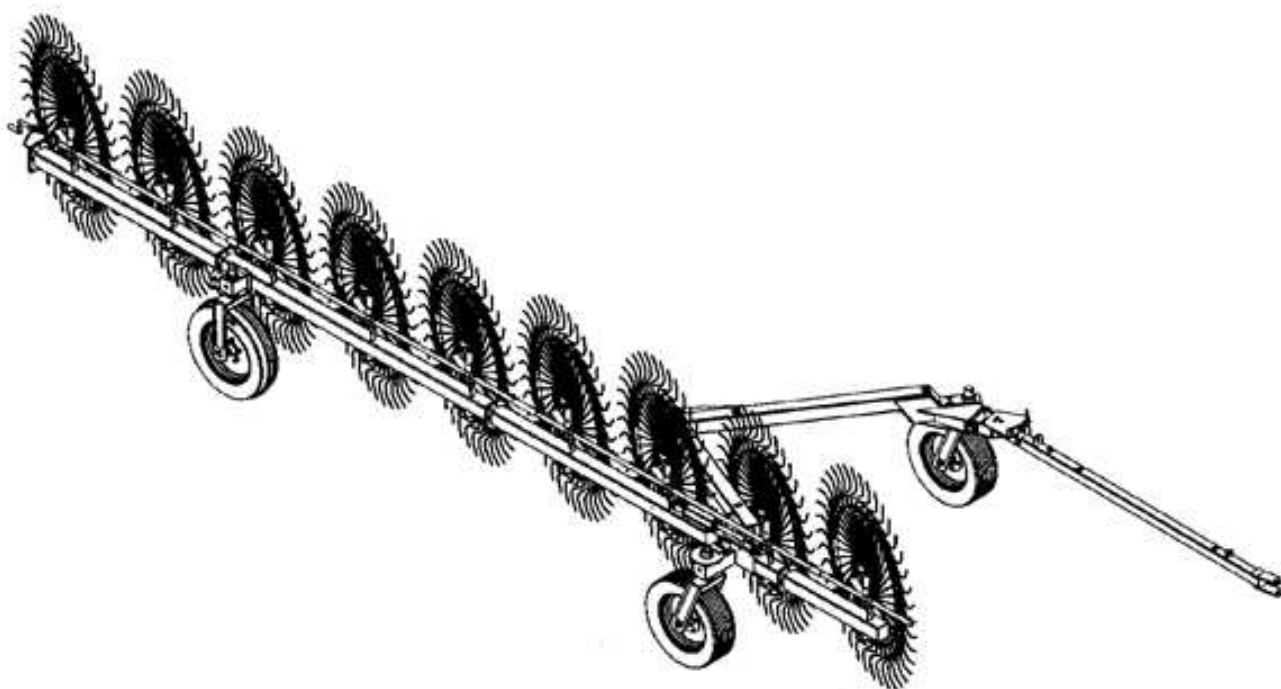


T 3GW

Shrnovač - Sternradschwader - Andaineurs solaires á roues



Před použitím stroje si pečlivě přečtěte tento návod k obsluze.

Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie mit dem Gerät arbeiten.

Avant de commencer le travail, lire attentivement les consignes d'utilisation.

CZ Návod k obsluze a údržbě

DE Bedienungs- und Wartungsanleitung

FR Manuel d'utilisation et d'entretien

www.tonuttigroup.com

Tonutti Wolagri Spa
Head Office & Výrobní závody
Via Gino Tonutti 3 - 33047
Rèmanzacco (UD) Italy
Tel. +390432 667015
Fax. +39 0432 668282
info@tonuttigroup.com

Výrobní závody
Via Veneto 12/A - 46029
Suzzara (MN) Italy
Tel. +390432 667015
Fax. +39 0432 668282
info@tonuttigroup.com

Tonutti U.S.A. Inc.
1655 Panama Street
Memphis, TN 38108
Phone (901) 385 8841
Fax (901) 385 8288
info@tonuttiusa.com

Tonutti Russia T.W. Limited
3 Tekhnicheskaya Street
Perm, 614070 Russia
Phone 007 (3422) 909096
Fax 007 (3422) 909096
twtd@perm.ru

Tonutti Wolagri Spa si vyhrazuje právo na změny či vylepšení bez předchozího upozornění. Informace v tomto dokumentu jsou obecné povahy a nejsou určeny pro specifické účely.

Patenty:



Patenty:

<i>Tento stroj může být chráněn jedním nebo více z následujících patentů:</i>			
US Pat. # 5.062.260	US Pat. # 5.146.736	US Pat. # 5.177.945	US Pat. # 5.231.829
US Pat. # 5.263.306	US Pat. # 5.313.772	US Pat. # 5.493.853	US Pat. # 5.752.375
US Pat. # 6.314.710	US Pat. # 6.543.212		

(Ostatní U.S. a ostatní patenty.)

Data na výrobním štítku stroje
Angaben auf dem Typenschild der Maschine
Données figurant sur la plaque d'identification de la machine

Model: Maschinenmodell: Modèle de la machine:

Rok výroby: Baujahr: Anno di costruzione:

Výrobní číslo: Seriennummer: Numéro de matricule:

Datum dodání: Lieferdatum der Maschine: Date de livraison de la machine:
--

Dealer: Gebietshändler: Concessionnaire de zone:
--

Pro technickou podporu kontaktujte Technické asistenční centrum autorizované «TONUTTI» Von der Firma «TONUTTI » autorisierte Kundendienstwerkstatt Atelier de réparation agréé par «TONUTTI »
--

TONUTTI SpA 33047 Remanzacco (UD)Italia -Via Gino Tonutti, 3 Tel.++39 0432 667015 -Fax ++39 0432 668282
--

OBSAH**KAPITOLA 1**

Popis a vlastnosti stroje

1.1 Předmluva	4
1.2 Záruční podmínky.....	5
1.3 Popis stroje.....	8
1.4 Použití.....	8
1.5 Technická specifikace.....	9

KAPITOLA 2

Obecná bezpečnostní pravidla

2.1 Bezpečnost práce.....	10
2.2 Bezpečnostní ochranné kryty.....	14

KAPITOLA 3

Transport a manipulace

3.1 Obecné.....	16
3.2 Nakládka/vykládka.....	17
3.3 Montáž stroje.....	18
3.4 Doporučené utahovací momenty.....	19

KAPITOLA 4

Ovládání

4.1 Před použitím	18
4.2 Před transportem.....	18
4.3 Požadavky na traktor.....	18
4.4 Připojení k traktoru.....	19
4.5 Kola.....	20
4.6 Pracovní poloha.....	20
4.7 Použití shrnovače.....	20
4.8 Nastavení.....	20
4.9 Během práce.....	23
4.10 Na pozemních komunikacích.....	25
4.11 Po použití	27

KAPITOLA 5

Běžná údržba

5.1 Údržba.....	28
5.2 Uskladnění.....	31
5.3 Demontáž	31

KAPITOLA 6

Pokyny k montáži...

INHALT**ABSCHNITT 1**

Beschreibung und Eigenschaften

1.1 Vorwort.....	4
1.2 Garantie.....	5
1.3 Maschinenbeschreibung.....	8
1.4 Verwendungszweck.....	8
1.5 Technische Daten.....	9

ABSCHNITT 2

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

2.1 Sicherheit.....	10
2.2 Sicherheitssymbole.....	14

ABSCHNITT 3

Fortbewegung

3.1 Allgemeines.....	16
3.2 Beladen/Abladen	17
3.3 Zusammenbau der Maschine	18
3.4 Empfohlene Anzugsmomente	19

ABSCHNITT 4

Einsatz

4.1 Vor dem Gebrauch.....	18
4.2 Vor dem Transport	18
4.3 Schleppereigenschaften	18
4.4 Anbau am Schlepper	18
4.5 Räder	19
4.6 Arbeitsposition	20
4.7 Gebrauch des Sternradschwaders	20
4.8 Einstellungen.....	20
4.9 Während der Arbeit.....	20
4.10 Straßentransport.....	20
4.11 Nach dem Gebrauch.....	23

ABSCHNITT 5

Planmäßige Wartung

5.1 Wartung.....	28
5.2 Einlagerung.....	31
5.3 Demontage.....	31

ABSCHNITT 6

Zusammenbau der Maschine...

SOMMAIRE**SECTION 1**

Description et caractéristiques de la machine

1.1 Avant-propos.....	4
1.2 Garantie.....	5
1.3 Description de la machine.....	8
1.4 Utilisation.....	8
1.5 Caractéristiques techniques.....	9

SECTION 2

Consignes de sécurité générales

2.1 Sécurité.....	10
2.2 Signaux de sécurité.....	14

SECTION 3

Manutention

3.1 Généralités.....	16
3.2 Chargement/déchargement	17
3.3 Assemblage de la machine	18
3.4 Valeurs de couple conseillées	19

SECTION 4

Utilisation

4.1 Avant l'utilisation.....	18
4.2 Avant le transport	18
4.3 Caractéristiques du tracteur	19
4.4 Attelage au tracteur	20
4.5 Roues	20
4.6 Position de travail	20
4.7 Utilisation des roues solaires	20
4.8 Réglages.....	20
4.9 Pendant le travail.....	23
4.10 Transport sur route.....	25
4.11 Après l'utilisation.....	27

SECTION 5

Entretien courant

5.1 Entretien.....	28
5.2 Remisage.....	31
5.3 Démantèlement.....	31

SECTION 6

Assemblage...

KAPITOLA 1

Popis a vlastnosti stroje

1.1 PŘEDMLUVA

Tento návod k obsluze popisuje použití a údržbu shrnovačů "T9 3GW" (dále uvedených jako stroje) vyrobených firmou TONUTTI SpA v Remanzaccu (UD), Itálie (dále uveden jako výrobce).

Materiály v návodu k obsluze nejsou zamýšleny jako kompletní popis dílů, ani jako detailní popis jejich ovládání.

Použití je popsáno jako informace potřebné pro správné a bezpečné ovládání stroje pro udržování strojů v dobrém stavu.

Dodržování pokynů uvedených v návodu k obsluze je nezbytnou podmínkou pro bezproblémový provoz stroje, dlouho životnost s cenově efektivním provozem a účinností stroje.

Nedodržování a porušování pokynů udávaných v návodu k obsluze způsobí nesprávnou funkci stroje nebo jeho poškození nemůže být uznáno jako záruční případ a je výrobcem zamítnut.

Servisní činnost nebo repase zahrnující komplexní práce na stroji musí být prováděny autorizovaným servisem, který má nezbytné specializované osoby nebo přímo výrobcem, který je k dispozici pro zajištění rychlé a kompletní technické asistence a čehokoliv jiného, co může zajistit lepší a optimální účinnost stroje.



POZOR

Tento návod k obsluze musí být uložen na bezpečném místě, kde je k dispozici obsluze a servisu pro možnost konzultace kdykoliv v průběhu životnosti stroje. Je dodáván ke stroji při jeho prodeji.

ABSCHNITT 1

Beschreibung und Eigenschaften der Maschine

1.1 VORWORT

Dieses Handbuch enthält die Bedienungs- und Wartungsanleitungen für den Sternradschwader mod. "T9 3GW" (im Folgenden auch Maschine genannt), die von der Firma TONUTTI SpA in Remanzacco (UD) Italien hergestellt wird (im Folgenden auch Hersteller genannt).

Bei den Angaben in diesem Handbuch handelt es sich um keine vollständige Beschreibung der einzelnen Maschinen-teile und keine detaillierte Erläuterung ihrer Funktionsweise. Dennoch findet der Benutzer hier alle nützlichen Informationen für den sicheren Betrieb und die ordnungsgemäße Instand-haltung der Maschine.

Von der Beachtung und Einhaltung der in diesem Handbuch enthaltenen Angaben sowie von einer sorgfältigen Wartung hängt die einwandfreie Funktion, die Lebensdauer und die Wirtschaftlichkeit der Maschine ab.

Bei Nichtbeachtung dieser Angaben, bei Nachlässigkeit, unsachgemäßem Gebrauch der Maschine oder Durchführung nicht genehmigter Änderungen kann der Hersteller die von ihm gewährte Maschinengarantie für ungültig erklären.

Maschinenreparaturen oder-überholungen, die mit Arbeiten von einer gewissen Komplexität verbunden sind, dürfen nur von autorisierten Kundendienstwerkstätten mit entsprechendem Fachpersonal oder direkt vom Hersteller durchgeführt werden. Der Hersteller steht in jedem Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst sowie jede sonstige Hilfe für die einwandfreie Funktion und größtmögliche Wirtschaftlichkeit der Maschine zu gewährleisten.



ACHTUNG

Dieses Handbuch ist an einem sicheren Ort aufzubewahren, damit es während der gesamten Lebensdauer der Maschine jederzeit zur Hand ist und konsultiert werden kann.

SECTION 1

Description et caractéristiques de la machine

1.1 AVANT-PROPOS

Ce manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien Andaineurs solaires mod. "T9 3GW" (ci-après dénommé également la machine) fabriqué par TONUTTI S.p.A. de Remanzacco (Udine) Italie, dénommé ci-après le Fabricant.

L'utilisateur trouvera dans ce manuel tout ce qu'il est utile de savoir pour l'utilisation en toute sécurité de la machine et sa bonne conservation, même si les descriptions des organes et de leur fonctionnement ne sont pas détaillées.

Le fonctionnement correct, la durée de vie et l'économie d'exercice de la machine dépendent du respect des indications contenues dans ce manuel et d'un entretien correct.

Le non-respect des indications reportées dans ce manuel, la négligence, une utilisation incorrecte de la machine et l'exécution de modifications non autorisées peuvent entraîner la perte de la garantie accordée par le Fabricant.

Pour les réparations ou les révisions qui comportent des opérations complexes, il faut s'adresser aux Centres Après-Vente agréés qui disposent de personnel spécialisé ou directement au Fabricant. Celui-ci est dans tous les cas disponible afin de fournir une assistance rapide et complète et tout ce qui peut être utile pour un meilleur fonctionnement et un rendement optimal de la machine.



ATTENTION

Ce manuel doit être rangé dans un endroit sûr afin d'être conservé et de pouvoir être consulté pendant toute la durée de vie de la machine.

1.2 ZÁRUČNÍ PODMÍNKY

Tonutti Spa (dále uváděný jako "výrobce"), zaručuje kupujícímu každého nového zemědělského stroje (dále uváděný jako "stroj"), že bude dodán bez vad v materiálu a/nebo s řemeslným zpracováním pro dvanáctiměsíční záruční dobu po dodání stroje k zákazníkovi v případě správného dodržování ovládání a údržby v souladu s doporučeními a pokyny uvedenými v návodu k obsluze.

Tato záruční doba je platná pouze na kompletní stroje.

Stroje Tonutti splňují požadavky záruky pouze v případě, pokud je stroj on-line zaregistrován ne později než 10 dní od prodeje stroje.

Pokud je stroj zaregistrován později, než 10 dní po zprovoznění stroje, záruka je automaticky zamítnuta.

Na náhradní díly a součásti stroje, které nejsou vyrobeny v Tonutti se vztahuje záruka pouze v rozsahu záruky originálního výrobce - dodavatele.

Během záruční doby provádí výměnu náhradních dílů autorizovaný dealer Tonutti bezplatně v případě, že se jedná o chybu výrobku nebo vadu materiálu nebo řemeslného zpracování.

V takovém případě bez písemného souhlasu autorizovaného servisu Tonutti nemohou být provedeny žádné opravy ani výměna náhradních dílů.

Odpovědnost výrobce během záruční doby pokrývá opravu nebo výměnu náhradních dílů, jak je předepsáno výrobcem. V případě takové události pokrývá výrobce kupní cenu výrobku.

Výrobce neodpovídá v žádném případě za poškození následkem nehody nebo za následné náklady (ztráty zisku, apod.), které se mohou vyskytnout z nějakého důvodu. Záruka výrobce nepokrývá dopravu vyplývající z nákladů na opravu nebo výměnu náhradního dílu. Záruka výrobce nepokrývá náklady na práci a jiné náklady vyplývající z demontáže nebo montáže náhradního dílu, který byl opraven nebo vyměněn v rámci záruky.

1.2 GARANTIE

Die Firma Tonutti Spa ("Hersteller") garantiert dem Erstkäufer jeder neuen landwirtschaftlichen Maschine aus ihrer Produktion ("Produkt") für die Dauer von einem Jahr ab dem Verkaufsdatum an den Erstkäufer, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsfehlern ist, wenn es entsprechend den im Bedienerhandbuch enthaltenen Anweisungen montiert und eingesetzt wird.

Diese begrenzte Garantie gilt nur für komplette Maschinen.

Das Produkt ist nur durch die begrenzte Tonutti-Garantie gedeckt, wenn die Online-Registrierung der Garantie binnen 10 (zehn) Tagen nach dem Kauf erfolgt.

Bei Eingang der Garantieregistrierung nach Ablauf der Frist von 10 (zehn) Tagen ab Kaufdatum erlischt die Garantie automatisch. Nicht von der Firma Tonutti hergestellte Bau- und Zubehörteile werden nur im Rahmen der Garantie des jeweiligen Originalherstellers gewährleistet. Während der Garantiezeit liefert der autorisierte Tonutti-Händler kostenlos Ersatzteile, wenn ein Produkt infolge von Material- oder Verarbeitungsfehlern Schäden aufweist.

Ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der Firma Tonutti darf kein Produkt oder Bauteil repariert, ersetzt oder zurückgesandt werden.

Während der Garantiezeit kann der Hersteller nur und ausschließlich für die Reparatur oder den Ersatz von defekten Bauteilen gemäß den hier genannten Garantiebestimmungen belangt werden.

Der Hersteller kann auf keinen Fall für einen den Kaufpreis des Produktes übersteigenden Betrag haftbar gemacht werden.

Der Hersteller haftet gegenüber Personen keinesfalls für Unfall- oder Folgeschäden (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Verdienstausfall), die aus irgendeinem Grund und zu irgendeinem Zeitpunkt verursacht werden. Diese Garantie verpflichtet den Hersteller nicht zur Übernahme von Versandkosten im Zusammenhang mit der Reparatur oder dem Austausch von defekten Produkten.

Der Hersteller ist nicht verpflichtet, Arbeitskosten oder andere

1.2 GARANTIE

Tonutti Spa (le "Fabricant") garantit au premier acheteur de chaque machine agricole neuve de sa production (le "Produit") que le Produit est exempt de défauts de matériaux et/ou usinage, à condition que celui-ci soit assemblé et utilisé conformément aux instructions reportées dans le manuel de l'opérateur, pour la période d'un an à partir de la date de vente au premier acheteur.

Cette garantie limitée s'applique uniquement aux machines complètes.

Le Produit est couvert par la garantie limitée Tonutti uniquement si l'enregistrement en ligne pour la garantie est effectué sous 10 (dix) jours de la date d'achat.

Si l'enregistrement de la garantie est effectué après 10 (dix) jours de la date d'achat, cela comporte l'annulation automatique de la garantie. Pour les composants et accessoires qui ne sont pas fabriqués par Tonutti, c'est la garantie de leur fabricant d'origine qui s'applique. Si un Produit subit des dommages à cause de défauts de matériaux et/ou usinage au cours de la période de garantie, le revendeur agréé Tonutti fournira les pièces de rechange à titre gratuit.

Aucun Produit ou composant ne sera réparé, remplacé ou retourné sans autorisation écrite préalable de la part de Tonutti.

Au cours de la période de garantie, l'unique action possible vis-à-vis du Fabricant est la demande de réparation ou remplacement de composants défectueux selon les termes fixés par la garantie.

Le Fabricant ne sera en aucun cas responsable pour toute valeur supérieure au prix de vente du Produit.

Le Fabricant décline toute responsabilité pour tout dommage accidentel ou consécutif aux personnes (y compris, à titre d'exemple, le manque à gagner), quels qu'en soient la cause et le moment où il se produit. La présente garantie n'oblige pas le Fabricant à se charger des frais de transport liés à la réparation ou au remplacement des Produits.

Záruka se nevztahuje na stroje, na kterých byla provedena oprava nebo modifikace bez písemného souhlasu výrobce, na stroje, které jsou používány jiným způsobem, než ke kterým jsou určeny, nesprávným způsobem a k účelům, ke kterým nejsou určeny, poruchy způsobené nedbalostí a nehodami, poruchy způsobené použitím stroje jiným způsobem, než je uvedeno v návodu k obsluze nebo mimo výrobcem doporučený výkon.

Záruka se nevztahuje na náhradní díly a části strojů definované jako běžně opotřebitelné díly. Mezi tyto díly patří: řemeny, disky, ochrany proti kamení, spojky, hnací hřídele a univerzální spoje, lopatky, a držáky prstů.

Rozhodnutím o uznání záruky Tonutti S.p.A po vyhodnocení reklamačního protokolu koncový uživatel souhlasí s rozhodnutím výrobce týkajícího se vadných dílů a výměny dílů.

Prodejce, dealer nebo jiný zaměstnanec Tonutti má pravomoc vyjádřit se ke garančním podmínkám, které se odlišují od podmínek přesně vyjádřených v garančních podmínkách.

Tonutti si vyhrazuje právo na změnu a vylepšování svých produktů bez předchozího upozornění a závazku nahradit požadované díly a části na již prodaných strojích.

Aufwendungen in Verbindung mit dem Aus- und Wiedereinbau eines gemäß den Bestimmungen dieser begrenzten Garantie reparierten oder ersetzten Bauteils zu übernehmen.

Diese Garantie gilt nicht für Maschinen, die außerhalb des Herstellerwerkes und ohne die schriftliche Zustimmung des Herstellers repariert oder verändert wurden. Sie gilt auch nicht für Maschinen, die durch unsachgemäßen Gebrauch, Nachlässigkeit oder Unfall beschädigt wurden, oder für Maschinen, die nicht gemäß den gedruckten Anleitungen des Herstellers bzw. nicht innerhalb der vom Hersteller empfohlenen Leistungsangaben verwendet wurden. Diese Garantie gilt nicht für normale Verschleißteile. Zu diesen Verschleißteilen zählen unter anderem Riemen, Scheiben, Messer, Steinschutzvorrichtungen, Kupplungen, Gelenkwellen, Klingen, Zinkenhalter.

In allen Garantiefällen ist die Entscheidung des Herstellers endgültig und abschließend und der Erstkäufer akzeptiert die Entscheidungen des Herstellers in allen Fragen bezüglich Fehlerhaftigkeit und Austausch von Bauteilen.

Kein Agent, Mitarbeiter oder Vertreter der Firma Tonutti ist ermächtigt, weitere von den in dieser Garantie ausdrücklich genannten Zusagen abweichende Garantie-verpflichtungen für die Firma Tonutti einzugehen.

Die Firma Tonutti behält sich das Recht vor, Änderungen und Verbesserungen an jedem beliebigen Produkt vorzunehmen, ohne dass sie in diesem Fall verpflichtet ist, ein zuvor ohne diese Änderung oder Verbesserung verkauftes Produkt auszutauschen.

défectueux.

Le Fabricant est soulevé de l'obligation de reconnaître les frais de main-d'oeuvre ou d'autres frais liés à la dépose et au remontage d'un composant réparé ou remplacé selon les termes de la présente garantie limitée.

Cette garantie ne sera pas appliquée aux machines ayant subi des réparations ou modifications ailleurs qu'au siège du Fabricant et sans l'autorisation écrite de celui-ci ; elle ne sera pas non plus appliquée aux machines utilisées incorrectement, ayant fait l'objet de négligence ou subi des accidents, ni aux machines utilisées de manière non conforme aux instructions imprimées par le Fabricant ou utilisées au-delà des capacités indiquées dans les recommandations du Fabricant.

Cette garantie ne couvre pas les composants sujets à usure normale. Ces composants comprennent, à titre d'exemple, les courroies, les disques, les couteaux, les protecteurs pare-pierres, les embrayages, les cardans, les lames, les porte-dents.

Le jugement du Fabricant au sujet de tous les cas concernant les garanties sera sans appel et le premier acheteur déclare accepter toutes les décisions du Fabricant concernant les questions relatives aux défauts et remplacements des composants.

Aucun agent, employé ou représentant de Tonutti n'a l'autorité d'engager Tonutti en ce qui concerne les garanties avec des obligations autres que celles expressément fixées dans la présente garantie.

Tonutti se réserve le droit de modifier et d'apporter des améliorations sur les Produits sans que cela comporte aucune obligation de remplacer un Produit vendu précédemment sans la modification ou amélioration en question.

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ:

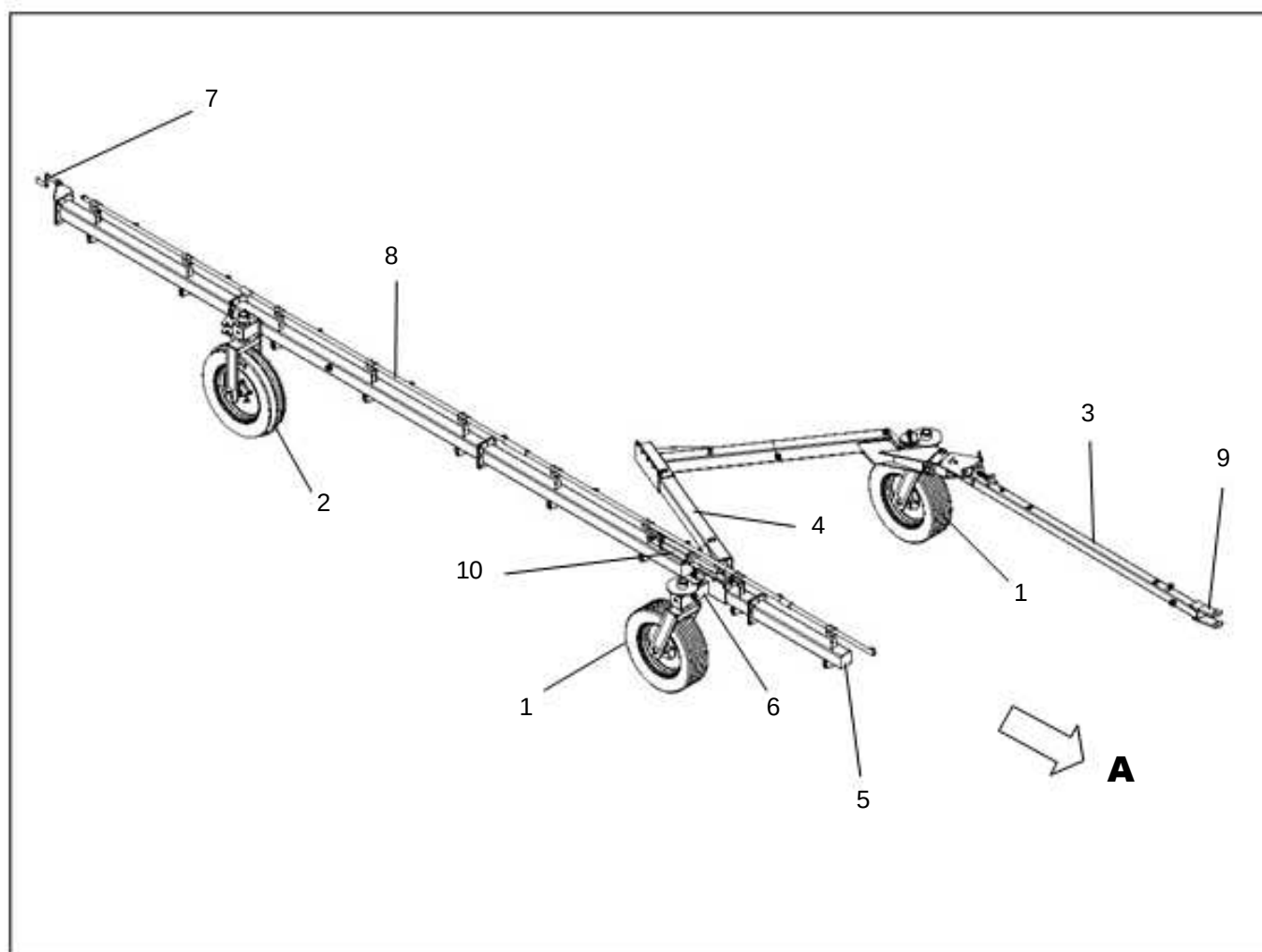
Pravá a levá strana stroje se liší při pohledu zezadu na stroj.

WICHTIGER HINWEIS :

Bestimmen Sie die rechte oder linke Seite der Maschine, indem Sie diese von hinten betrachten.

AVERTISSEMENT IMPORTANT:

Déterminer le côté droit ou gauche de la machine en la regardant depuis l'arrière.

**Legenda:**

- A) Směr jízdy
 1) Pojezdové kolo
 2) Směrové kolo
 3) Oj
 4) Rameno upevněné na rám
 5) Prodloužení
 6) Identifikační štítek stroje
 7) Rukojeť pro zvedání shrnovacích kol
 8) Hřídel zvedání shrnovacích kol
 9) Připojení k traktoru
 10) Hydraulický válec zvedání shrnovacích kol

Legende:

- A) Laufrichtung
 1) Hinterer Anschluss
 2) Zugstange, hinten
 3) Zugstange, vorne
 5) Pantographenarm
 6) Öffnungsarm
 7) Rahmenanschlussarm
 8) Umlaufrad
 9) Typenschilder
 10) Einstellkurbel Wenderhub

Légende:

- A) Sens de marche
 1) Roue libre
 2) Roue directionnelle
 3) Timon
 4) Zugstange 4) Bras d'attelage au châssis
 5) Extensiňn
 6) Plaquettes d'identification
 7) Poignée de réglage du levage
 8) Tube de levage
 9) Attelage au tracteur
 10) Cylinder pour le levage du soleils

1.3 POPIS STROJE

Modely shrnovačů typu «Dominator», které nesou značení «CE», byly vyrobeny v souladu se standardy dané Evropskou unií uvedené v Direktivě 98/37/CE a popsané v prohlášení o shodě, která je dodávána ke každému stroji.

1.3.1 IDENTIFIKACE

Na výrobním štítku jsou uvedeny následující údaje:

- Jméno výrobce a adresa;
- označení «CE» ;

A – Model stroje;

B – Výrobní číslo;

C – Hmotnost stroje v kg;

D – Rok výroby.

1.4 POUŽITÍ

Tento stroj byl vyroben a určen pro shrnování posekané píce a její zformování do řádků.

Stroj může být připojen k traktoru odpovídajícího výkonu a hmotnosti.

**VAROVÁNÍ**

Jakékoliv jiné použití je zakázáno.

Stroj musí být vybaven odpovídajícím osvětlením splňujícím legislativní požadavky pro provoz na pozemních komunikacích.

1.3 MASCHINENBESCHREIBUNG

Die Sternradschwader Modell «Dominator» sind mit dem «CE-Zeichen» versehen in Übereinstimmung mit den von der Europäischen Union festgelegten und in der Richtlinie 98/37/EG enthaltenen Bestimmungen, wie in der Konformitätserklärung beschrieben, die mit jeder Maschine ausgehändigt wird.

1.3.1 IDENTIFIZIERUNG

Typenschild der Maschine. Es enthält folgende Angaben:

- Name und Anschrift des Herstellers;

- «CE-Zeichen»;

A - Maschinenmodell;

B - Seriennummer;

C - Maschinengewicht in kg;

D - Baujahr.

1.4 VERWENDUNGSZWECK

Die Maschine wurde zum Lüften des gemähten Futters und zum Schwadern desselben entwickelt und gebaut. Die Maschine kann an Schlepper mit geeigneter Leistung und geeignetem Gewicht angekuppelt werden.

**ACHTUNG**

Jede andere Verwendung ist unzulässig.

Das Gerät darf nur bei ausreichenden Sichtverhältnissen verwendet werden. Andernfalls muss der Schlepper mit geeigneter Beleuchtung für das Gerät und die unmittelbare Umgebung ausgerüstet werden.

1.3 DESCRIPTION DE LA MACHINE

Les Andaineurs solaires modèle «Dominator» sont des machines qui ont la marque «CE » conformément aux normes établies par l'Union Européenne et transcrites dans la directive 98/37/CE, comme il est écrit dans la déclaration de conformité qui accompagne chaque machine.

1.3.1 IDENTIFICATION

Plaquette d'identification de la machine. Les données indiquent:

- Nom et adresse du Fabricant;

- Marquage «CE »;

A- Modèle de machine;

B- Numéro de matricule;

C- Masse (poids) de la machine en kg;

D- Année de fabrication.

1.4 EMPLOI

La machine a été projetée et réalisée pour aérer le fourrage préalablement coupé et pour former des andains. Elle est indiquée pour être attelée à des tracteurs d'une puissance et d'un poids appropriés.

**ATTENTION**

Toute autre utilisation doit être considérée comme interdite.

Cette machine doit être utilisée uniquement en conditions de lumière naturelle adéquate; en cas contraire, prévoir un éclairage artificiel adéquat sur la machine et immédiatement autour.

1.5 TECHNICKÁ SPECIFIKACE

1.5 TECHNISCHE DATEN

1.5 CARACTÉRISTIQUES
TECHNIQUES

MODEL				 TRANSPORT			
	N°	KW	HP	LBS	KG	FEET	CM
T6 3GW	6	22.4	30	990	450	8'	250
T9 3GW	9	22.4	30	1287	585	8'	250

MODEL	 SPEED		 WHEELS DIAM.	 WORKING W.			
	MPH	Km/h	RUOTE - PNEUS - TIRES	INCH	CM	FEET	CM
T6 3GW	14	22	175/70-14*5.00x15"	55"	140	13'8"	410
T9 3GW	14	22	175/70-14*5.00x15"	55"	140	20'2"	605

KAPITOLA 2

Obecná bezpečnostní pravidla

2.1 BEZPEČNOST

Uživatel musí být informován o možném nebezpečí plynoucím z použití stroje, o bezpečnostních prvcích namontovaných na stroji pro ochranu zdraví obsluhy a o obecných pravidlech zabránění nebezpečí nehody dle platných zákonů a norem v zemi, kde se stroj uvádí do provozu.

Proto doporučujeme velmi pečlivě prostudovat návod k obsluze, obzvláště bezpečnostní poznámky a dbát vysoké pozornosti operacím, které mohou být rizikové a nebezpečné.

Je velmi důležité striktně dodržovat tyto pokyny, aby byla zajištěna vaše osobní bezpečnost, osob v okolí stroje a aby bylo zabezpečeno také životní prostředí.



Výrobce odmítá jakoukoliv odpovědnost za chyby způsobené nedodržením pokynů prevence úrazu a bezpečnostních pokynů uvedených v návodu.

Výrobce také odmítá odpovědnost za škody způsobené nesprávným použitím stroje nebo úpravami provedenými na stroji bez souhlasu výrobce.



Dbejte zvýšené pozornosti tomuto symbolu, pokud se objeví v návodu k obsluze.

Signalizuje možné nebezpečné situace.

ABSCHNITT 2

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

2.1 SICHERHEIT

Der Benutzer muss über die Gefahren im Umgang mit der Maschine, über die vorhandenen Sicherheitsvorrichtungen zum Schutz des Bedieners und über die allgemeinen

Unfallverhütungsvorschriften gemäß den Richtlinien und Gesetzesbestimmungen im Verwendungsland der Maschine informiert werden.

Es wird deshalb empfohlen, dieses Handbuch und vor allem die Sicherheitsbestimmungen sehr sorgfältig durchzulesen und besonders gefährliche Arbeiten mit größter Vorsicht durchzuführen.

Zur eigenen Sicherheit, zur Sicherheit der Personen, die sich in der Nähe der laufenden Maschine aufhalten, und zum Schutz der Umwelt müssen diese Bestimmungen strikt eingehalten werden.



Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die in diesem Handbuch angegebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften nicht beachtet werden. Des Weiteren lehnt er jede Haftung ab für Schäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch der Maschine oder ohne Genehmigung durchgeführte Änderungen verursacht werden.



Achten Sie auf dieses im Handbuch verwendete Symbol. Es weist auf eine mögliche Gefahrensituation hin.

SECTION 2

Consignes de sécurité générales

2.1 SÉCURITÉ

L'utilisateur doit être informé sur les risques qu'il encourt en utilisant la machine, sur les dispositifs adoptés pour la sécurité de l'opérateur et sur les règles générales de sécurité prévues par les directives et par la législation du Pays d'utilisation de la machine.

Il est donc conseillé de lire avec attention ce manuel, et notamment les consignes de sécurité, en accordant une attention spéciale aux opérations les plus dangereuses.

Ces consignes doivent être respectées pour la sécurité personnelle, pour la sécurité des personnes qui se trouvent à proximité de la machine et pour respecter l'environnement.



Le Fabricant décline toute responsabilité en cas d'inobservance des consignes de sécurité et de prévention des accidents décrites dans ce manuel.

Il ne sera pas non plus considéré responsable pour les dommages provoqués par une utilisation incorrecte de la machine ou pour des modifications apportées sans autorisation.



Faire attention à ce symbole quand on le rencontre dans le manuel. Il indique la présence d'un danger potentiel.

V návodu jsou uvedeny tři druhy bezpečnostních poznámek, které indikují tři úrovně nebezpečí:



NEBEZPEČÍ: Tento symbol upozorňuje na bezprostřední nebezpečí, které způsobí vážné zranění nebo smrt, pokud nejsou dodržovány pokyny.



VAROVÁNÍ: Tento symbol upozorňuje na potenciální nebezpečí, které může způsobit vážné zranění nebo smrt, pokud nejsou dodržovány popsání pokyny.



POZOR: Tento symbol upozorňuje na potenciální nebezpečí, které může způsobit poškození stroje, pokud nejsou dodržovány popsání pokyny.

Es werden drei Arten von Gefahrensymbolen verwendet:



GEFAHR: Dieses Symbol weist darauf hin, dass eine nicht korrekte Ausführung der beschriebenen Arbeitsschritte zu schweren Verletzungen, Tod oder langfristigen Gesundheitsgefahren führt.



ACHTUNG: Dieses Symbol weist darauf hin, dass eine nicht korrekte Ausführung der beschriebenen Arbeitsschritte zu schweren Verletzungen, Tod oder langfristigen Gesundheitsgefahren führen kann.



VORSICHT: Dieses Symbol weist darauf hin, dass eine nicht korrekte Ausführung der beschriebenen Arbeitsschritte Maschinen-schäden verursachen kann.

Les signaux de danger sont de trois niveaux:



DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites provoque des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.



ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.



PRÉCAUTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des dommages à la machine.

2.1.1 PRACOVNÍ OBLEČENÍ

- Nenoste volné oblečení, řetízky, šátky nebo kravaty.
- Vždy noste vhodnou pracovní obuv: je zakázáno pracovat bez obuvi nebo v sandálech, bačkorech nebo jiné obuvi, která může při pohybu způsobit a poškodit stabilitu obsluhy. Obsluha musí používat vhodné a bezpečné pracovní oblečení.

2.1.1 ARBEITSKLEIDUNG

- Keine weiten und flatternden Kleidungsstücke und keine Ketten, Schals und Krawatten tragen.
- Immer geeignetes Schuhwerk tragen; es ist verboten, barfuß oder mit Sandalen, Schlappen und anderen Schuhen, die eventuell die Bewegung und Standhaftigkeit beeinträchtigen, zu arbeiten. Der Bediener muss geeignete Schutzkleidung tragen.

2.1.1 VÊTEMENTS

- Éviter de porter des vêtements larges ainsi que des colliers, écharpes et cravates.
- Il est recommandé de porter des chaussures adéquates. Il est interdit de travailler pieds nus ou avec des sandales, savates ou autres types de chaussures pouvant compromettre la mobilité ou la stabilité. L'opérateur doit porter des vêtements adéquats et conformes aux normes de sécurité.

2.1.2 EKOLOGIE A ZNEČIŠTĚNÍ

- Mazadla ukládejte mimo dosah dětí.

Důkladně a pečlivě prostudujte pokyny a doporučení na obalech mazadel. Důkladně omyjte části pokožky, které byly zasaženy mazacími prostředky. Nakládejte s použitými mazadly v souladu s platnými zákony.

- Dodržujte zákony a pravidla týkající se použití a likvidace přípravků použitých při čištění a údržbě stroje.

- Dodržujte zákony a pravidla týkající se použití a demontáže stroje

2.1.2 UMWELTSCHUTZ

- Schmierstoffe dürfen nicht in die Hände von Kindern gelangen.

- Die auf den Schmierstoffbehältern angegebenen Hinweise und Vorsichtsmaßnahmen aufmerksam lesen. Mit Schmierstoff in Berührung gekommene Körperstellen gut abwaschen. Alte Schmierstoffe gemäß den gesetzlichen Umweltschutzbestimmungen entsorgen.

- Beim Umgang und bei der Entsorgung der zur Reinigung und Wartung der Maschine verwendeten Produkte sind die im Verwendungsland der Maschine geltenden Gesetze zu beachten.

2.1.2 ENVIRONNEMENT ET POLLUTION

- Gardez les lubrifiants hors de la portée des enfants.

- Lire avec attention les instructions et les précautions indiquées sur les récipients des lubrifiants. Se laver soigneusement en cas de contact. Traiter et éliminer les lubrifiants usagés conformément aux dispositions de la loi pour la protection de l'environnement.

- En ce qui concerne l'emploi et l'élimination des produits utilisés pour le nettoyage et l'entretien de la machine, respecter les lois en vigueur dans le Pays où la machine est utilisée.



2.1.3 BEZPEČNÉ POUŽÍVÁNÍ

- Osoby, které nečetli a neporozuměli návodu k obsluze a instrukcím v návodu k obsluze, nekompetentní osoby a osoby, jejichž psychologicko fyzický stav není v pořádku mají absolutní zákaz používání stroje.

- Před zahájením práce se důkladně seznámte s ovládáním stroje a jeho funkcemi.

- Před zahájením práce se strojem se ujistěte, zda jsou všechny bezpečnostní prvky funkční a v dobrém stavu.

- Je absolutně zakázáno dotýkat se pohyblivých částí stroje nebo dostávat se mezi ně - udržujte bezpečnou vzdálenost.

- Je absolutně zakázáno pohybovat se nebo stát v pracovním záběru stroje.

- Dbejte o stroj maximálním možným způsobem, aby se zabránilo otáčení, pokud pracujete na měkké půdě nebo na svahu.

2.1.3 BETRIEBSSICHERHEIT

- Personen, die die Angaben in diesem Handbuch nicht gelesen und verstanden haben, die nicht über das nötige Sachverständnis verfügen, nicht zum Bedienen der Maschine zugelassen sind oder nicht in guter körperlicher und geistiger Verfassung sind, ist der Umgang mit der Maschine strengstens verboten.

- Machen Sie sich mit den Bedienungsvorrichtungen und deren Funktion vertraut, bevor Sie mit der Arbeit beginnen.

- Überprüfen Sie den einwandfreien Zustand der Sicherheitsvorrichtungen und der Maschine, bevor Sie diese in Betrieb nehmen.

- In Bewegung befindliche Teile auf keinen Fall berühren oder sich dazwischen stellen; Sicherheitsabstand einhalten.

- In Reichweite der Maschine dürfen sich keine fremden Personen aufhalten.

- Es ist mit größter Vorsicht zu verfahren, damit die Maschine beim Arbeiten auf weichen Böden, an Böschungen, Gräben oder Hängen nicht umkippt.

2.1.3 UTILISATION EN SÉCURITÉ

- L'utilisation de la machine est formellement interdite aux personnes n'ayant pas lu et compris le contenu de ce manuel, non compétentes, non autorisées à la conduite de la machine ou qui ne sont pas en bonnes conditions de santé psychophysique.

- Avant de commencer le travail, apprendre à utiliser les dispositifs de commande et leurs fonctions.

- Avant de mettre la machine en marche, contrôler que tous les dispositifs de sécurité et la machine sont en parfait état.

- Éviter de toucher les organes en mouvement et de s'interposer entre ceux-ci; se maintenir à une distance de sécurité.

- Il est formellement interdit à toute personne de stationner dans le rayon d'action de la machine.

- Quand on travaille sur des sols instables, des talus, des fossés ou des terrains en pente, procéder prudemment afin d'éviter que la machine se renverse.

2.1.4 BEZPEČNOSTNÍ POŽADAVKY PŘI PRÁCI SE ZÁVĚSNÝMI STROJI

- Před zahájením práce s nářadím připojeným k traktoru odpojte kloubový hřídel, zastavte motor a vypněte zapalování, zabrzděte stroj ruční brzdou a položte stroj na zem.
- Je zakázáno provádět přepravu osob na stroji.

2.1.5 BEZPEČNÁ ÚDRŽBA

- Pravidelně kontrolujte stroj, zda jsou celý stroj jeho bezpečnostní prvky v dobrém stavu.
- Pravidelně kontrolujte, zda všechny šrouby matice a ostatní spoje jsou dobře a správně utaženy.
- Používejte pouze originální náhradní díly odpovídající specifikaci výrobce. Používejte pouze originální náhradní díly.
- Je absolutně zakázáno odstraňovat nebo neoprávněně zasahovat do bezpečnostních prvků stroje.
- Opravy a údržba na stroji se musí provádět s vypnutým motorem, musí být prováděna kvalifikovanými osobami v souladu s instrukcemi uvedenými v návodu k obsluze.
- Návodu k obsluze musí být dostatečně porozuměno a musí být udržován během celé životnosti stroje, dokud není stroj kompletně rozebrán. Pokud návod ztratíte nebo jej nemáte k dispozici, vyžádejte si novou kopii.

2.1.4 SICHERHEITSBESTIMMUNGEN BEIM ARBEITEN MIT ANGEHÄNGTEN GERÄTEN

Bevor an den vom Schlepper angetriebenen Geräten Arbeiten ausgeführt werden, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen und den Zündschlüssel abziehen. Die Feststellbremse des Schleppers anziehen und das Gerät am Boden abstellen.

- Keine Personen auf der Maschine mitnehmen.

2.1.5 SICHERE WARTUNG

- Regelmäßig überprüfen, dass die Maschine und die Schutzvorrichtungen unversehrt sind.
- Schrauben, Muttern und eventuelle Anschlüsse regelmäßig auf festen Sitz überprüfen.
- Die Ersatzteile müssen den Anforderungen des Herstellers entsprechen. Nur Originalersatzteile verwenden.
- Es ist strengstens verboten, die Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen oder zu verändern.
- Die Wartung der Maschine darf nur bei abgestelltem Motor von qualifiziertem Personal und unter Beachtung der Angaben in diesem Handbuch durchgeführt werden.
- Die Bedienungsanleitung muss gelesen, eingeprägt und während der gesamten Lebensdauer der Maschine bis zu deren vollständigen Demontage aufbewahrt werden.

Falls die Anleitung verloren geht, ist beim Hersteller unverzüglich ein neues Exemplar anzufordern.

2.1.4 CONSIGNES DE SÉCURITÉ POUR TRAVAILLER AVEC DES ÉQUIPEMENTS ATTELÉS

Avant d'intervenir sur les équipements actionnés par le tracteur, débrayer la prise de force, arrêter le moteur et retirer la clé de contact, puis bloquer le tracteur avec le frein de stationnement et poser l'équipement au sol.

- Ne transportez pas de personnes sur la machine.

2.1.5 ENTRETIEN EN SÉCURITÉ -

Contrôler régulièrement l'état de la machine dans son ensemble et des dispositifs de protection.

- Contrôler régulièrement le serrage et la tenue des vis, des écrous et des éventuels raccords.
- Les pièces de rechange doivent satisfaire les exigences définies par le fabricant de la faucheuse. Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine.
- Il est formellement interdit d'enlever ou de modifier les dispositifs de sécurité.
- L'entretien de la machine doit être exécuté uniquement avec le moteur du tracteur arrêté, par du personnel qualifié et en suivant les indications de ce manuel.
- Le manuel des instructions pour l'utilisation doit être lu, mémorisé et conservé pendant toute la durée de vie de la machine jusqu'à son démantèlement.

En cas de perte du manuel, demander immédiatement une copie au Fabricant.

2.2 BEZPEČNOSTNÍ OCHRANNÉ KRYTY



Stroj byl vyvinut a vyroben v souladu se všemi dostupnými bezpečnostními standardy pro ochranu osob, které s ním pracují. I přesto se na stroji mohou vyskytovat rizika, které jsou viditelně označeny na bezpečnostních ochranných krytech.

Tyto kryty popsané na obr.2. jsou umístěny na stroji a indikují různé možné nebezpečné situace a nebezpečné části stroje. Udržujte tyto značky v čistotě a ihned je vyměňte, pokud jsou poškozeny nebo jinak znehodnoceny.

2.2 SICHERHEITSSYMBOLS



Zum Schutz derjenigen, die mit der Maschine arbeiten, wurden bei der Konstruktion alle möglichen Sicherheitsvorkehrungen getroffen. Trotzdem können Restgefahren bestehen, die durch Aufkleber an der Maschine entsprechend gekennzeichnet sind. Diese in Abb. 2 dargestellten Symbole sind an der Maschine angebracht und weisen in knapper Form auf die verschiedenen Gefahrensituationen hin. Sie sind sauber zu halten und bei Beschädigung unverzüglich zu ersetzen.

2.2 SIGNAUX DE SÉCURITÉ



La machine a été réalisée en adoptant toutes les normes et les mesures de sécurité pour la protection de l'opérateur. Malgré ces précautions, des risques résiduels sont présents, ils sont signalés par des symboles au moyen d'autocollants apposés sur la machine.

Ces symboles, illustrés sur la Fig.2, sont apposés sur la machine et signalent les différentes situations de risque et de danger sous une forme essentielle. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'ils sont abîmés.

2.2.1 KLÍČ K BEZPEČNOSTNÍM OCHRANNÝM KRYTŮM

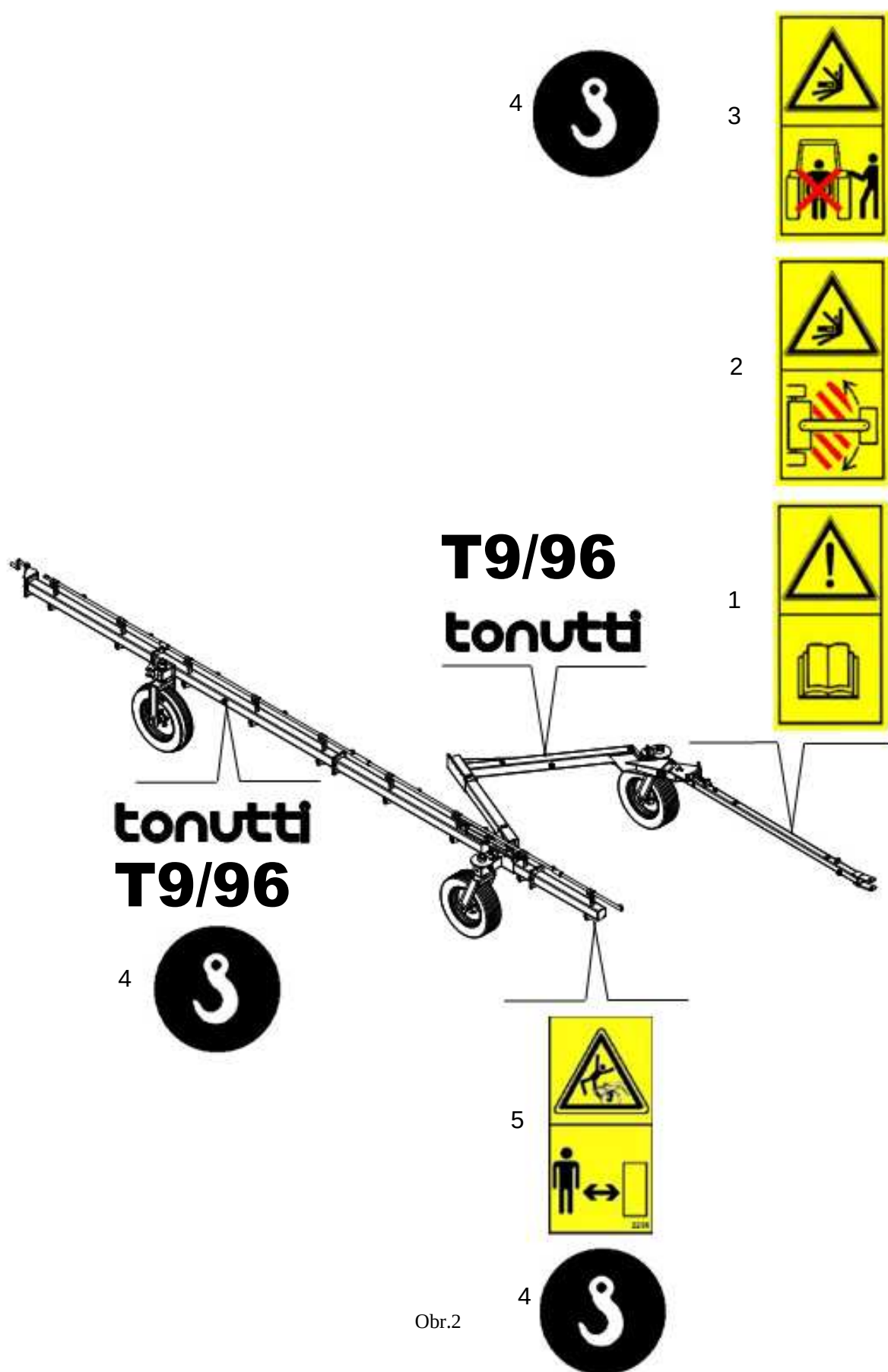
- 1) Před použitím stroje si pečlivě přečtete tento návod k obsluze.
- 2) Nestůjte v pracovním záběru stroje.
- 3) Nestůjte poblíž traktoru, pokud pracuje.
- 4) Bod pro závěs
- 5) Nestůjte poblíž stroje, když pracuje, nebezpečí úrazu nohy.

2.2.1 BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSSYMBOLS UND AUFKLEBER

- 1) Vor Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen.
- 2) Quetschgefahr bei Verschliessen. Nicht in der Reichweite der Maschine stehenbleiben.
- 3) Am Mähbalken besteht Verletzungsgefahr für die Gliedmaßen.
- 4) Kupplungspunkt zum Ausheben
- 5) Mitschleppgefahr durch die sich bewegendenden Sternräder. Bei der Arbeit dafür sorgen, dass sich keine Personen und Tiere im Arbeitsbereich aufhalten.

2.2.1 LÉGENDE DES SIGNAUX DE SÉCURITÉ ET DES AUTOCOLLANTS

- 1) Avant de commencer le travail, lire avec attention ce manuel d'instructions.
- 2) Risque d'écrasement. Ne vous approchez pas du champ d'action de la machine.
- 3) Risque d'écrasement. Respecter la distance de sécurité nécessaire avec la machine.
- 4) Point d'attelage pour le levage
- 5) Risque de rester accroché aux râteliers en mouvement. Éloigner les personnes et les animaux durant la phase de travail.



KAPITOLA 3

Transport a manipulace.

3.1 OBECNÉ

Balení stroje je provedeno v dřevěných boxech nebo zabaleno tak, aby bylo možné stroje dodat bezpečně i na dlouhé vzdálenosti. Rozměry a balení se liší v závislosti na typu a modelu stroje.

Obsah každého balení a jeho hmotnost je uvedena na etiketě na každém dřevěném boxu.

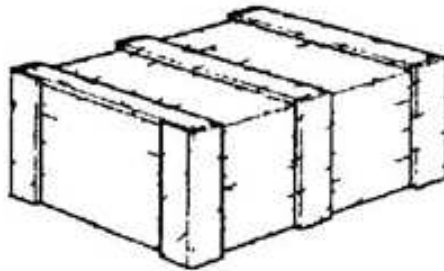
ABSCHNITT 3

Transport und Fortbewegung

3.1 ALLGEMEINES

Die Maschine wird in Holzkisten oder Lattenverschlüge verpackt, die auch für einen langen Versandweg geeignet sind. Die Abmessungen der Verpackungen variieren je nach Maschinentyp und -modell.

Der Inhalt jeder Packung und das Bruttogewicht derselben sind auf dem an der Holzkiste oder dem Lattenverschluss angebrachten Schild angegeben.



SECTION 3

Transport et Manutention

3.1 INFORMATIONS GÉNÉRALES

La machine est emballée dans des caisses ou caisses à claire-voie. Toutes les mesures nécessaires sont adoptées, même pour les expéditions de longue durée. Les dimensions des emballages varient en fonction du type de machine et du modèle. Le contenu de chaque emballage et son poids brut sont indiqués sur la plaque fixée sur la caisse à claire-voie.

Pokud je třeba převést stroj na delší vzdálenost, provádějte transport stroje na nákladním autě nebo jiném přepravním prostředku.

Für lange Transportwege kann die Maschine auf einen Lkw oder ein anderes Transportmittel verladen werden.

S'il faut transporter la machine sur un long parcours, elle peut être chargée sur un camion ou sur un autre moyen de transport.



Práce týkající se skládání a nakládání stroje mohou být velmi nebezpečné a musí být prováděny s nejvyšší opatrností.

Všechny osoby pohybující se v prostoru nakládky mají dostatek prostoru pro pohyb, přesně vyhrazený a označený prostor pro nakládku, vázací a manipulační prostředky musí být ve výborném stavu vzhledem k účelu jejich použití. Ujistěte se, aby oblast, ve které se provádí nakládka/skládání je bez překážek a že je zde dostatek únikových zón, které jsou bezpečné a volné pro případ úniku v případě pádu stroje. Používejte bezpečné pracovní oblečení a bezpečnostní pracovní pomůcky (rukavice, správnou pracovní obuv, helmu, atd.).

Povrch, na kterém se nakládka provádí, musí být ideálně rovný, aby se zabránilo pohybu stroje.



Das Auf- und Abladen der Maschine kann sehr gefährlich sein, wenn nicht mit größter Sorgfalt vorgegangen wird. Unbefugte Personen müssen den Gefahrenbereich verlassen. Die Ladestelle räumen und sichern. Die verfügbaren Arbeitsmittel müssen geeignet und in einwandfreiem Zustand sein. Es ist sicherzustellen, dass der Arbeitsbereich frei von Hindernissen ist und über einen ausreichenden «Fluchtweg» verfügt, d.h. über einen frei zugänglichen Bereich, in dem man sich schnell in Sicherheit bringen kann, falls die Maschine herunterfällt. Geeignete Schutzausrüstungen verwenden (Handschuhe, Sicherheitsschuhe, Helm usw.). Die Stell- bzw. Ladefläche der Maschine muss absolut eben sein, um eine Verschiebung der Last zu vermeiden.



Les opérations de chargement et de déchargement peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec la juste attention. Éloigner les personnes non concernées par cette opération. Libérer et baliser la zone de chargement ou déchargement. Contrôler que les moyens à disposition sont en bon état et qu'ils sont adaptés.

S'assurer que la zone destinée à ces opérations est libre et qu'il y a un «espace de dégagement» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre où aller rapidement en cas de chute de la charge.

S'équiper des équipements de protection individuelle nécessaires (gants, chaussures de sécurité, casque, etc.).

Le plancher sur lequel la machine sera chargée/déchargée doit être parfaitement plat afin d'éviter tout déplacement du chargement.

3.2 NAKLÁDKA/VYKLÁDKA

Ujistěte se, zda jeřáb a jeho zvedací rameno mají potřebnou nosnost.

Obr. 3 zobrazuje jakým způsobem uvázat stroj pro účely zvednutí.

Opatrně zavěste stroj a pomalu a plynule jej přesuňte na kamion nebo na vagon bez ostrých a rychlých pohybů.

Jakmile je stroj naložen na kamionu nebo jiné ložné ploše, ujistěte se, že je v transportní poloze a je dostatečně a správně upevněn a zafixován.

Pojezdové kola zajistěte zakládacími klíny.

Zajistěte stroj odpovídajícím způsobem k ložné ploše pomocí vhodných vázacích prostředků k vázacím bodům stroje velikostně a kapacitně odpovídajících velikosti a hmotnosti stroje.

Jakmile jsou transportní práce ukončeny, před uvolnění stroje upevněných vázacích prostředky se ujistěte, zda je jeho poloha bezpečná pro jeho uvolnění. Odstraňte zakládací klíny a složte stroj stejným způsobem a prostředky jako při jeho nakládce.

3.2 BE- UND ENTLADEN

Es ist sicherzustellen, dass der verwendete Kran und der Auslegerarm über eine ausreichende Tragfähigkeit verfügen.

Wie das Gerät anzuheben ist, wird in Abb. 3 dargestellt.

-Die Seile zum Auf- und Abladen der Maschine dürfen nur an den mit einem Hakensymbol angegebenen Punkten befestigt werden.

Die Maschine sehr vorsichtig anheben und langsam ohne abrupte Bewegungen auf den Lkw oder den Eisenbahnwaggon verladen.

Nach dem Verladen der Maschine ist sicherzustellen, dass sie in der Transportstellung arretiert ist.

Die Räder sind mit Keilen zu blockieren. Die Maschine ist an den dafür vorgesehenen und mit dem «Haken»-Zeichen markierten Punkten mit Seilen oder Ketten an der Ladefläche zu befestigen. Die Seile oder Ketten müssen gut gespannt sein und dem Maschinengewicht standhalten.

Nach dem Transport und bevor die Transportsicherungen entfernt werden, ist der Zustand und die Position der Maschine zu prüfen, um sicher zu gehen, dass keine Gefahr besteht. Die Seile und Keile entfernen und die Maschine abladen; dabei ist wie beim Verladen zu verfahren.

3.2 CHARGEMENT/ DÉCHARGEMENT

Utiliser une grue et un palonnier de capacité adéquate pour le levage de la machine.

Les modalités d'élingage de la machine pour le levage sont indiquées sur la Fig. 3.

Le funi devono ancorare la macchina nei punti evidenziati dal simbolo "gancio".

Soulever la machine avec précaution et la transférer lentement, sans faire de mouvements brusques, sur le camion ou le wagon.

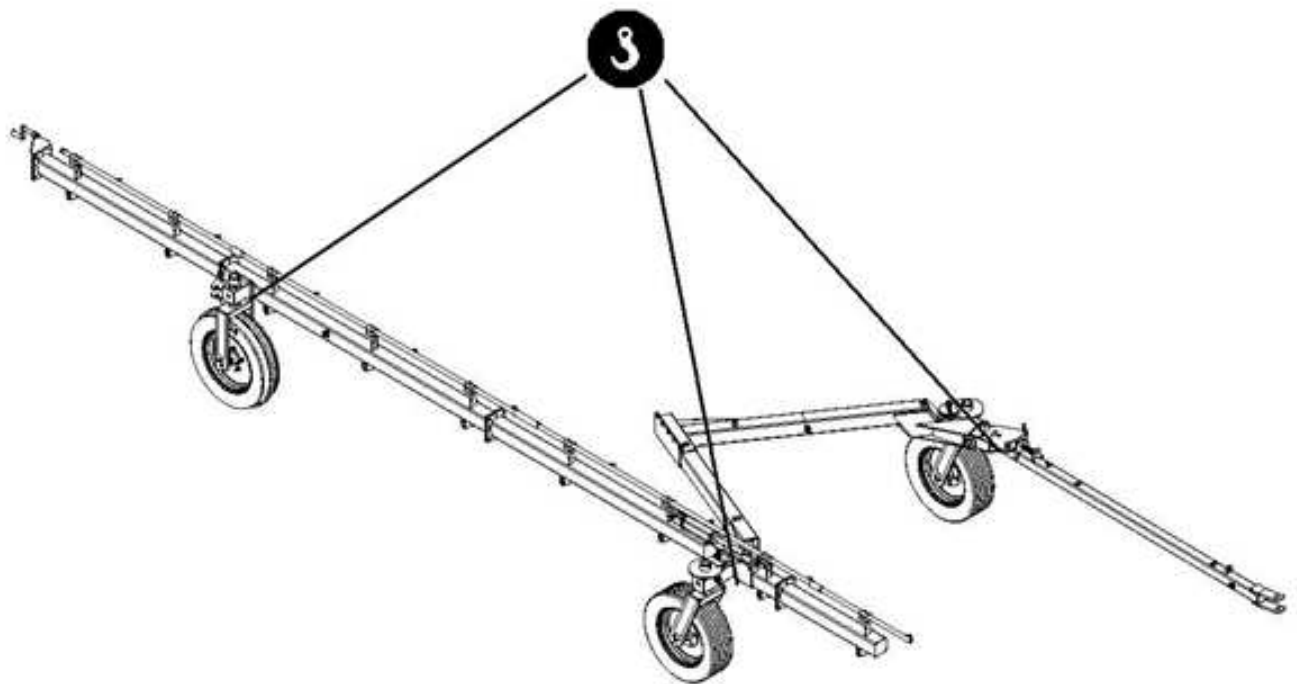
Une fois la machine chargée sur le camion ou le wagon, s'assurer qu'elle reste bloquée à sa place.

Bloquer les roues avec des cales adéquates.

Fixer fermement la machine sur le plancher en utilisant des câbles ou des chaînes en mesure de retenir la masse et de bloquer son mouvement; veiller à les tendre et les bloquer correctement dans les points de fixation du moyen de transport.

Une fois le transport terminé et avant de libérer la machine de l'arrimage, vérifier que son état et sa position ne constituent pas un danger.

Enlever les câbles et les cales, puis décharger la machine avec les moyens et les modalités déjà adoptés pour le chargement.



KAPITOLA 4

Ovládání

4.1 PŘED POUŽITÍM

Začátkem sezóny po zimním uskladnění.



VAROVÁNÍ

Před zahájením práce se strojem si musí obsluha řádně prostudovat návod a porozumět všem kapitolám návodu, obzvláště kapitole 2.

Před zahájením práce se ujistěte, zda je stroj v dobrém provozním, se všemi mazacími prostředky na předepsaných stavech a všemi pracovními opotřebitelnými částmi v dobrém stavu.



NEBEZPEČÍ

Práce vyžadující nastavení stroje a přípravu musí být vždy prováděny s traktorem s vypnutým motorem a dostatečně zajištěným proti pohybu.

4.2 PŘED TRANSPORTEM



VAROVÁNÍ

Zkontrolujte stav hydraulických hadic a násadců. Pokud jsou poškozeny, vyměňte je.

Zkontrolujte stav pojezdových kol. Pokud jsou poškozeny, vyměňte je.

Zkontrolujte tlak v pneumatikách. Pneumatiky nahustěte na doporučený tlak.

Zkontrolujte všechny ochranné bezpečnostní zařízení (řetězy, kryty...).

4.3 POŽADAVKY NA TRAKTOR



VAROVÁNÍ:

Nepracujte se strojem nebo jej netransportujte traktorem, který neodpovídá následujícím požadavkům:

Minimální příkon

*. Vertikální výstup výfuku

- 22,4 kw (HP 30)

- 70 h Pascal h minimální tlak hydrauliky

- odpovídající brzdy, odpovídající tlak

pneumatik a dobrá ovladatelnost.

ABSCHNITT 4

Einsatz

4.1 VOR DEM GEBRAUCH

Anfang der Jahreszeit nach Winterspeicher.



ACHTUNG

Vor Inbetriebnahme der Maschine muss der Bediener alle Teile dieses Handbuchs und insbesondere den «Abschnitt 2» über die Sicherheit gelesen und verstanden haben.

Vor Arbeitsbeginn den einwandfreien Zustand der Maschine, den Füllstand der Schmieröle und die Funktionstüchtigkeit aller Verschleißteile überprüfen.



GEFAHR

Die Einstellungen und Arbeitsvorbereitungen müssen immer bei abgestelltem und gesichertem Schlepper durchgeführt werden.

4.2 VOR DEM TRANSPORT



ACHTUNG

Den Verschleisszustand der Hydraulikschläuche und deren Anschlüsse überprüfen.

Verschlossene Teile austauschen. Abnutzung der Reifen überprüfen.

Stark abgenutzte Reifen wechseln. Reifendruck überprüfen.

Korrekten Druck gegebenenfalls wieder herstellen.

Überprüfung aller Sicherheitsvorrichtungen (Ketten, Schutzvorrichtungen, usw).

4.3 SCHLEPPEREIGENSCHAFTEN



ACHTUNG:

Den Sternradschwader nicht mit einem Schlepper verwenden oder transportieren, der nicht folgende Eigenschaften aufweist:

Notwendige Mindestleistung

*. Vertikaler Auspufftopf

- 22,4 KW (HP 30)*.

- 70 h Pascal hydraulischer Mindestdruck

- Geeignete Bremsen, geeigneter Reifendruck

SECTION 4

Utilisation

4.1 AVANT L'UTILISATION

Messa in servizio dopo il rimesaggio invernale



ATTENTION

Avant la mise en marche de la machine, l'opérateur doit avoir lu et compris toutes les sections de ce manuel et notamment la «Section 2» dédiée à la sécurité.

Avant de commencer le travail, vérifier que la machine est en parfait état, qu'il y a la bonne quantité de lubrifiant et que tous les organes sujets à usure sont parfaitement efficaces.



DANGER

Les opérations de réglage et préparation au travail doivent toujours être effectuées avec le tracteur à l'arrêt et bloqué.

4.2 AVANT LE TRANSPORT



ATTENTION

Vérifier l'état d'usure des tuyaux hydrauliques et des raccords. Si nécessaire, les remplacer.

Vérifier l'état d'usure des pneumatiques. Si nécessaire, les remplacer.

Vérifier la pression des pneumatiques. Si nécessaire, les regonfler.

Vérifier tous les dispositifs de sécurité (chaînes, protections, etc.).

4.3 CARACTÉRISTIQUES DU TRACTEUR



ATTENTION :

Ne pas utiliser ou transporter la machine avec un tracteur qui ne présente pas les caractéristiques suivantes :

Puissance minimum nécessaire

*. Silencieux vertical

- 22,4 kw (HP 30)*.

- 70 h Pascal, pression hydraulique minimum

- Bons freins, bonne pression des pneumatiques, et bonne contrôlabilité.

4.4 PŘIPOJENÍ K TRAKTORU

**NEBEZPEČÍ**

Připojování traktoru je velmi nebezpečná operace.

Ujistěte se, zda tuto operaci provádíte správně, dle návodu k obsluze.

Připojování stroje k traktoru:

- Ujistěte se, že traktor, ke kterému stroj připojujete, odpovídá požadavkům stroje.

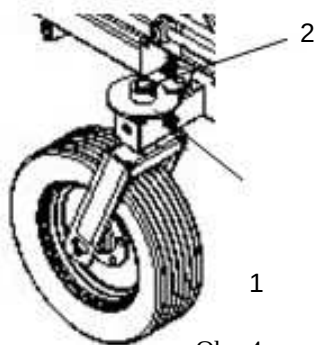
- Ujistěte se, zda se kolem stroje nepohybují osoby nebo zvířata a že je vývodový hřídel traktoru vypnutý.

- Ujistěte se, že stroj je ve stabilní horizontální poloze a že závěs oje je ve stejné výšce jako závěs traktoru. Pomalu se přiblížte traktorem k připojovacím bodům stroje (Obr.5)

- Zajistěte připojení tažné oje k traktoru odpovídajícím čepem.

Nastavte brzdy (1) na předních pojezdových kolech vzhledem k zamýšlenému požití stroje (Obr. 4)

Otočte maticí (2) ve směru hodinových ručiček pro utáhnutí brzdových desek a proti směru hodinových ručiček pro snížení brzdícího efektu.



Obr. 4

**VAROVÁNÍ**

Se strojem neprovádějte ostré otáčení (> 60°), aby nedošlo ke kontaktu oje shrnovače s traktorem a následně ohnutí oje nebo ke většímu poškození.

4.4 ANBAU AM SCHLEPPER

**GEFAHR**

Der Anbau am Schlepper kann gefährlich sein. Alle Arbeitsschritte vorsichtig und gemäß den Anweisungen ausführen.

Für einen korrekten Anbau am Schlepper ist wie folgt zu verfahren:

- Sicherstellen, dass der Schlepper in der Lage ist, das verwendete Gerät zu ziehen.

- Sicherstellen, dass in unmittelbarer Nähe der Maschine keine Gegenstände abgestellt sind und dass sich dort keine Personen oder Tiere aufhalten. Überprüfen.

Vergewissern Sie sich, dass die Maschine stabil und waagrecht positioniert wurde und, dass die Deichselkupplung die gleiche Höhe hat, wie die Kupplung des Traktors. Führen Sie nun den Traktor langsam an die Maschine heran und bringen Sie diese in Position. Haken Sie die Deichsel in die Kupplung des Traktors ein und blockieren Sie sie mit den entsprechenden Bolzen.

Stellen Sie die Bremse (1) an den Lenkrollen je nach den Gebrauchsbedingungen ein.

-Drehen Sie die Mutter (2) im Uhrzeigersinn, um den Bremssattel anzuziehen, und entgegen dem Uhrzeigersinn, um die Bremswirkung herabzusetzen.



Obr. 5

**ACHTUNG**

Beim Abbiegen und Wenden darauf achten, dass der Lenkwinkel nicht zu eng ist (> 60°), damit die Schleppstange des Schwaders nicht gegen den Schlepper schlägt, da die Schleppstange verbiegen oder noch größere Beschädigungen auftreten könnten.

4.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

**DANGER**

L'opération d'attelage au tracteur comporte des risques. Faire très attention et suivre rigoureusement la procédure indiquée.

Pour atteler correctement la machine au tracteur, agir de la façon suivante:

- S'assurer que le tracteur a une configuration adaptée pour traîner la machine.

- S'assurer qu'il n'y a pas d'objets posés ou des personnes ou des animaux à proximité de la machine.

Veiller à ce que la machine soit stable et en position horizontale et que l'attache du timon soit à la même hauteur que l'attache du tracteur. Ensuite, approcher lentement le tracteur de la machine pour le mettre en position. Accrocher le timon à l'attache du tracteur et bloquer au moyen des chevilles prévues à cet effet. Régler le frein (1) présent sur les roues mobiles, et ce, en fonction des conditions d'utilisation. Visser l'écrou (2) dans le sens des aiguilles d'une montre afin de serrer la pince frein et dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour réduire l'effet de freinage.

**ATTENTION**

Au moment de tourner, ne pas prendre des angles de braquage trop étroits (> 60° degrés) de façon à ce que le timon de l'andaineur solaire ne heurte pas contre le tracteur ce qui provoquerait le plissement du timon ou des dommages plus importants.

**VAROVÁNÍ**

- Nastavte opěrné nohy do transportní polohy.
- Připojte správně hydraulické hadice do traktoru - pro otvírání stroje a pro zvedání pracovních shrnovacích kol. Z hydraulických válců odstraňte zbytky mazadel.

4.5 KOLA

Vždy je zkontrolujte na opotřebenění a správný tlak v pneumatikách (2,7 h Pascal – 40 PSI).

4.6 PRACOVNÍ POLOHA**NEBEZPEČÍ**

Pokud je stroj v chodu, obsluha musí být na místě řidiče, protože pouze z této polohy lze stroj ovládat správně.
Před opuštěním sedačky řidiče musí obsluha stroje aktivovat ruční brzdu a vypnout motor traktoru.

4.7 POUŽITÍ SHRNOVAČE

Všechny shrnovače jsou určeny pro shrnování do řádků pro slámu, seno a ostatní krmné píce. Šířka řádků je stavitelná dle požadavků a aktuálních podmínek.

Pracovní rychlost se odvíjí od kombinace různých faktorů, jako jsou typ materiálu, hustota, vlhkost materiálu, půdní podmínky a rychlost větru v průběhu práce.

4.8 NASTAVENÍ

Pro správné nastavení stroje pro práci je nutné nastavit: Šířku řádku, pracovní záběr a nastavení shrnovacích kol.

**ACHTUNG**

- Den Stützfuß in die Transportposition bringen.
- Die Hydraulikschläuche an den Schlepper anschließen und darauf achten, dass die Schläuche der Öffnungsanlage von den des Sternraderhubs unterschieden werden.
- Alle Schmierfettlagerungen von den Zylindern entfernen.

4.5 RÄDER

Regelmäßig den Verschleiß und den Luftdruck (2,7 h Pascal – 40 PSI) der Räder kontrollieren.

4.6 ARBEITSSTELLUNG**GEFAHR**

Wenn die Maschine in Betrieb ist, MUSS der Maschinenbediener auf dem Fahrerplatz sitzen, denn nur von hier aus kann er das Gerät ordnungsgemäß bedienen. Bevor er den Fahrerplatz verläßt, MUSS er die Maschine stoppen, die Feststellbremse anziehen und den Schlepper abstellen.

4.7 GEBRAUCH DES STERNRADSCHWADERS

Die Maschine wurde zum Schwadern von Heu, Stroh und anderem Futter entwickelt und gebaut und formt luftige Schwaden. Die Arbeitsgeschwindigkeit wird durch die Kombination verschiedener Faktoren bestimmt, wie zum Beispiel: Futtertyp, Dichte, Feuchtigkeitsgehalt des Futters, Bodenbeschaffenheit und Windgeschwindigkeit während der Arbeit.

4.8 EINSTELLUNGEN

Am Schwader sind folgende Einstellungen vorzunehmen: Schwadbreite, Arbeitsbreite und Anpassung der Sternräder.

**ATTENTION**

- Mettre le pied d'appui en position de transport.
- Brancher les tuyaux hydrauliques au tracteur, dissocier ceux pour l'installation d'ouverture de ceux pour le levage des roues soleil.
- Enlever tous les dépôts de graisse des cylindres.

4.5 ROUES

Toujours contrôler l'état d'usure et la pression des roues (2,7 h Pascal – 40 PSI).

4.6 POSITION DE TRAVAIL**DANGER**

Quand la machine est en marche, l'opérateur DOIT rester assis au poste de conduite, car c'est uniquement dans cette position qu'il est possible d'intervenir correctement. Avant de quitter le poste de conduite, l'opérateur DOIT arrêter la machine, enclencher le frein de stationnement et arrêter le moteur.

4.7 UTILISATION DE L'ANDAINEUR SOLAIRE

Cette machine a été conçue pour former de minces andains avec le foin, la paille et d'autres fourrages. La largeur des andains peut varier en fonction des exigences de l'utilisateur.

La vitesse de travail est déterminée par la combinaison de divers facteurs tels que: le type de fourrage, la densité et l'humidité du fourrage, les conditions du terrain et la vitesse du vent durant les opérations.

4.8 RÉGLAGES

Les réglages à effectuer sur l'andaineur sont les suivants: largeur de l'andain, largeur de travail et adaptation des roues soleil.

4.8.2 NASTAVENÍ ŠÍŘKY ŘÁDKU

Váš shrnovač je vybaven 4 úrovněmi nastavení šířky řádku plus nastavení transportní polohy.

T6-96 od 0' do 13'8" (4.10m)

T9-96 od 0' do 20'2" (6.05m)

Pro dosažení požadovaného pracovního záběru nebo změny aktuálního záběru, vytáhněte páku (1) k odpojení oje (2) z regulační desky (3). Použijte kabel s rukojetí (4), abyste odpojili páku od traktoru. Potom natočte ojí tak, abyste srovnali hlavu čepu (5) s jedním z otvorů v regulační desce (3). Uvolněte páku (1), abyste zapojili oj do regulační desky (3).

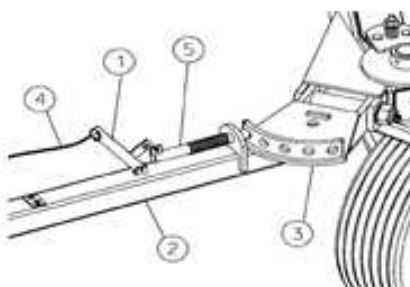
4.8.1 EINSTELLUNG DER SCHWADBREITE

Ihre Rührstange hat vier Arbeitsbreiten plus die Transportposition.

T6-96 von 0' bis 13'8" (4.10mt)

T9-96 von 0' bis 20'2" (6.05mt)

Zum Erreichen der gewünschten Arbeitsbreite, oder um die vorherige zu ändern, ziehen Sie an dem Hebel (1), um die Deichsel (2) aus der Einstellplatte zu haken. Benutzen Sie den Gurt mit Griff (4), um den Hebel von der Zugmaschine zu heben. Drehen Sie dann die Deichsel, um den Achskopf (5) mit einem der Löcher der Einstellplatte (3) auszurichten. Lösen Sie den Hebel, um die Deichsel aus den Einstellplatten (3) auszuhaken.



4.8.1 RÉGLER LA LARGEUR DE L'ANDAIN

Votre râtelier a quatre largeurs fonctionnantes plus la position de transport.

T6-96 de 0' à 13'8" (4.10mt)

T9-96 de 0' à 20'2" (6.05mt)

Afin d'obtenir la largeur de travail désirée ou simplement changer celle actuelle, il suffit de tirer le levier (1) afin de décrocher la barre d'attelage (2) de la plaque de réglage (3). Utiliser la corde avec poignée (4) pour tirer le levier du tracteur. Puis, faire pivoter la barre d'attelage afin d'aligner la tête du pivot (5) avec l'un des orifices de la plaque de réglage (3). Lâcher le levier pour accrocher la barre d'attelage aux plaques de réglage (3).

4.8.3 SMĚR JÍZDY

Shrnovač je vybaven směrovými koly (1), která mohou být nastavena následujícím způsobem:

1-Vyjměte čep (2)

2-Nasměrujte směrové kolo (1) tak, aby otvory desek (3) a (4) byly zarovnané a zařadíte směrové kolo vložením čepu (2).

4.8.3 FAHRTRICHTUNG

Der Rechen ist mit einem drehbaren Bodenrad (1) ausgestattet, das wie folgt eingestellt werden kann:

1 - Den Stift (2) entfernen.

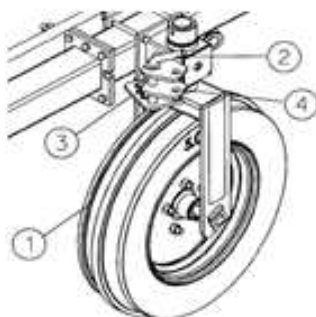
2 - Das drehbare Bodenrad (1) drehen, um das richtige Loch des Blechs (3) mit einem der Löcher der beiden Bleche (4) auszurichten und fixieren Sie dann das drehbare Bodenrad mit dem Stift (2).

4.8.3 SENS DE LA MARCHÉ

Le râtelier est fourni avec une roue directionnelle (1) qui peut être réglée en procédant comme suit :

1-Remplacer le pivot (2)

2-Faire pivoter la roue directionnelle (1) pour aligner l'orifice de la plaque (3) avec l'un des orifices des deux plaques (4), puis bloquer la roue directionnelle à l'aide du pivot (2).



4.8.3 NASTAVENÍ SHRNOVACÍCH KOL

Váš shrnovač má každé shrnovací kolo nezávisle zavěšeno a odpruženo pružinou, aby bylo umožněno přesné kopírování terénu.

Je velmi důležité, aby řetěz N. 1 vymezující chod shrnovacího kola a pružina N. 2, která tlumí rázy shrnovacího kola byly správně namontovány na ramenu shrnovacího kola N.3. Důležité: Namontujte řetěz vždy za použití posledního přípojného oka na každé straně N. 5, jak je zobrazeno na obrázku.

4.8.3 ANPASSEN STERNRÄDER

Die Sternräder des Schwaders drehen sich unabhängig voneinander und die Feder sorgt dafür, dass jedes Rad perfekt dem Bodenprofil folgt.

Es ist sehr wichtig, dass die den Sternradhub begrenzende Kette Nr. 1 und die die Sternradstöße dämpfende Feder Nr. 2 korrekt an der Sternradstange Nr. 3 angebracht sind.

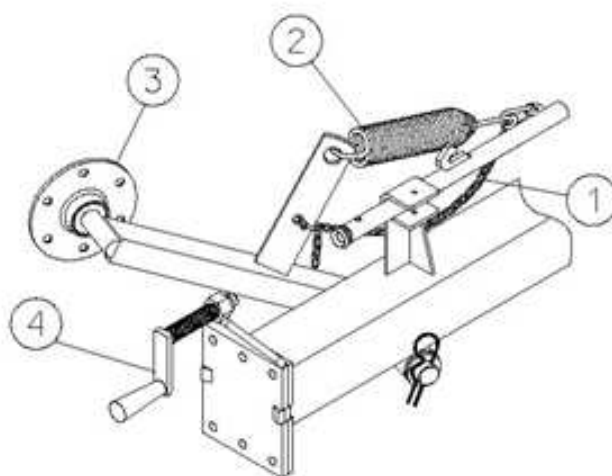
Achtung: Die Kette wie auf der Abbildung dargestellt zwischen den letzten zwei Ringen (5) anschließen.

4.8.3 ADAPTATION DES ROUES SOLEIL

Les roues soleil de l'andaineur tournent de manière indépendante les unes des autres. Le ressort permet à chacune des roues de suivre exactement le profil du terrain.

Il est très important que la chaîne N°1 qui limite la course de la roue soleil et que le ressort amortisseur N°2 qui amortit les coups de la roue soleil soient correctement assemblés sur le bras porte-roues soleil N°3.

Attention: Raccorder la chaîne entre les deux dernières bagues (5) comme indiqué sur la figure.



4.8.4 NASTAVENÍ TLAKU SHRNOVACÍCH KOL

Pro správné shrnování je nutné nastavit prsty shrnovacího kola tak, aby měli odpovídající tlak na povrch pozemku.

Tento tlak se může lišit v závislosti na typu shrnované plodiny, množství materiálu a různých polních podmínkách.

Shrnovač je dodáván s hřídelí s rukojetí umožňující zvednutí nebo spuštění shrnovacích kol a současně dává možnost nastavení optimálního požadovaného tlaku. Otáčením hřídele ve směru hodinových ručiček se zvyšuje výška shrnovacích kol a otáčením proti směru hodinových ručiček se výška shrnovacích kol snižuje.

4.8.4 VON DEN STERNRÄDERN AUSGEÜBTER DRUCK

Zum korrekten Schwadern müssen die Sternräder des Sternradschwaders derart eingestellt werden, dass sie einen angemessenen Druck auf den Boden ausüben.

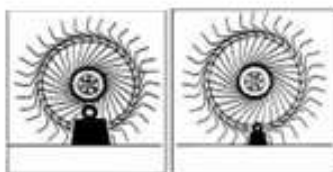
Dieser Druck kann variieren und hängt von dem geschwaderten Futter, der Produktmenge und den verschiedenen Feldbedingungen ab. Der Schwader ist mit einer Einstellschraube Nr. 4 ausgestattet, mit der alle Sternräder gleichzeitig abgesenkt oder hochgefahren werden können, um den gewünschten Druck auf den Boden zu erhalten.

4.8.4 PRESSION EXERCÉE PAR LES ROUES SOLEIL

Pour obtenir un bon andainage, régler les roues soleil de l'andaineur de façon à ce qu'elles exercent une pression adéquate sur le terrain.

Cette pression peut varier car elle dépend du type de récolte à andainer, de la quantité de produit et des différentes conditions dans lesquelles le terrain peut être.

L'andaineur est muni d'une vis de réglage N°4 qui permet de lever ou de baisser en même temps toutes les roues soleil offrant ainsi la possibilité d'obtenir la pression souhaitée sur le terrain.



4.9 BĚHEM PRÁCE



VAROVÁNÍ: Je absolutně zakázáno pohybovat se nebo stát v pracovním záběru stroje.

4.9.1 SMĚR SHRNOVÁNÍ

Směr shrnování má vliv na ztráty lístků a formování balíků při lisování. Pro plodiny sekané prstovou žací lištou provádějte shrnování ve stejném směru, ve kterém byla prováděna seč. Pro plodiny sekané rotační žací lištou provádějte shrnování do protisměru, ve kterém byla prováděna seč. Pro lepší výsledky doporučujeme provést odzkoušení pro správnou tvorbu balíků.

4.9.2 RYCHLOST SHRNOVÁNÍ

Optimální rychlost shrnování závisí na plodině, která se shrnuje, terénu a výkonu traktoru. Pro kopcovité podmínky a nerovný terén je vhodné snížit rychlost shrnování. U méně zkušené obsluhy doporučujeme snížit pracovní rychlost shrnování a vyhnout se nerovnému terénu, který by mohl způsobit převrácení traktoru.

4.9 BEI DER ARBEIT



Achtung: Unbefugten ist es strikt verboten, sich im Wirkungskreis der Maschine aufzuhalten.

4.9.1 ARBEITSRICHTUNG

Die Schwaderrichtung hat Auswirkungen auf das eventuelle Abfallen der Blätter. Mit dem Sichelmähwerk gemähtes Futter muss in die gleiche Richtung geschwadert werden. Mit dem Scheibenmähwerk gemähtes Futter muss dagegen gegen die Mährichtung geschwadert werden. Für ein besseres Formen der Ballen könnten mehrere Versuche notwendig sein.

4.9.2

ARBEITSGESCHWINDIGKEIT

Die Arbeitsgeschwindigkeit der Maschine hängt vom Futtertyp, vom Boden und der Schlepperleistung ab. An Hängen und auf unebenem Boden kann eine reduzierte Arbeitsgeschwindigkeit notwendig sein. Schlepperfahrer mit unzulänglicher Erfahrung sollten langsamer fahren und Hänge sowie unebenen Boden meiden, damit der Schlepper nicht stecken bleibt oder umkippt.

4.9 DURANT LE TRAVAIL



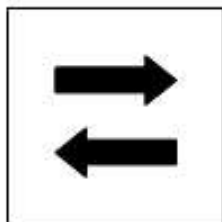
Attention: Il est absolument interdit aux étrangers de stationner dans le champ d'action de la machine.

4.9.1 SENS D'ANDAINAGE

Le sens d'andainage peut causer une perte de feuillage. Pour le fourrage fauché avec la faucheuse dent lame, andainer dans le même sens. Pour les fourrages fauchés avec une faucheuse à disque, andainer dans le sens contraire à celui dans lequel la faucheuse a été transportée. Des tests pourraient être nécessaires pour obtenir une meilleure formation des balles.

4.9.2 VITESSE DE TRAVAIL

La vitesse de travail optimale de la machine dépend du type de fourrage, du terrain et de la puissance du tracteur. Pour les collines ou les terrains accidentés, une vitesse de travail réduite peut être nécessaire. Les opérateurs inexpérimentés devraient utiliser une vitesse de travail inférieure et éviter les terrains accidentés ou non uniformes à cause desquels le tracteur pourrait s'enliser ou se renverser.



4.9.3 PRACOVNÍ ZÁBĚR

Pracovní záběr a šířka řádků závisejí na typu a množství plodiny, která se shrnuje. Viz. Tabulka šířky řádků a pracovního záběru.

4.9.3 ARBEITSBREITE

Die Arbeitsbreite und die Schwadbreite hängen von der geschwaderten Futtermenge und dem Futtertyp ab. Siehe Tabelle mit den Maschineneigenschaften für die Arbeits- und Schwadbreiten.

4.9.3 LARGEUR DE TRAVAIL

La largeur de travail et la largeur de l'andain varient en fonction de la quantité et du type de fourrage à andainer. Consulter le tableau indiquant les caractéristiques de la machine pour les largeurs de travail et de l'andain.

4.9.4 PROBLÉMY PŘI SHRNOVÁNÍ

Většina problémů při shrnování vzniká díky příliš nízké nebo příliš vysoké pracovní rychlosti, nesprávnému nastavení tlaku shrnovacích kol nebo chybějícím prstům kol. Zvýšení tlaku shrnovacích kol provádějte pouze pro zvýšení lepšího sbírání materiálu.

4.9.5 HYDRAULICKÉ PROBLÉMY

Problém: Nefunkční hydraulický systém

Příčina: Není aktivovaný hydraulický okruh

Řešení: Aktivujte odpovídající hydraulický okruh

Příčina: Hadice se strojem není správně připojena k traktoru

Řešení: Připojte hadici správně

Příčina: Nízká hladina hydraulického oleje v traktoru

Řešení: Zkontrolujte množství oleje v traktoru - viz.návod k obsluze traktoru

4.9.6 PROBLÉMY PŘI SHRNOVÁNÍ

Problém: Pozemek není po shrnování čistý

Příčina: Nastavení shrnovacích kol je příliš vysoko

Řešení: Nastavte shrnovací kola níž

Problém: Tvorba hromad

Příčina: Konce prstů shrnují nečistoty, nesprávná pracovní rychlost

Řešení: Odstraňte barvu a nečistoty z konců prstů, upravte pracovní rychlost

Problém: Obruče shrnovacích kol praskají, lámou se.

Příčina: Vysoká pracovní rychlost, vysoký tlak na shrnovací kola

Řešení: Snižte pracovní rychlost, snižte tlak na shrnovací kola

Problém: Lámání prstů shrnovacích kol

Příčina: Vysoká pracovní rychlost, vysoký tlak na shrnovací kola

Řešení: Snižte pracovní rychlost, snižte tlak na shrnovací kola

Problém: Jedno se shrnovacích kol se neotáčí

Příčina: Nesprávné namazání, opotřebené nebo poškozené ložisko

Řešení: Proveďte správné namazání, vyměňte ložisko

Problém: Špatné formování řádků

Příčina: Shrnovací kola pro tvorbu řádků jsou příliš vysoko, zlomené nebo chybějící prsty, vysoká pracovní rychlost, vysoký tlak na shrnovacích kolech

Řešení: Nastavte shrnovací kola pro tvorbu řádků - snižte je, vyměňte poškozené nebo chybějící prsty, snižte pracovní rychlost, snižte tlak na shrnovací kola

Problém: Jedno se shrnovacích kol pro tvorbu řádků se neotáčí

Příčina: Shrnovací kolo pro tvorbu řádků je příliš vysoko, poškozené nebo chybějící prsty

Řešení: Nastavte shrnovací kolo pro tvorbu řádků níže, vyměňte prsty

4.9.4 PROBLEME BEI DER ARBEIT

Viele Probleme beim Schwadern sind auf eine zu niedrige oder zu hohe Geschwindigkeit, einen falschen Druck der Sternräder auf den Boden oder abgebrochene Sternradzähne zurückzuführen. Den Sternraddruck auf den Boden nur erhöhen, wenn ausreichend Futter vorhanden ist.

4.9.5 HYDRAULIKPROBLEME

Problem: Die Hydraulikanlage arbeitet nicht.
Ursache: Schnellanschluss nicht korrekt angeschlossen.

Abhilfe: Den Schnellanschluss korrekt anschließen.

Ursache: Hydraulikschlauch nicht korrekt an den Schlepper angeschlossen.

Abhilfe: Hydraulikschlauch korrekt anschließen.

Ursache: Zu niedriger Hydraulikölstand im Schlepper.

Abhilfe: Schlepperhandbuch nachschlagen, um den korrekten Ölstand wieder herzustellen.

4.9.6 PROBLEME BEIM SCHWADERN

Problem: Schlechtes Schwadern.

Ursache: Sternräder zu hoch.

Abhilfe: Bodenabstand der Sternräder einstellen.

Problem: Futter verstopft die Sternräder.

Ursache: An den Sternradzähnen hat sich Futter oder anders Material verfangen.

Falsche Arbeitsgeschwindigkeit.

Abhilfe: Das verfangene Material von den Sternradzähnen entfernen.

Arbeitsgeschwindigkeit korrigieren.

Problem: Abgebrochene Sternradkreise oder -zähne.

Ursache: Zu hohe Arbeitsgeschwindigkeit.

Abhilfe: Arbeitsgeschwindigkeit reduzieren.

Ursache: Zu hoher Druck auf den Boden.

Abhilfe: Druck auf den Boden reduzieren.

Problem: Eines der Sternräder dreht sich nicht.

Ursache: Schmierung nicht korrekt.

Abhilfe: Schmierung wiederholen

Ursache: Eines der Lager ist verschlissen.

Abhilfe: Lager ersetzen.

Problem: Ungenügende Schwadgröße.

Ursache: Sternräder zu hoch eingestellt.

Abhilfe: Bodenabstand der Sternräder einstellen.

Ursache: Beschädigte oder fehlende Sternradzähne.

Abhilfe: Zähne ersetzen.

Ursache: Zu hohe Arbeitsgeschwindigkeit.

Abhilfe: Arbeitsgeschwindigkeit reduzieren.

Ursache: Zu hoher Druck auf den Boden.

Abhilfe: Druck auf den Boden reduzieren.

Problem: Die Sternräder an einer Sternradschwaderseite drehen sich nicht.

Ursache: Sternräder zu hoch eingestellt.

Abhilfe: Bodenabstand der Sternräder einstellen.

Ursache: Beschädigte oder fehlende Sternradzähne.

Abhilfe: Zähne ersetzen.

4.9.4 PROBLÈMES D'ANDAINAGE

De nombreux problèmes peuvent se présenter durant l'andainage, ils peuvent être liés à une vitesse trop basse ou trop élevée, une mauvaise pression des roues soleil sur le terrain ou à des dents cassées des roues soleil.

Augmenter la pression des roues soleil sur le terrain uniquement lorsqu'il y a suffisamment de fourrage.

4.9.5 PROBLÈMES HYDRAULIQUES

Problème: Système hydraulique ne fonctionne pas

Cause: Raccord rapide mal branché

Solution: Brancher correctement le raccord rapide

Cause: Tuyau hydraulique mal raccordé au tracteur

Solution: Raccorder correctement le tuyau hydraulique

Cause: Niveau d'huile hydraulique du tracteur trop bas.

Solution: Contrôler le manuel du tracteur pour obtenir le bon niveau d'huile.

4.9.6 PROBLÈMES D'ANDAINAGE

Problème: Andainage imparfait

Cause: Roues soleil trop hautes

Solution: Régler la distance du sol des roues soleil

Problème: Fourrage enchevêtré

Cause: Du fourrage ou un autre matériel s'est imbriqué dans les dents des roues soleil.

Vitesse de travail incorrecte

Solution: Enlever le matériel imbriqué des dents des roues soleil. Corriger la vitesse de travail

Problème: Rupture des jantes ou des dents des roues soleil

Cause: Vitesse travail excessive

Solution: Réduire la vitesse de travail

Cause: Pression excessive sur le terrain

Solution: Réduire la pression sur le terrain

Problème: Une des roues soleil ne tourne pas

Cause: Lubrification inadéquate

Solution: Lubrifier de nouveau

Cause: Un des roulements est endommagé

Solution: Remplacer le roulement

Problème: Andain de trop petites dimensions

Cause: Roues soleil trop hautes

Solution: Régler la distance du sol des roues soleil

Cause: Dents des roues soleil cassées ou manquantes

Solution: Remplacer les dents

Cause: Vitesse de travail excessive

Solution: Réduire la vitesse de travail

Cause: Pression excessive sur le terrain

Solution: Réduire la pression sur le terrain

Problème: Les roues soleil d'un côté de l'andaineur ne tournent pas

Cause: Roues soleil trop hautes

Solution: Régler la distance du sol des roues soleil

Cause: Dents cassées ou manquantes

Solution: Remplacer les dents

4.10 PROVOZ NA POZEMNÍCH KOMUNIKACÍCH



VAROVÁNÍ

Pokud provozujete stroj po pozemních komunikacích, dodržujte pravidla provozu po pozemních komunikacích v zemi, kde stroj provozujete.

Před transportem stroje vždy připojte bezpečnostní řetěz k tažné oji. Bezpečnostní řetěz snižuje riziko zranění při možné kolizi nebo při odpojení stroje ze závěsu traktoru za jízdy. Umožněte dostatečný volný prostor řetězu při otáčení stroje.

4.10.1 ZABLOKOVÁNÍ SHRNOVACÍCH KOL

Před transportem stroje vždy očistěte stroj od všech nečistot a zbytků materiálu, který uvízl mezi prsty shrnovacích kol a rámem stroje.

Pro zvýšení nebo snížení shrnovacích kol aktivujte dva hydraulické válce, které zvedají shrnovací kola na jejich maximální výšku. Pomocí rukojeti vytočte zajišťovací hřídel N.1 tak, aby bylo možné zajistit pojistkou N.2 hřídel shrnovacích kol v transportní poloze.

Všechny shrnovací kola jsou nyní zablokována a je nemožné jejich pokles ani v případě ztráty tlaku v hydraulickém okruhu pro jejich zvedání/spouštění.

4.10 STRASSENTRANSPORT



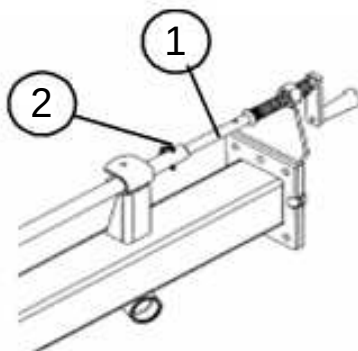
ACHTUNG

Beim Transport auf öffentlichen Straßen sind die im Verwendungsland der Maschine geltenden Straßenverkehrsvorschriften zu befolgen.

Vor dem Transport der Maschine ist die Sicherheitskette an dem entsprechenden Halter an der Schleppstange oder an einer anderen Verankerungsstelle -falls angegeben- zu befestigen. Die Sicherheitskette reduziert den Schaden bei Kollision oder Abreißen des Schwaders vom Schlepper. Darauf achten, dass die Kette ziemlich locker ist, damit man korrekt lenken und wenden kann.

4.10.1 SPERREN DER STERNRÄDER

Vor dem Transport des Schwaders sind zwischen den Zähnen der Sternräder und dem Rahmen des Schwaders verklemmte Futterreste zu entfernen. Zum Anheben und Absenken der Sternräder sind die Hydraulikzylinder zu betätigen. Die Sternräder auf die maximale Höhe anheben. Den Sperrzapfen Nr. 1 herausziehen und mit dem Bogenstift Nr. 2 sperren. Alle Sternräder sind jetzt gesperrt und können auch dann nicht bewegt werden, wenn die Hydraulikzylinder des Hub-/Absenkmechanismus der Sternräder unabsichtlich unter Druck gesetzt werden.



4.10 TRANSPORT ROUTIER



ATTENTION

Pour le transport sur routes publiques, respecter les dispositions du code de la route en vigueur dans le Pays où la machine est utilisée.

Avant de transporter la machine, attacher la chaîne de sécurité au support du timon prévu à cet effet ou à un autre point de fixation spécifique. La chaîne de sécurité réduira le risque de dommage dû à une collision ou à la perte de contrôle de l'andaineur si ce dernier devait se détacher du tracteur. Faire en sorte que la chaîne ne soit pas trop tendue et permette de tourner.

4.10.1 BLOCAGE DES ROUES SOLEIL

Avant de transporter l'andaineur, nettoyer les résidus de fourrage coincés entre les dents des roues soleil de l'andaineur et sur le châssis.

Pour lever et baisser les roues soleil, activer le cylindre hydraulique en levant les roues soleil à leur hauteur maximum. Faire sortir le pivot de fixation N°1 et le bloquer à l'aide de la goupille à arc N°2. Toutes les roues soleil sont à présent bloquées et il est impossible de les déplacer même si les cylindres hydrauliques du mécanisme de levage et d'abaissement des roues soleil sont accidentellement mis sous pression.

4.10.2 TRANSPORT

Stroj připravte k přepravě dle následujících pokynů:

1. Zatáhněte za páku (1), abyste odpojili oj (2) od regulační desky (3). (k odpojení páky od traktoru použijte kabel s rukojetí (4)).
2. Otočením oje směrem ke shrnovači srovnejte hlavu čepu (5) s posledním otvorem regulační desky (3).
3. Uvolněte páku, aby jste připojili oj k regul, aby jste připojili oj k regulační desce (3).

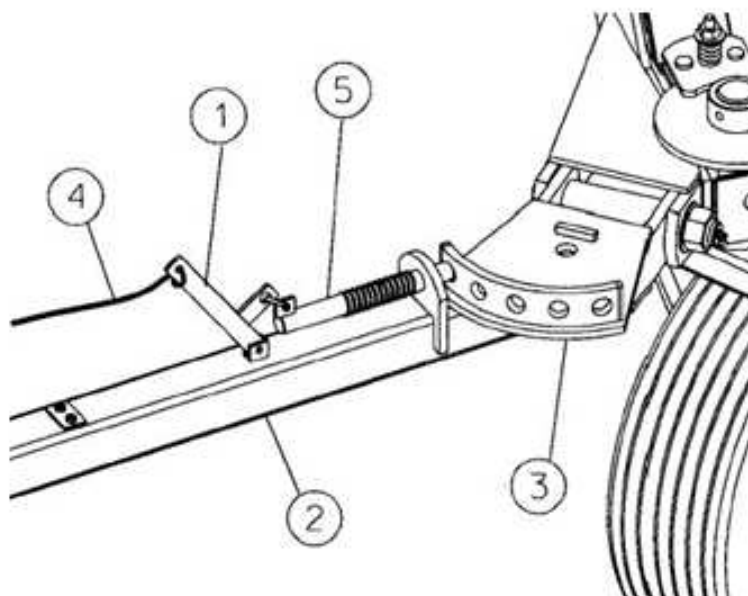
4.10.2

TRANSPORTSICHERHEITSVORRICHTUNG

Den Schwader durch Einwirken auf den Schließ- und Öffnungs-Hydraulikkreis schließen. Sobald der Schwader die maximale Schließposition erreicht hat, wird der Haken aus der Stellung A in Stellung B verstellt. Der Schwader ist jetzt mittels des Sicherheitsmechanismus in der Transportposition blockiert, was Beschädigungen bei einem unbeabsichtigten Öffnungsversuch des geschlossenen und/oder transportierten Schwaders verhindert.

4.10.2 DISPOSITIF DE SÉCURITÉ DURANT LE TRANSPORT

Fermer l'andaineur à l'aide du circuit hydraulique de fermeture et d'ouverture. Après avoir atteint la position de fermeture maximum, le crochet de la position A à la position B. L'andaineur est à présent bloqué en position de transport grâce au mécanisme de sécurité. Ceci empêchera l'andaineur de s'abîmer en raison de l'activation incorrecte de l'ouverture alors qu'il est fermé et/ou qu'il est transporté.



4.11 PO POUŽITÍ

4.11 NACH DEM GEBRAUCH

4.11 APRÈS L'UTILISATION

4.11.1 ODPOJENÍ SHRNOVAČE

4.11.1 ABKUPPELN DER MASCHINE

4.11.1 DÉCROCHAGE DE LA MACHINE



VAROVÁNÍ

Odpojení stroje provádějte standardním způsobem dle pokynů popsaných v této kapitole.

Se strojem zaparkujete na rovném povrchu. Spustíte shrnovací kola nebo nastavíte doraz hřídele shrnovacích kol do transportní polohy N.1

Odpojte hydraulické hadice a umístěte je na držák oje. Odpojte čep, kterým je připojen stroj k závěsu traktoru.



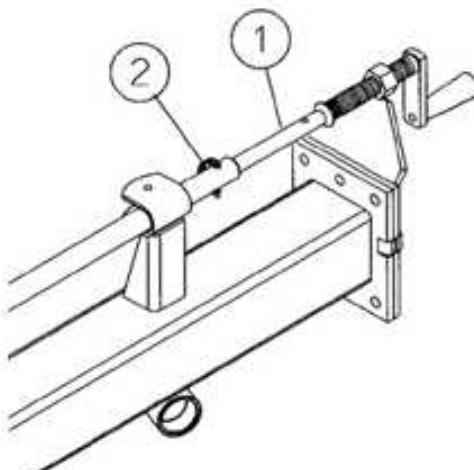
ACHTUNG

Zum Abkuppeln ist das beschriebene normale Abkuppelverfahren der Maschine zu befolgen. Die Maschine auf ebenem Boden parken. Die Sternräder absenken oder den Sperrzapfen Nr.1 anbringen. Den Fuß Nr. 2 positionieren. Die Hydraulikschläuche Nr. 3 abtrennen und an den Halterungen an der Schleppstange befestigen.



ATTENTION

Suivre la procédure de décrochage normale décrite pour décrocher la machine. Placer la machine sur un terrain nivelé. Baisser les roues soleil ou installer le pivot de fixation N°1. Mettre en position le pied N°2. Décrocher les tuyaux hydrauliques N°3 et les placer dans les logements prévus à cet effet sur le timon. Enlever le pivot qui fixe l'andaineur au tracteur.



4.11.2 Příprava stroje pro uskladnění po sezóně:

4.11.2 Die Maschine auf die Einlagerung im Winter vorbereiten:

4.11.2 Préparer la machine pour la période d'inactivité hivernale:

-Odstraňte ze stroje nečistoty a zbytky materiálu. Ošetřete kovové části stroje náchylné ke korozi antikorozivním přípravkem.

-Namažte všechna mazací místa stroje.

-Ošetřete tyče hydraulických válců přípravkem pro zabránění koroze.

-Zkontrolujte všechny hydraulické hadice kvůli poškození, a pokud je to nutné, vyměňte je.

-Utáhněte všechny volné šrouby, matice a hydraulické spoje.

-Opravte nebo vyměňte všechny opotřebené nebo poškozené části stroje.

-Vyměňte poškozené nebo chybějící ochranné kryty.

-Futterreste von der Maschine entfernen. Teile, deren Lackierung abgeblättert ist, neu lackieren, da sie sonst rosten können.

- Alle Schmierpunkte der Maschine schmieren.

-Die Zylinderschäfte schmieren, um sie vor dem Rosten zu schützen.

- Den Verschleisszustand der Hydraulikschläuche überprüfen und diese gegebenenfalls ersetzen.

- Alle Schrauben, Muttern und Hydraulikanschlüsse festziehen.

-Beschädigte Teile reparieren oder ersetzen.

- Beschädigte oder fehlende Aufkleber ersetzen.

- Si présents, enlever les résidus de fourrage de la machine. Repeindre les parties où le vernis est parti et qui risquent de rouiller.

- Lubrifier les points à graisser sur la machine.

- Graisser les tiges des cylindres pour éviter qu'elles ne rouillent.

- Contrôler l'état de détérioration des tuyaux hydrauliques et, si nécessaire, les remplacer.

- Resserrer toutes les vis, les boulons, les écrous et les raccords hydrauliques.

- Réparer ou remplacer les parties endommagées.

- Remplacer les autocollants endommagés ou manquants.

KAPITOLA 5

Běžná údržba

5.1 ÚDRŽBA

Tato kapitola popisuje několik jednoduchých operací požadovaných pro správný chod a údržbu stroje.

Servisní intervaly uvedené v tomto návodu k obsluze jsou informativní a mohou záviset na klimatických podmínkách a místu práce stroje. Proto také zkušenosti a cit obsluhy může být použit jako vodítko pro údržbu, která má být prováděna.

Mimořádná údržba, opravy a částečné nastavení stroje by měli být prováděny výrobcem nebo vyškolenými servisními technikami.



NEBEZPEČÍ

Před prováděním servisu:

- Vytáhněte klíč ze zapalování traktoru.
- Aktivujte parkovací brzdu.
- Vypněte motor traktoru.
- Počkejte, dokud se všechny pohyblivé části stroje nezastaví.
- Nastavte opěrné nohy do transportní polohy.

Pouze při výše uvedených podmínkách je možné bezpečně pracovat na stroji. Vždy postupujte dle těchto bezpečných postupů pro vyhnutí se a prevenci nehod a úrazů.

ABSCHNITT 5

Planmäßige Wartung

5.1 WARTUNG

Im Folgenden werden die wenigen und einfachen Regeln für eine korrekte planmäßige Wartung der Maschine beschrieben.

Bei diesen Regeln handelt es sich um Richtangaben, da sie von den Witterungsbedingungen und der Arbeitsumgebung abhängig sind. Sie unterliegen deshalb möglichen Änderungen, die nur der Bediener auf Grund seines gesunden Menschenverstandes und seiner Erfahrung festlegen kann.

Außerplanmäßige

Wartungsarbeiten, Reparaturen und besondere Einstellungen müssen durch qualifiziertes und vom Hersteller autorisiertes Personal ausgeführt werden.



GEFAHR

Bevor irgendwelche Wartungsarbeiten durchgeführt werden:

- ziehen Sie die Schlüssel von Traktor ab
- Die Feststellbremse anziehen. - Den Schlepper abstellen.
- Warten, bis alle Bewegungen zum Stillstand gekommen sind.
- Die Sternräder in der Transportposition blockieren.

Nur mit diesen Vorsichtsmaßnahmen ist ein gefahrloses Arbeiten an der Maschine möglich.

Denken Sie immer an diese Sicherheitsvorkehrungen, um Unfällen vorzubeugen.

SECTION 5

Entretien courant

5.1 ENTRETIEN

Nous fournissons ci-après quelques simples indications pour un entretien courant correct de la machine.

Ces indications sont fournies à titre indicatif, car elles peuvent varier en fonction des conditions climatiques ou du milieu d'utilisation et, en conséquence, subir des variations que seuls le bon sens et l'expérience de l'opérateur peuvent déterminer.

L'entretien extraordinaire, les réparations et les réglages spéciaux doivent être exécutés par du personnel qualifié et agréé par le Fabricant.



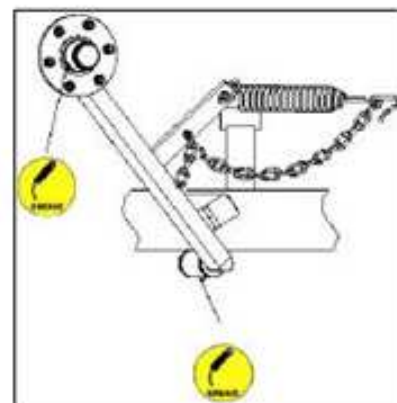
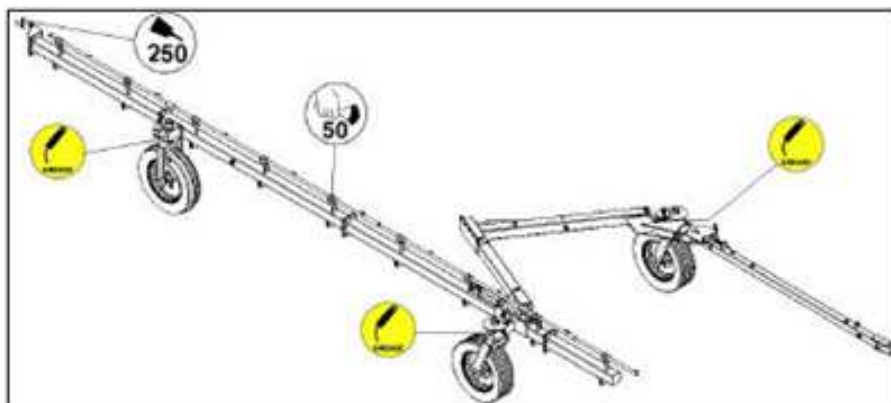
DANGER

Avant de procéder à toute opération d'entretien, ne pas oublier de:

- Enlever les clés du tracteur-enclencher le frein de stationnement;
- arrêter le tracteur;
- attendre que tous les mouvements se soient arrêtés;
- Bloquer les roues soleil en position de transport.

Seules ces précautions permettent de travailler en sécurité sur la machine.

Toujours respecter cette procédure afin d'éviter et prévenir les accidents.



ČESKY	DEUTSCH	FRANÇAIS
5.1.1 ÚDRŽBA PO KAŽDÝCH 10 HODINÁCH PRÁCE Po první pracovní hodině zkontrolujte, zda jsou všechny matice a šrouby správně utáhnuty. Veškeré části stroje je třeba zkontrolovat a pravidelně kontrolovat každých 10 pracovních hodin.	5.1.1 WARTUNG- nach 10 BETRIEBSSTUNDEN Nach den ersten Arbeitsstunden alle mechanischen Anschlüsse überprüfen. Alle Befestigungselemente (Schrauben, Schraubbolzen, usw.) sollten normalerweise alle 10 Betriebsstunden überprüft werden.	5.1.1 ENTRETIEN- après 10 HEURES de FONCTIONNEMENT Après les premières heures d'utilisation, contrôler tous les raccordements mécaniques. Normalement, tous les éléments de fixation (vis, boulons, etc.) doivent être contrôlés toutes les 10 heures de fonctionnement.
5.1.2 ÚDRŽBA PO KAŽDÝCH 50 HODINÁCH PRÁCE Provedte promazání všech mazacích míst na stroji - viz. obr. v kapitole 5.	5.1.2 WARTUNG- nach 50 BETRIEBSSTUNDEN Alle an der Maschine angebrachten Schmiernippel (siehe Plan in Abschnitt 5) schmieren.	5.1.2 ENTRETIEN- après 50 HEURES de FONCTIONNEMENT Graisser tous les graisseurs placés sur la machine de la façon indiquée sur le schéma de la section 5.
5.1.3 ÚDRŽBA PO KAŽDÝCH 250 HODINÁCH PRÁCE Namažte šroubovice na stavěcích rukojetích a nastavovací mechanismus stavění šířky řádku.	5.1.3 WARTUNG- nach 250 BETRIEBSSTUNDEN Den Stützfuß (1) ölen. Die Einstellschraube (2) ölen.	5.1.3 ENTRETIEN- après 250 HEURES de FONCTIONNEMENT Huiler le pied d'appui (1). Huiler la vis de réglage (2).
5.1.4 ÚDRŽBA DLE POTŘEBY Pravidelně kontrolujte stroj a provádějte potřebné opravy. - Kontrolujte rám na únavu materiálu a praskliny. Opravte nebo vyměňte všechny opotřebené nebo poškozené části stroje. - Kontrolujte bezpečnostní ochranné kryty, vyměňte chybějící nebo poškozené. - Zkontrolujte šrouby, čepy a upínáky. Utáhněte je nebo je vyměňte. - Kontrolujte správný tlak v pneumatikách. Pneumatiky hustěte na 40 psi (2.7 bar) - Zkontrolujte, zda nejsou poškozeny pneumatiky a ráfky. Zkontrolujte utažení matice. Viz. utahovací momenty v odst.6. - Zkontrolujte stav paprskových kol. - Zkontrolujte, zda není poškozen hydraulický válec, hadice a zda nedochází k úniku oleje.	5.1.4 WARTUNG - BEI BEDARF Regelmäßig den Schwader überprüfen und beschädigte Teile reparieren. - Die Rahmen überprüfen, um zu kontrollieren, ob diese verbogen oder beschädigt sind. Beschädigte Teile reparieren oder auswechseln. - Die Aufkleber überprüfen. Fehlende und beschädigte Aufkleber ersetzen. - Schraubbolzen und Befestigungen überprüfen. Schraubbolzen gegebenenfalls festziehen oder auswechseln. - Den Reifendruck überprüfen. Auf 40 [psi] (2.7 hpaascal) aufpumpen. - Reifen und Felgen überprüfen. - Kontrollieren, dass die Schraubbolzen halten. Mit einem siehe Tabelle der Anzugsmomente im Abschnitt 3. - Den Zustand der Sternräder überprüfen. - Hydraulikzylinder und -schläuche auf Leckagen überprüfen.	5.1.4 ENTRETIEN- NÉCESSAIRE Contrôler périodiquement l'andaineur. Effectuer les réparations nécessaires. - Contrôler les châssis pour vérifier s'ils sont usés ou endommagés. Remplacer ou réparer les pièces endommagées. - Contrôler les autocollants. Remplacer ceux qui manquent ou sont endommagés. - Contrôler les boulons et les fixations. Si nécessaire, les resserrer ou les remplacer. - Contrôler la pression des pneumatiques. Les gonfler à 40 [psi] (2.7 hpaascal). - Contrôler les pneumatiques et les jantes. - Contrôler le maintien des boulons. voir tableau de serrage Section 3. - Contrôler l'état des roues soleil. - Contrôler les cylindres hydrauliques et les tuyaux hydrauliques pour s'assurer de l'absence de perte.
5.1.5 KONTROLA LOŽISEK Jednou ročně, nebo pokud se pojezdová kola nebo shrnovací kola neotáčí, kontrolujte stav ložisek a jejich namazání. Poznámky: Při kontrole ložisek pojezdových kol stroj podložte.	5.1.5 LAGER ÜBERPRÜFEN Jährlich oder wenn die Räder oder Sternräder nicht frei laufen, ist das Schmierfett in den Lagern zu überprüfen. Anmerkung: Die Maschine auf Blöcke stellen, um die Lager der Räder mit Gummilaufflächen zu überprüfen.	5.1.5 CONTRÔLER LES ROULEMENTS Une fois par an, ou lorsque les roues ou les roues soleil ne tournent plus librement, contrôler la graisse des roulements. Note: Placer la machine sur des blocs pour vérifier les roulements des roues en caoutchouc.

KONTROLA LOŽISEK

1- Vyjměte prachovku (1), závlačku a korunkovou matici nebo zajišťovací matici (2), podložku a vnější ložisko (3).
2 - Zkontrolujte ložisko: pokud je suché nebo pokud je mazadlo znehodnoceno nebo znečištěno, vyčistěte ložisko, jinak pokračujte krokem 8.

VYČIŠTĚNÍ LOŽISKA

3 - Demontujte kolo a náboj. Vyjměte a zkontrolujte těsnění (5). Pokud je poškozeno, vyměňte je.
4 - Vyjměte vnitřní ložisko (4).
5 - Ve vhodném přípravku vyperte ložisko a vnitřní část náboje. Osušte a vyfoukejte vzduchem. Vyměňte poškozené ložiska.
6 - Aplikujte mazadlo do válečků a ložisek a naplňte zbývající prostor ložisek mazadlem.
7 - Namontujte vnitřní ložiska (4), těsnění (5) do náboje a nasadte na hřídel.

MONTÁŽ LOŽISEK

8 - Namontujte vnější ložisko a podložku (3) namontujte matici (2).
9 - Utáhněte matici dokud je cítit mírný odpor při otáčení kola. Povolte matici o 1/8-1/4 otáčky nebo dokud otvor matice umožní vložení závlačky. Nainstalujte prachovku (1).
10 - Namontujte kolo a utáhněte matice předepsaným utahovacím momentem.

INSPEKTION DES LAGERS

1- Die Staubschutzkappe (1), den Splint und die selbstsperrende Mutter (2), die Unterlegscheibe und das äussere Lager (3) ausbauen.
2- Das Lager überprüfen: Wenn das Lager trocken ist oder das Fett erhärtet oder verunreinigt ist, müssen die Lager neu gepackt werden. Andernfalls auf Punkt Nr. 8 übergehen.

NEUPACKEN DER LAGER

3- Rad und Nabe entfernen. Die Dichtung (5) ausbauen und überprüfen. Wenn beschädigt auswechseln.
4- Das innere Lager (4) entfernen.
5- Das Lager und den Nabeninnenraum mit Lösemittel waschen. Mit einem Tuch reinigen und mit Luft trocknen. Beschädigte Lager auswechseln.
6- Fett über den Rand in die Rollenkäfige geben, bis das komplette Lager mit Fett gefüllt ist.
7- Das innere Lager (4) und die Dichtung (5) in die Nabe einsetzen und an der Achse anbringen.

VORBELASTEN DES LAGERS

8- Das äussere Lager, die Unterlegscheibe (3) und die Mutter anbringen.
9- Die Mutter festziehen, bis man auf einen leichten Widerstand trifft und das Rad sich dreht. Die Mutter ca. 1/8-1/4 Drehung (selbstsperrender Typ) oder bis die erste Rille mit dem Loch in der Achse ausgerichtet ist, zurückdrehen. Den Splint einsetzen (Kronenmuttertyp). Die Staubschutzkappe (1) wieder anbringen.
10 - Das Rad anbringen und die Muttern oder Schraubbolzen festziehen.

VÉRIFIER LE ROULEMENT

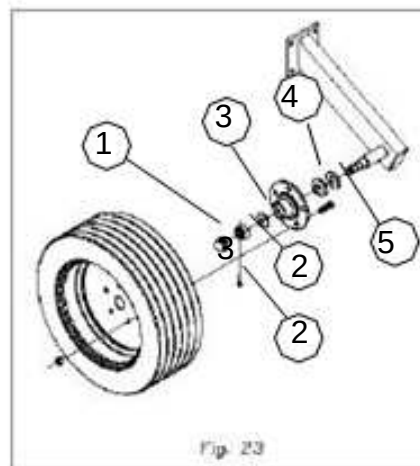
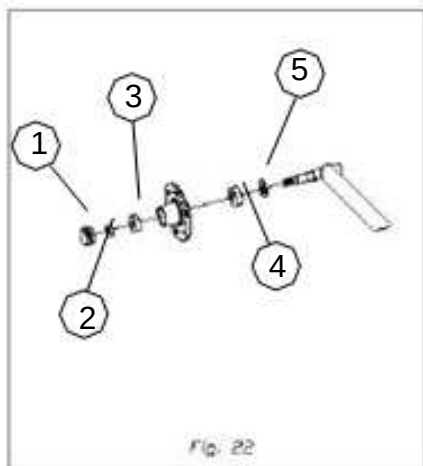
1- Enlever la protection contre la poussière (1), la goupille élastique et l'écrou autobloquant (2), la rondelle et le roulement extérieur (3).
2- Vérifier le roulement : s'il est sec ou que la graisse a durci ou est contaminée, réassembler les roulements. Dans le cas contraire, passer au point n° 8.

RÉASSEMBLER LE ROULEMENT

3- Enlever la roue et le moyeu. Enlever et vérifier le joint (5). Le remplacer lorsqu'il est endommagé.
4- Enlever le roulement intérieur (4).
5- Laver le roulement et l'intérieur du moyeu avec du solvant. Nettoyer avec un chiffon et sécher avec de l'air. Remplacer les roulements endommagés.
6- Mettre de la graisse dans le creux des rouleaux depuis le bord et remplir le roulement tout entier de graisse.
7- Installer le roulement intérieur (4), le joint (5) dans le moyeu et le monter sur l'essieu.

PRÉCHARGER LE ROULEMENT

8- Installer le roulement extérieur, la rondelle (3) et l'écrou (2).
9- Resserrer l'écrou jusqu'à sentir une légère résistance et que la roue tourne. Visser l'écrou d'environ 1/8-1/4 vers l'arrière (pour l'écrou autobloquant) ou jusqu'à ce que la première rainure soit alignée avec le trou de l'essieu. Installer la goupille élastique (pour l'écrou à couronne). Monter la protection contre la poussière (1).
10 - Installer la roue et resserrer les écrous ou les boulons.



5.1.3 PNEUMATIKY

Zkontrolujte tlak v pneumatikách po každých 50 hodinách provozu (2,7 bar).

5.1.4 BEZPEČNÁ VÝMĚNA PNEUMATIK

Výměna pneumatik musí být provedena použitím jeřábu nebo jiného zvedacího zařízení kapacitně odpovídajícího pro zvednutí nápravy s koly a musí být prováděna pouze proškolenými osobami.

5.2 USKLADNĚNÍ

Pokud se stroj odstavuje na delší dobu, doporučujeme:

- pečlivě očistěte celý stroj.
- Ujistěte se, zda je stroj v dobrém stavu. Vyměňte všechny poškozené nebo opotřebené díly.
- Proveďte řádné promazání stroje.
- Zakryjte stroj plachtou a uskladněte jej uvnitř nebo pod střechou, aby byl chráněn před venkovními klimatickými podmínkami, zejména mrazem a vlhkostí. Pokud toto provedete pečlivě, naleznete znovu stroj v dobrém stavu, až jej budete znovu potřebovat.

5.3 DEMONTÁŽ

Rozdělte a správně uskladněte jednotlivé komponenty, pokud stroj demontujete.

Zlikvidujte správným způsobem zbylé části stroje v souladu se zákony. Zlikvidujte použité oleje dle platných zákonů a předpisů.

5.4 MAZÁNÍ



Lithiové mazivo



Motorový olej SAE 30

5.1.3 RÄDER

Alle 50 Betriebsstunden den Reifendruck überprüfen (2 bar).

5.1.4 SICHERER RADWECHSEL

Der Radwechsel muss mithilfe eines Krans oder eines Flaschenzugs mit einer entsprechenden Tragkraft erfolgen, die das Anheben der beschädigten Radachse ermöglicht. Zudem hat der Wechsel von Fachpersonal vorgenommen zu werden.

5.2 EINLAGERUNG

Wenn die Maschine für längere Zeit stillsteht, ist es ratsam:

- die ganze Maschine gründlich zu reinigen.
- zu kontrollieren, dass sie in einwandfreiem Zustand ist, und beschädigte oder abgenutzte Teile gegebenenfalls zu ersetzen.
- die Maschine zu schmieren.
- die Maschine mit einer Plane abzudecken und an einem überdachten und gegen Witterung, Frost und Feuchtigkeit geschützten Ort abzustellen.

Wenn diese Maßnahmen strikt befolgt werden, findet man zu Saisonbeginn eine voll funktionstüchtige Maschine vor.

5.3 DEMONTAGE

Bei der Demontage der Maschine sind die verschiedenen Bauteile zu trennen und wiederzuverwerten. Die restlichen Teile sind gemäß den im Verwendungsland geltenden Umweltschutzbestimmungen zu entsorgen.

Entsorgen Sie das Altöl entsprechend der geltenden Gesetzgebung.

5.4 LUBRIKATION



Litium Fett



Bewegungsöl SAE 30

5.1.3 ROUES

Contrôler la pression des pneus toutes les 50 heures de travail (2 bars).

5.1.4 REMPLACEMENT DES PNEUS EN TOUTE SECURITE.

L'opération de remplacement des pneus doit être effectuée en utilisant une grue ou un palan ayant une capacité adaptée qui permette de soulever l'essieu du pneu endommagé. Cette opération doit être effectuée par un personnel préalablement autorisé.

5.2 REMISAGE

Si la machine doit rester inutilisée pendant un certain temps, suivre les indications suivantes.

- Nettoyer soigneusement toute la machine.
- Contrôler qu'elle est en conditions parfaites, remplacer éventuellement les pièces endommagées ou usées.
- Effectuer un graissage.
- Recouvrir la machine d'une bâche et la mettre au couvert, à l'abri des intempéries, du gel et de l'humidité.

Si ces opérations sont effectuées scrupuleusement, on retrouve au début de la saison une machine parfaitement efficace.

5.3 DÉMANTÈLEMENT

En cas de démantèlement de la machine, procéder à la séparation et au recyclage des différents composants.

Éliminer le reste conformément aux lois antipollution prévues dans le Pays d'utilisation.

Traiter les huiles usagées tel que prescrit par la législation en vigueur.

5.4 LUBRIFICATION



Graisse de litium



Motor oil SAE 30

5.4 DOPORUČENÉ UTAHOVACÍ
MOMENTY5.4 EMPFOHLENE
ANZUGSMOMENTE5.4 VALORES DE TORSIÓN
RECOMENDADOS

BOLT SIZE										
	GRADE 5.8	GRADE 6.9	GRADE 8.8	GRADE 10.9	GRADE 12.9					
	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters
M4	1.1	1.5	1.7	2.3	2	2.7	2.9	4	3.6	5
M5	2.3	3.1	3.5	4.7	4	5.4	6	8	7	9.5
M6	3.9	5.3	5.8	7.8	7	9.5	10	13.5	11	15
M7	6.5	8.8	9.4	12.7	11	15	16	22	20	27
M8	10	13.5	14	19	18	24	25	34	29	39
M10	20	27	29	39	32	43	47	64	58	79
M12	34	46	50	68	58	79	83	112.5	100	136
M14	54	73	79	107	94	127	133	180	159	216
M16	80	108.5	122	165	144	195	196	266	235	319
M18	114	155	170	230.5	190	258	269	365	323	438
M20	162	220	220	298	260	353	366	496	440	597
M22	202	274	318	431	368	499	520	705	628	852
M24	245	332	410	556	470	637	664	900	794	1077
M27	360	488	606	822	707	959	996	1351	1205	1634
M30	500	678	815	1105	967	1311	1357	1840	1630	2210

KAPITOLA 6

Návod k montáži

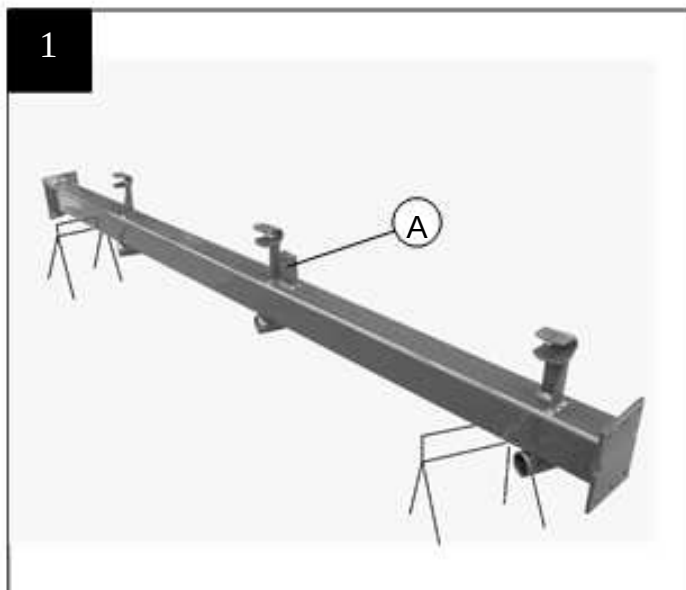
SECTION 6

Montageanleitung

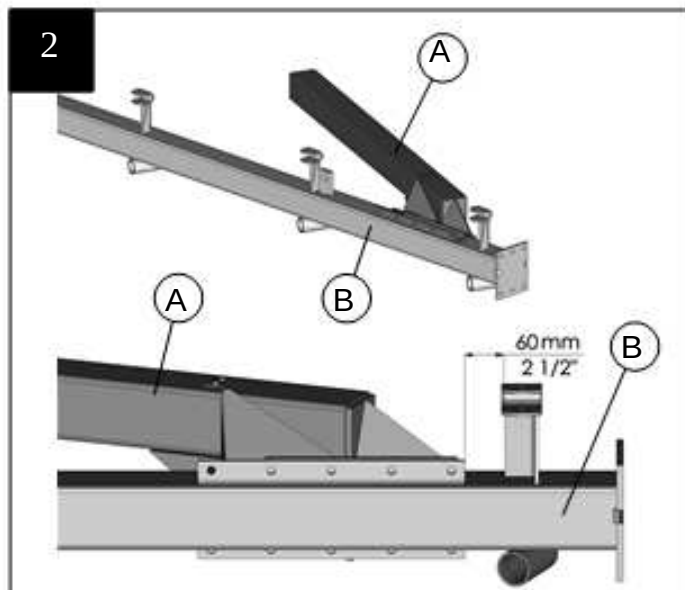
SECTION 6

Instructions de montage

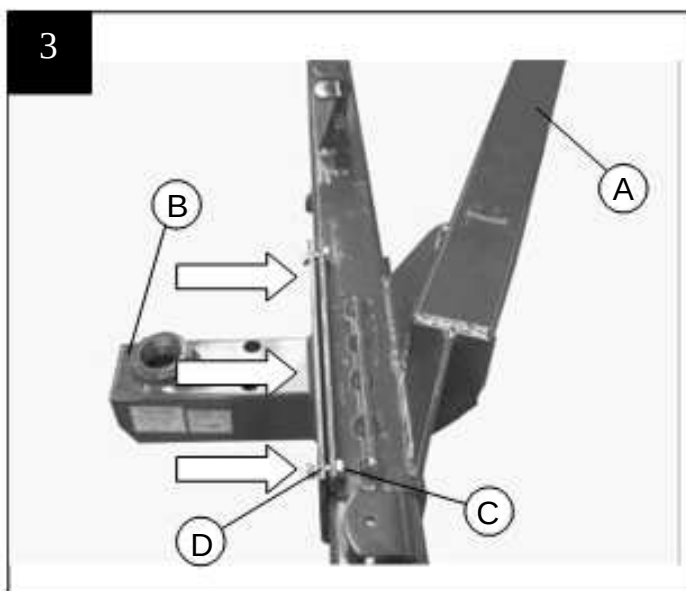
1



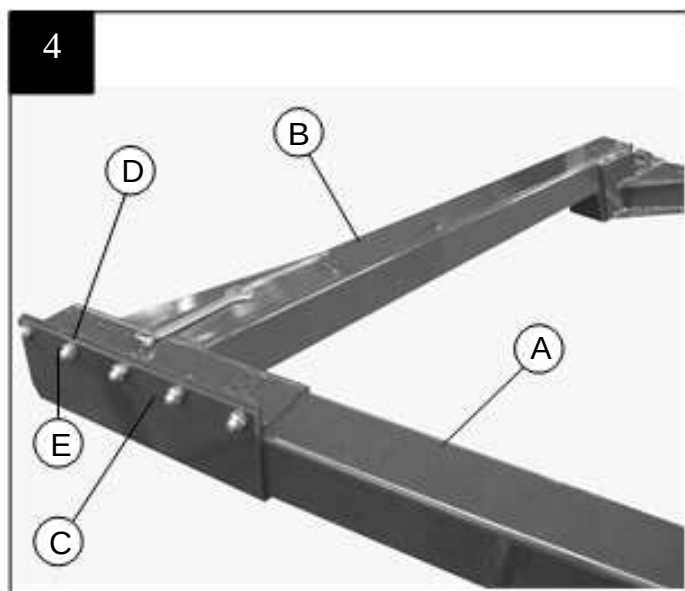
2



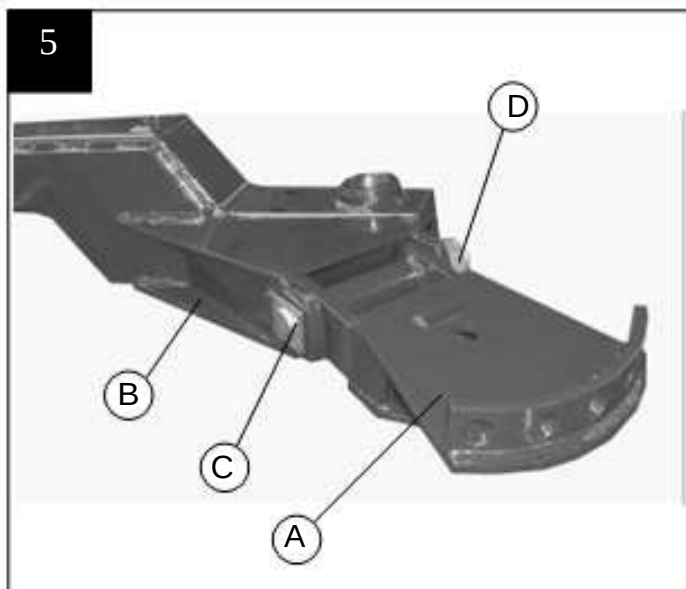
3



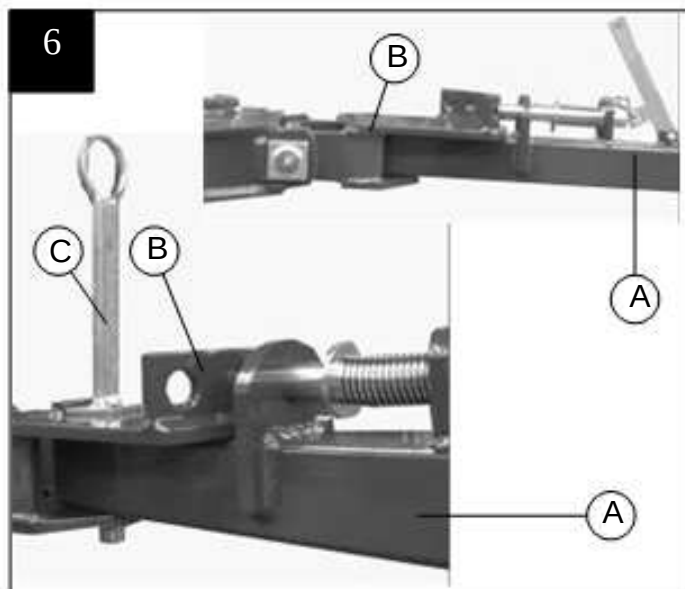
4

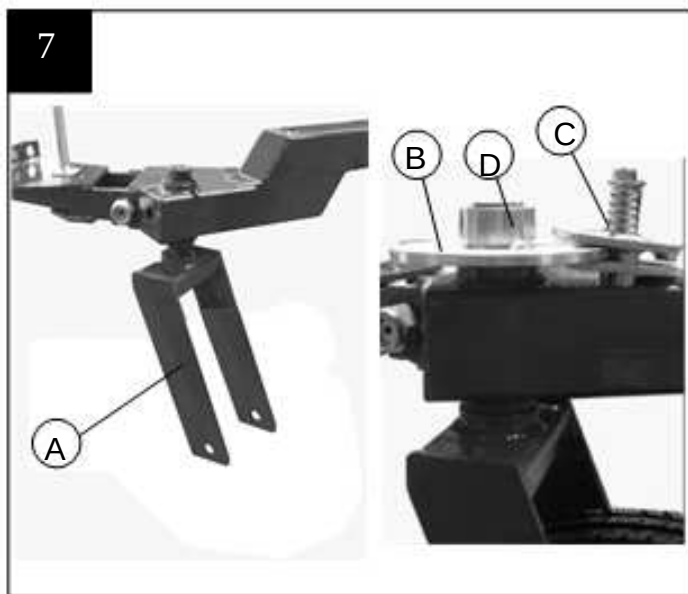


5



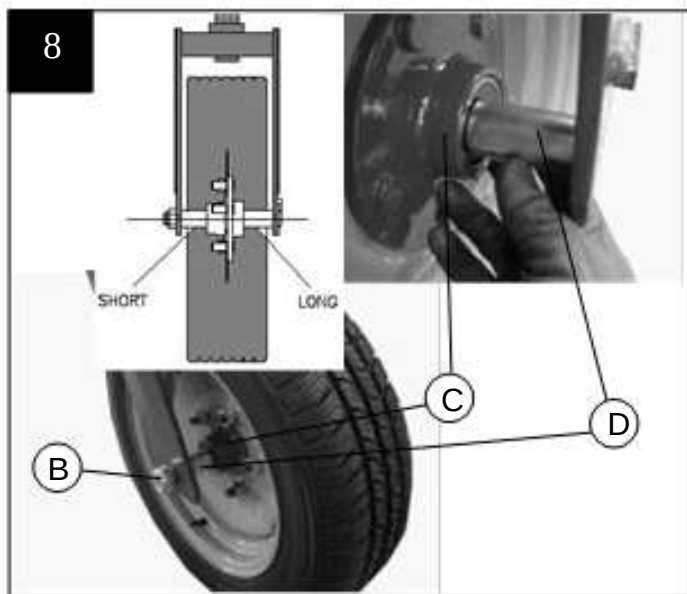
6





Pro montáž si vyberte místo, kde je dostatečný prostor pro všechny díly a montáž stroje. Začněte tím, že si všechny díly vyndáte z beden. Jednotlivé komponenty si přehledně rozložte pro snadné vyhledání při montáži.

- 1) Rozložte rám s připojením hydraulického válce (A) na 2 montážní podpěry.
- 2) Umístěte rameno (A) směrem k přední části rámu (B) 60 mm od držáku trubky zvedání pracovních kol k přední části rámu (B) viz obr.
- 3) Sešroubujte rameno (A) k držáku kola (B) pomocí šroubů M12x30 (C) a matic (D). Matice musí být namontované na vnější straně rámu.
- 4) Na druhý konec ramene (A) namontujte rám (B) a sešroubujte dohromady s deskou (C) pomocí šroubů M12x30 (D) a matic (E). Matice musí být namontované na vnější straně rámu.
- 5) Namontujte stavitelnou desku a připevněte ji k rámu (B) pomocí čepu (C) a matice (D).
- 6) Nasaďte tažnou oj (A) na stavitelnou desku (B) (viz. Obr.) a upevněte ji pomocí čepu (C) a matice (na nižší straně).
- 7) Montáž předních kol: vložte vidlici kola (A) do rámu a zafixujte ji brzdovým diskem (B), smontovanou brzdou (C) a stavitelným šroubem 10x70 (D).
- 8) Namontujte kolo se závitem (A) (viz. Obr.) pomocí čepu a matice M24 (B). Pomocí vymezovacích podložek (D) L=58 a L=64 namontujte kolo (C) tak, aby bylo vystředěno na střed vidlice.
Opakujte stejný postup pro montáž kola na opačné straně stroje.

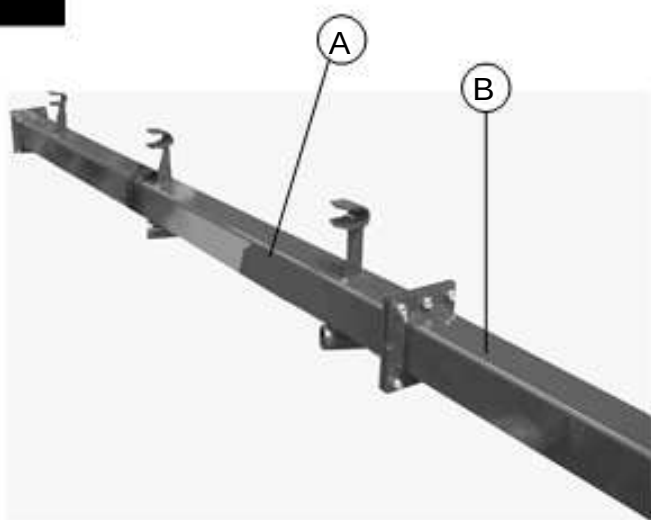


Wählen Sie einen ausreichend großen Platz für das Anordnen der Teile und der Montage der Maschine. Es ist mit der Montage zu beginnen, indem alle Komponenten des Gehäuses entfernt werden. Es sind alle Komponenten einzeln anzuordnen, um ein anschließendes Auffinden zu vereinfachen.

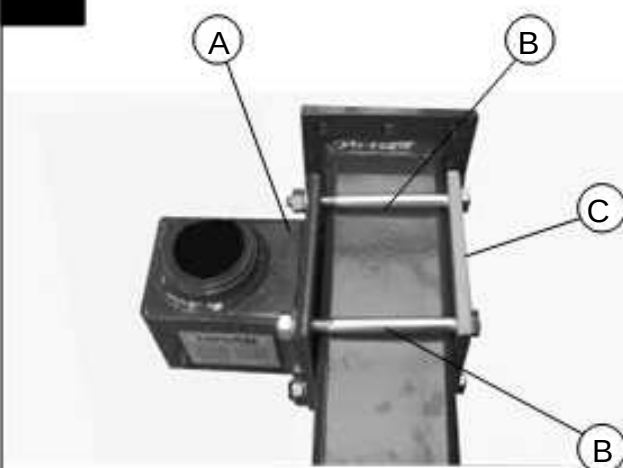
- 1) Stellen Sie den Rahmen mit dem Zylinderanschluss (A) auf zwei Ständer.
- 2) Positionieren Sie den Arm (A) an der vorderen Außenseite des Rahmens (B), wie angegeben auf einer Höhe von 60 mm.
- 3) Fixieren Sie den Arm (A) an der Radhalterung (B) mit den Schrauben M12x30 (C) und den Muttern (D). Die Muttern werden von außen angezogen.
- 4) Am anderen Ende des Arms (A) montieren Sie den Rahmen (B) und fixieren ihn mit der Konterplatte (C), den Schrauben M12x30 (D) und Muttern (E) in Übereinstimmung mit dem vorhandenen Ausrichtungspunkt. Die Muttern werden von außen angezogen.
- 5) Positionieren Sie das bewegliche Teil (A) und fixieren Sie es am Rahmen (B) mit einem Gewindebolzen (C) und einer Mutter (D).
- 6) Setzen Sie die Deichsel (A) wie in der Abbildung in den beweglichen Teil (B) ein und fixieren Sie sie mit dem Bolzen (C) und der Mutter (an der Unterseite).
- 7) Montage der Vorderräder: setzen Sie die Lenkgabel (A) in die Aufnahme des Rahmens und blockieren Sie sie mit der Bremsscheibe (B), der montierten Bremse (C) und dem elastischen Stift 10x70 (D).
- 8) Montieren Sie das Rad mit der Laufläche (A) wie in der Abbildung mit dem Bolzen und der Mutter M24 (B). Positionieren Sie die Abstandhalter (D) L=58 und L=64 so, dass das Rad entsprechend der Nabe (C) in der Mitte der Gabel montiert ist.
Wiederholen Sie den Vorgang für das Rad auf der anderen Seite der Maschine.

- 1) Placer le châssis avec attache cylindre (A) sur deux supports.
- 2) Placer le bras (A) sur l'extrémité avant du châssis (B) tel qu'indiqué à une cote de 60 mm.
- 3) Fixer le bras (A) sur le support roue (B) au moyen de vis M12x30 (C) et d'écrous (D). Serrer les écrous côté extérieur.
- 4) Sur l'autre extrémité du bras (A), monter le châssis (B) et fixer au moyen d'une contre-plaque (C), des vis M12x30 (D) et des écrous (E) qui sont en appui sur la pièce existante. Serrer les écrous côté extérieur.
- 5) Placer le secteur réglable (A) et le fixer au châssis (B) au moyen d'une cheville filetée (C) et d'un écrou (D).
- 6) Insérer le timon (A) tel qu'indiqué dans la figure dans le secteur réglable (B) et le fixer au moyen de la cheville (C) et l'écrou (sur la partie inférieure).
- 7) Montage des roues avant : insérer la fourche tournante (A) dans son emplacement sur le châssis et la bloquer au moyen du disque du frein (B), du frein assemblé (C) et de la goupille élastique 10x70 (D).
- 8) Monter la roue avec la bande de roulement (A) tel qu'indiqué dans la figure au moyen d'une cheville et l'écrou M24 (B). Placer les entretoises (D) L=58 et L=64 de façon à ce que la roue, en fonction du moyeu (C), soit montée bien au centre de la fourche.
Répéter l'opération pour la roue située sur l'autre côté de la machine.

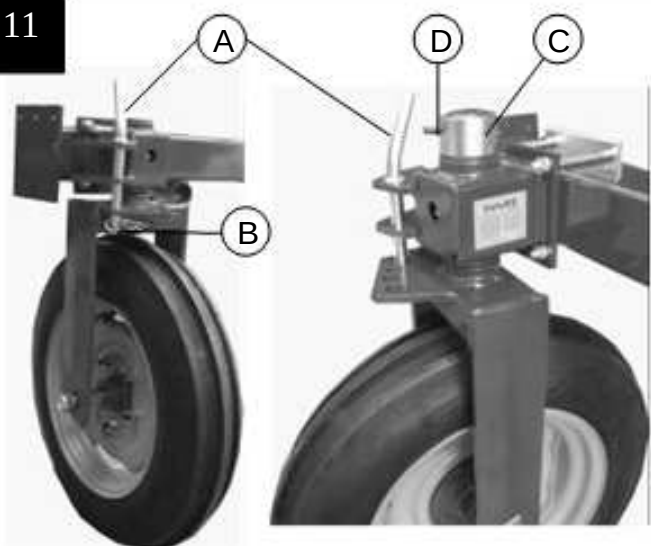
9



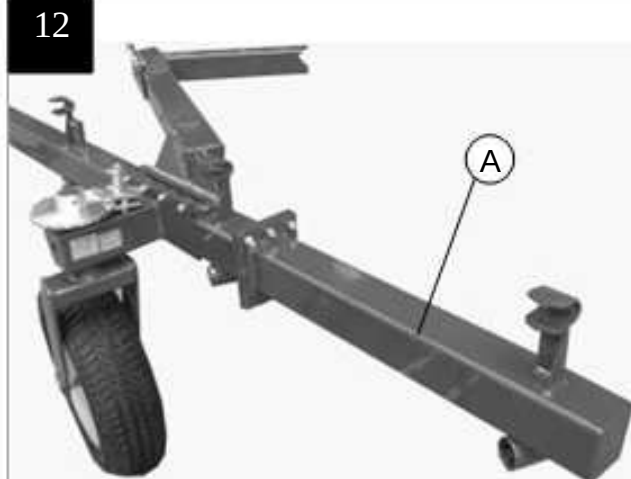
10



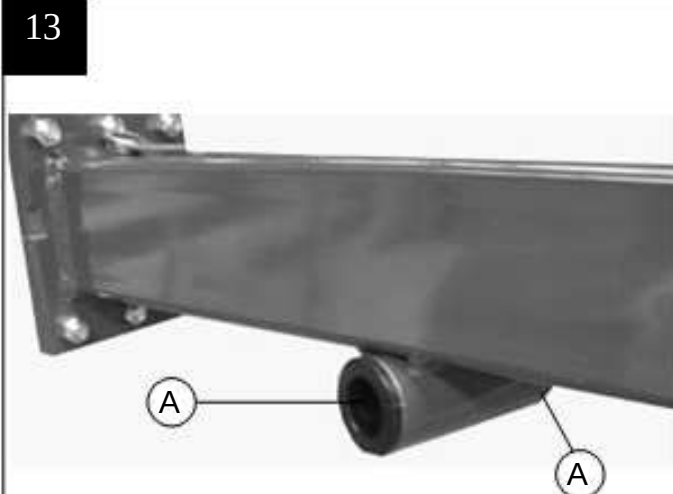
11



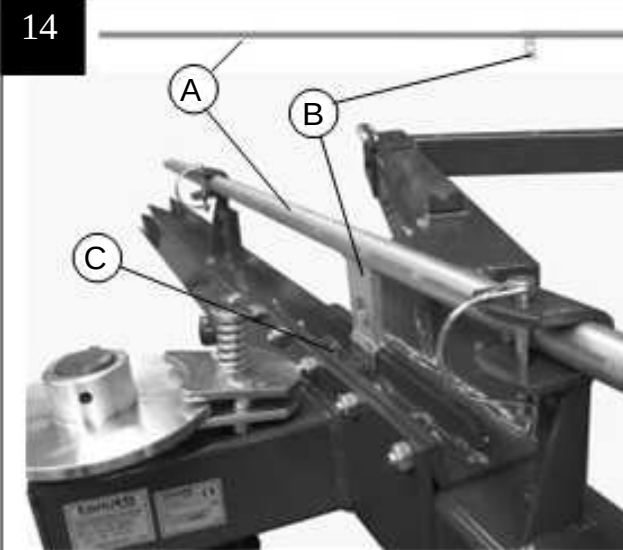
12

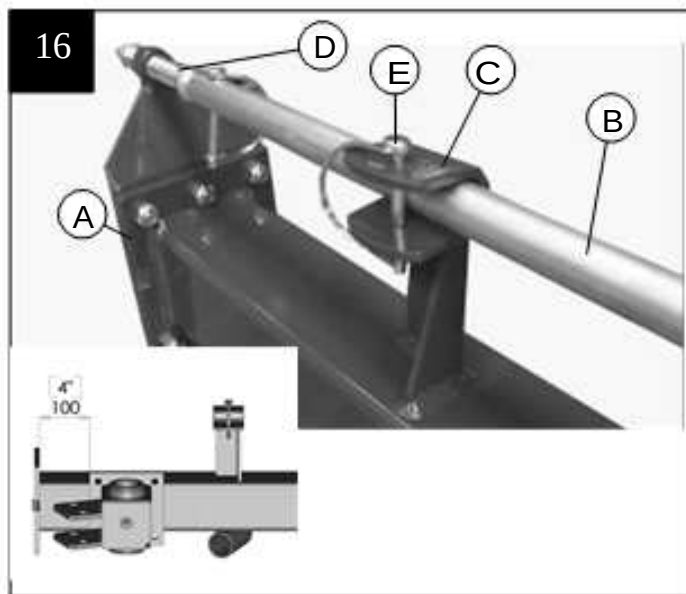
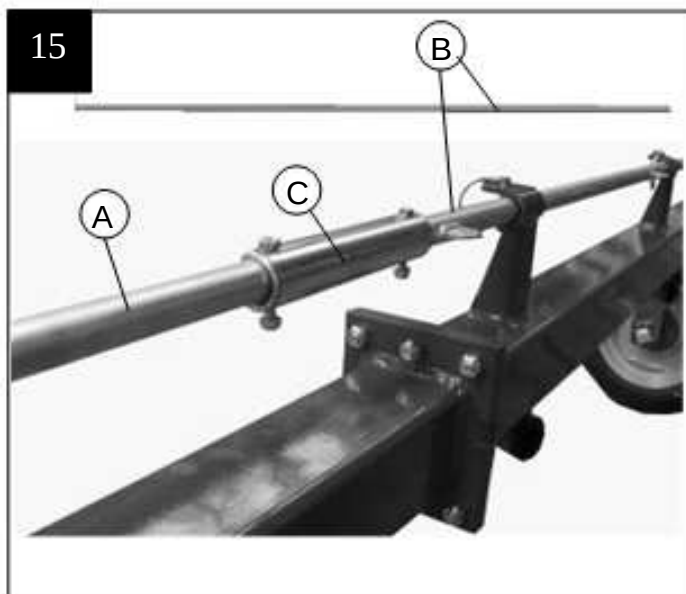


13



14



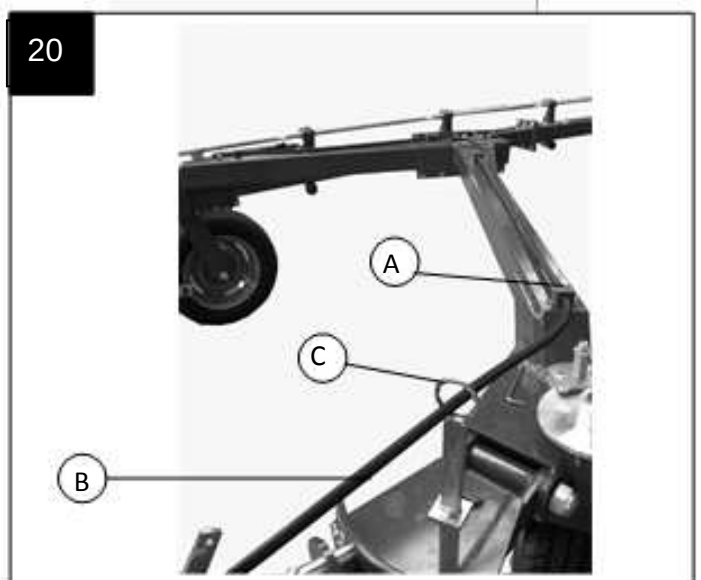
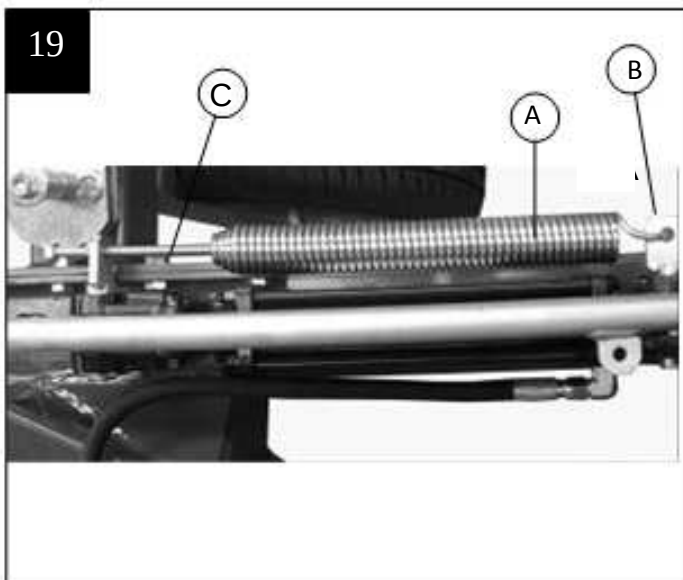
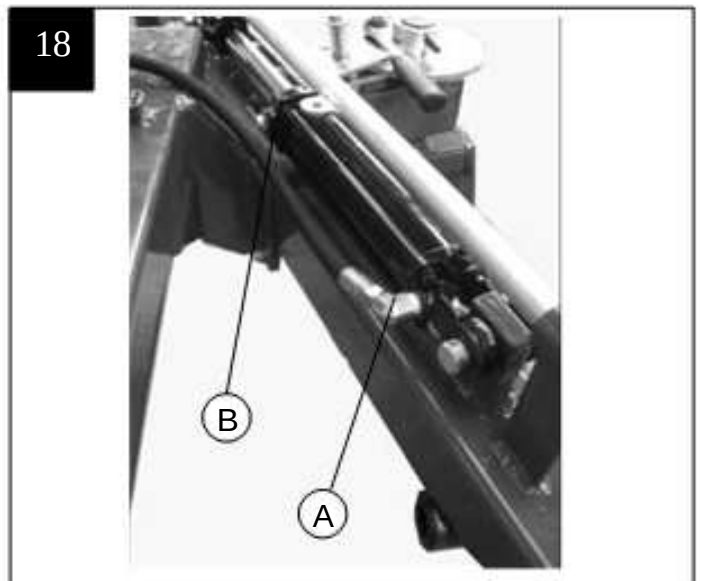
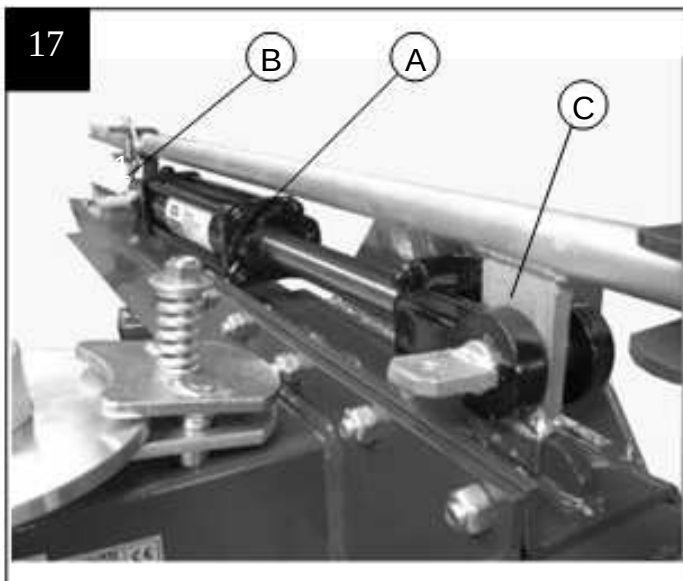


- 15) Namontujte rám (A) k zadní, již smontované, části rámu (B).
- 10) Na zadní část rámu namontujte držák vidlice (A) a upevněte jej pomocí šroubů (B) k desce (C) 100 mm od konce rámu (viz. Obr.).
- 11) Vložte vidlici kola do držáku a nastavte jej pomocí čepu (A) a zajistěte závlačkou (B) (viz. Obr.). Zafixujte vidlici pomocí vložky (C) a pružného kolíku 10y70 (D). Dokončete montáž kola stejným způsobem jako u předních kol.
- 12) Pomocí šroubů a matic namontujte prodloužení (A) na přední část rámu.
- 13) Vložte nylonové vložky (A) do otvorů trubky ve spodní části rámu.
- 14) Montáž zvedacích trubek pracovních kol: Namontujte přední trubku (A) a kluzák (B) na vodítko válce (viz. Obr.).
- 15) Pomocí spojky (C), šroubů a matic spojte přední trubku (A) se střední trubkou (B). Střední a zadní trubku spojte stejným způsobem.
- 16) Namontujte držák (A) na zadní rám pomocí šroubů a matic. Navlečte trubku (B) do držáku (C) (viz. Obr.). Mount the threaded handle (D) at the end of the tube. Block the tubes with pins (E).

Varování: Ujistěte se, že jsou trubky namontovány ve správném pořadí a zkontrolujte, jestli vzdálenost mezi napínacími pružinami je 84 cm a že jsou obráceny směrem dovnitř stroje.

- 9) Installieren Sie den Rahmen (A) an der Hinterseite des Rahmens mit dem zuvor zusammengebauten Zylinderanschluss (B).
- 10) An der Hinterseite des Rahmens installieren Sie die Gabelhalterung (A), indem Sie die langen Schrauben (B) an die Konterplatte (C) auf 100 mm Höhen, entsprechend der Abbildung, anschrauben.
- 11) Setzen Sie die Gabel in die entsprechende Aufnahme und führen Sie den Einstellstift (A) und den Splint (B) wie in der Abbildung ein. Fixieren Sie die Gabel an der Lagermetallbuchse (C) und dem elastischen Stift 10x70 (D). Schließlich montieren Sie das Rad, wie Sie es zuvor bei den vorderen gemacht haben.
- 12) Montieren Sie an das vordere Ende des Rahmens die Verlängerung (A) unter Verwendung der Schrauben und Muttern.
- 13) Setzen Sie alle Nylonbuchsen (A) in die Öffnungen an der Unterseite der Arme und Rahmen.
- 14) Montage Aufsatzrohre: Montieren Sie das vordere Rohr (A), indem Sie die Platte (B) in die Aufnahme des Zylinders (C) entsprechend der Abbildung einsetzen.
- 15) Verbinden Sie mit dem vorderen Rohr (A) das mittlere (B) unter Verwendung des Bauteils (C), der Schrauben und Muttern. Genauso montieren Sie das vordere Rohr an das hintere.
- 16) Hängen Sie die Schlinge mit dem Einstellteil für die Einstellung der Sternräder (A) an den hinteren Teil des hinteren Rahmens mit den Schrauben und Muttern ein. Setzen Sie das Rohr (B) in die entsprechende Öffnung (C), wie in der Abbildung. Setzen Sie den Befestigungsstift (D) in das hintere Rohr. Fixieren Sie die Aufsatzrohre mit den Bolzen (E).
- Achtung: Vergewissern Sie sich, die Aufsatzrohre in der richtigen Reihenfolge montiert zu haben. Überprüfen Sie, ob der Abstand zwischen den Hörnern zu den Bauteilen 84 cm beträgt und, dass diese zum Inneren der Maschine ausgerichtet sind.

- 9) Installer le châssis (A) sur la partie arrière du châssis avec l'attache du cylindre (B) qui a été pré-assemblée précédemment.
- 10) Sur la partie arrière du châssis, installer le support de la fourche (A) en vissant cette dernière au moyen de vis longues (B) sur la contre-plaque (C) à une cote de 100 mm tel qu'indiqué dans la figure.
- 11) Insérer la fourche dans l'emplacement prévu à cet effet et insérer la goupille de réglage (A) et la goupille (B) tel qu'indiqué dans la figure. Fixer la fourche au moyen de la douille (C) et de la goupille élastique 10x70 (D). Enfin, monter la roue en suivant la procédure indiquée précédemment pour les roues avant.
- 12) Monter, sur l'extrémité avant du châssis, la rallonge (A) au moyen de vis et d'écrous.
- 13) Insérer toutes les douilles en nylon (A) dans les ouvertures présentes sur la partie inférieure des bras et des châssis.
- 14) Montage des tubes de levage : Monter le tube avant (A) en insérant la plaque (B) dans l'emplacement prévu à cet effet sur le cylindre (C) tel qu'indiqué dans la figure.
- 15) Unir au tube avant (A) le tube central (B) au moyen du détail (C), de vis et d'écrous. Monter de la même manière le tube avant et celui arrière.
- 16) Accrocher la corde avec la pièce de réglage du levage des roues soleil (A) sur la partie arrière du châssis arrière au moyen de vis et d'écrous. Insérer le tube (B) dans l'espace prévu à cet effet (C) tel qu'indiqué dans la figure. Insérer la cheville de stationnement (D) sur le tube arrière. Bloquer les tubes de levage au moyen de goujons en forme d'arc (E).
- Attention : Veiller à ce que les tubes de levage soient montés en respectant l'ordre des étapes, et ce, en vérifiant que la distance entre les « oreilles » des détails soit de 84 cm et que ces dernières soient tournées vers l'intérieur de la machine.



17) Umístěte hydraulický válec (A) a upevněte jej jeho zadní částí k desce (B) a přední částí k desce pro zvedání pracovních kol (C) pomocí čepů a závlaček.

Varování: zkontrolujte, aby připojení hadic k válci bylo umístěno směrem dovnitř stroje.

18) Odmontujte krytku na zadní části válce a namontujte 90° koleno (A) a na přední část válce namontujte ventil (B).

19) Připojte pružinu (A) k desce (B) (viz. Obr.). Vložte závrtovou tyč (C) a přišroubujte.

20) Umístěte spodní část držáku hadice (A), položte do něj hadici (B) a přišroubujte horní část držáku hadice pomocí šroubů a provlečte hadici okem držáku (C).

17) Setzen Sie den Zylinder (A) ein und fixieren Sie ihn am entsprechenden Blech (B) an der Hinterseite und am Blech des Aufsatzrohrs (C) an der Vorderseite mit den Bolzen und Stiften.

Achtung: kontrollieren Sie, ob sich die Ölzuleitungen an der Innenseite der Maschine befinden.

18) Lösen Sie den Deckel am hinteren Teil des linken Zylinders und schrauben Sie den 90°-Anschluss fest (A). Verschrauben Sie am vorderen Teil den Belüfter (B).

19) Haken Sie die Feder (A) an die Hörner (B) auf den Bolzen, die den Zylinder wie in der Abbildung gezeigt halten. Haken Sie die Gewindestange (C) in die Hinterseite und setzen Sie sie ein und fixieren Sie sie mit den Muttern an der Vorderseite.

20) Positionieren Sie die Halbböcke (A) in den entsprechenden Aufnahmen, schieben Sie die Hydraulikleitung (B) hindurch, positionieren Sie den zweiten Halbblock und ziehen Sie die Inbusschrauben an. Führen Sie schließlich die Leitung in die Halterung (C).

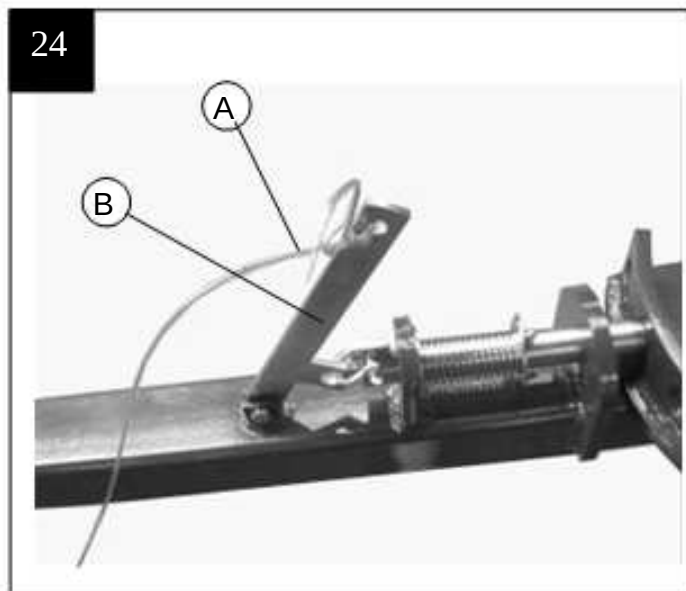
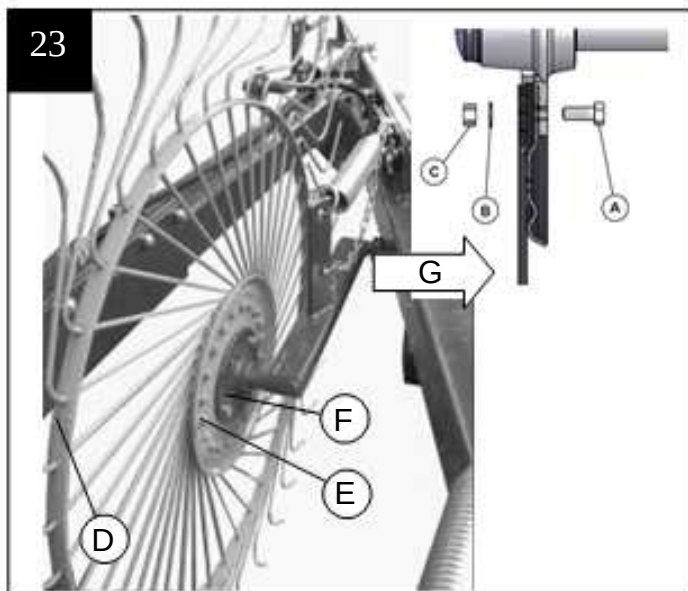
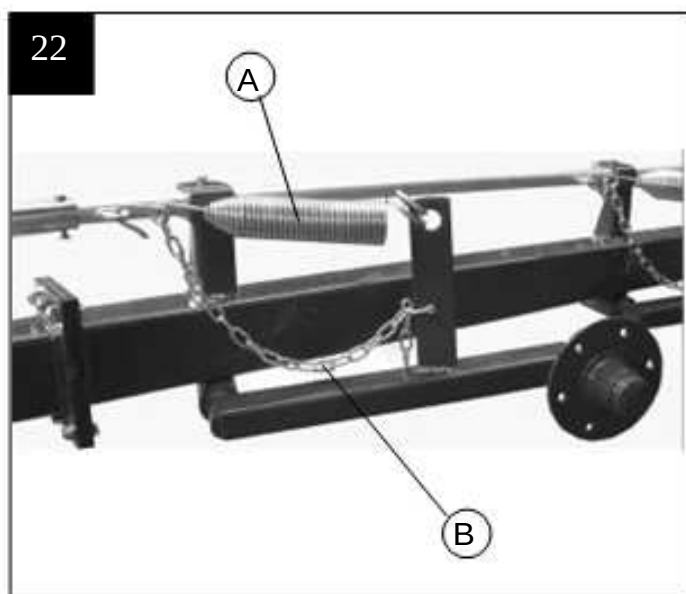
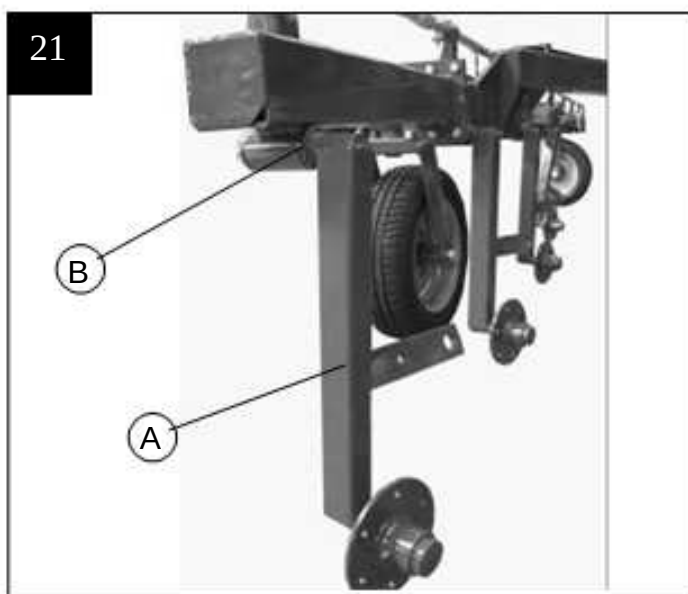
17) Insérer le cylindre (A) et le fixer à la plaque (B) prévue à cet effet sur la partie arrière et à la plaque du tube de levage (C) sur la partie avant, et ce, à l'aide de chevilles et de goupilles.

Attention : vérifier que les entrées huile soient placées sur le côté intérieur de la machine.

18) Dévisser le bouchon sur la partie arrière du cylindre et visser le raccord à 90° (A). Visser l'évent (B) sur la partie avant.

19) Accrocher le ressort (A) aux oreilles (B) sur les chevilles qui bloquent le cylindre tel qu'illustré. Accrocher sur la partie arrière et insérer la barre filetée (C) puis bloquer au moyen d'écrous sur la partie avant.

20) Placer les demi-blocs (A) aux emplacements prévus à cet effet, faire passer le tube hydraulique (B) à l'intérieur, positionner le deuxième demi-bloc et visser les vis au moyen d'une clé mâle à six pans. Enfin, faire passer le tube à l'intérieur du support (C).



21) Nasadíte všechna ramena (A) do jejich držáků s vložkami (B).

22) Nasadíte pružiny (A) (viz. Obr. a další kapitola). Nasadíte řetězy (B) (viz. Obr) s prvním článkem připojeným k oku pružiny a na druhém konci se čtvrtým článkem, připojeným k desce ramene shrnovacího kola pomocí třmene.

23) Přimontujte shrnovací kola (D) s přírubou (E) směrem k náboji (F) a utáhněte je pomocí šroubů (A), podložek (B) a matic (C). (G) strana, kde se shrnuje materiál.

24) Připevněte kabel (A) k páce (B) na oji, provlečte ho držákem a vedte do kabiny traktoru.

21) Setzen Sie alle Arme (A) in die Buchsen (B) ein.

22) Montieren Sie die Sternräder (D) mit dem Flansch (E) zur Nabe (F) gerichtet und fixieren Sie sie mit den Schrauben (A), Unterlegscheiben (B) und Muttern (C). (G) Futterseite.

23) Bringen Sie Rührstangeräder (d) mit dem Flansch an (e), der die Nabe (f) gegenüberstellt und befestigen Sie sich mit Schrauben (a), Unterlegscheiben (b) und Nüssen (c). (g) Seite des Heus.

24) Legen Sie das Kabel (A) um den Hebel (B) auf der Deichsel, schieben Sie ihn durch die Öse der Deichsel und ziehen Sie es bis in den Fahrgastraum des Traktors.

21) Insérer tous les bras (A) dans les douilles (B).

22) Monter les ressorts (A) tel qu'illustré (voir section suivante). Puis, installer les chaînes (B) tel qu'illustré, en insérant le premier maillon d'une extrémité dans l'œillet du ressort sur la partie avant et en fixant le quatrième maillon de l'autre extrémité sur la plaque prévue à cet effet sur le bras, et ce, à l'aide d'un boulon à crochet.

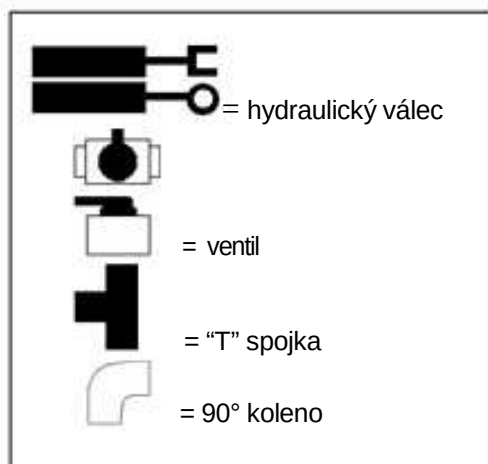
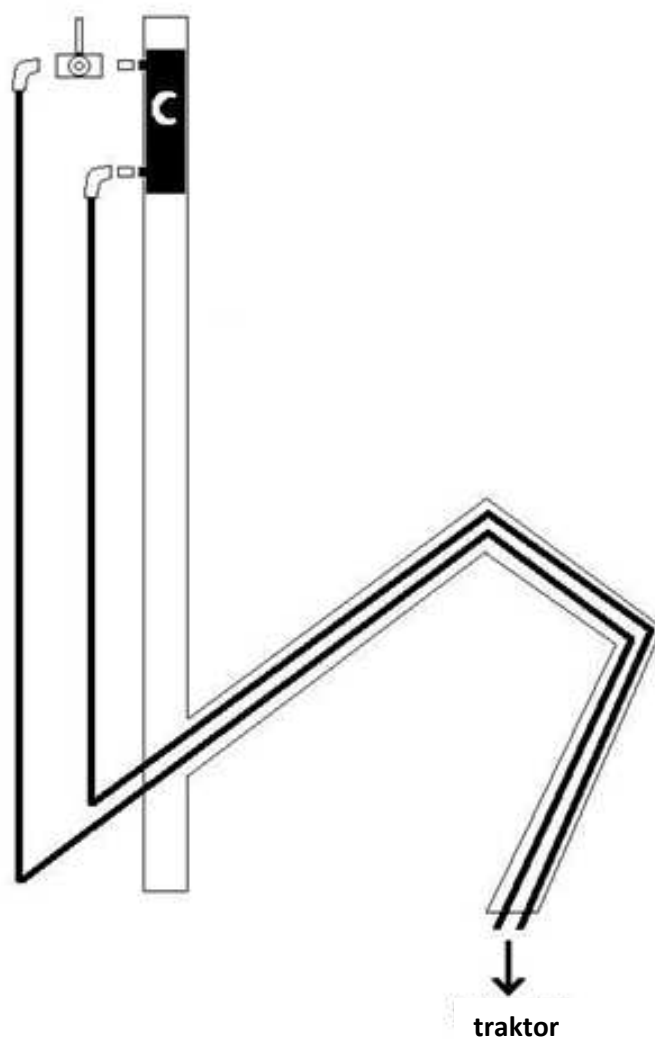
23) Monter les roues soleil (D) avec le flasque (E) tourné vers le moyeu (F) et les fixer au moyen de vis (A), rondelles (B) et d'écrous (C). (G) côté fourrage.

24) Attacher le câble (A) au levier (V) sur le timon, le faire passer dans l'œillet sur le timon et l'amener jusqu'à l'habitacle du tracteur.

SCHÉMA HYDRAULIKY

HYDRAULISCHES IMPLANTAT

IMPLANT HYDRAULIQUE



KAPITOLA 7**DOPLŇKOVÁ VÝBAVA****7.1 HYDRAULICKÁ SADA
OTVÍRÁNÍ/ZAVÍRÁNÍ**

K dispozici je doplňková sada hydraulického otvírání/zavírání shrnovače:

ABSCHNITT 7**OPTIONALE BAUSÄTZE****7.1. BAUSATZ HYDRAULISCHE
ÖFFNUNG**

Für die hydraulische Öffnung der Maschine steht der folgende optionale Bausatz zur Verfügung: Straße herstellen kann.

SECTION 7**KITS OPTIONNELS****7.1 KIT OUVERTURE
HYDRAULIQUE**

Pour l'ouverture hydraulique de la machine, il est disponible le kit optionnel suivant:



S touto sadou je možné nastavení pracovní šířky shrnovače přímo z traktoru.

**POZOR**

Během práce musí být čepy vytaženy a ventil musí být otevřen. (Obr. X).

Během transportu musí být čepy zasunuty a ventil uzavřen (Obr. Y), aby se předešlo nechtěnému aktivování řízení stroje při přepravě.

Der Bausatz ermöglicht ferner die Einstellung der Arbeitslänge direkt vom Traktor aus.

**ACHTUNG**

Während der Arbeit muss der Stift gezogen und der Hahn geöffnet sein (Abb. X).

Während des Transports muss der Stift eingesteckt und der Hahn geschlossen sein (Abb. Y) um zu verhindern, dass eine unbeabsichtigte Betätigung der Traktorsteuerung die Maschine ungewollt auf die Straße lenken kann.

Le kit permet aussi le réglage de la largeur de travail directement du tracteur.

**ATTENTION**

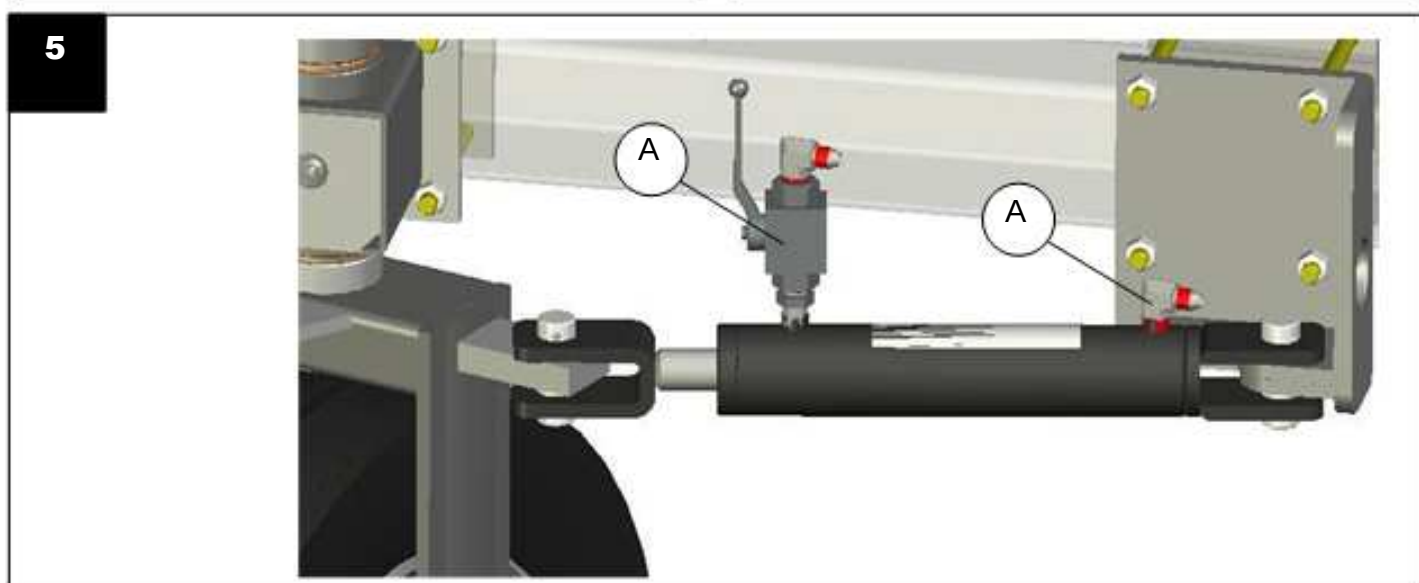
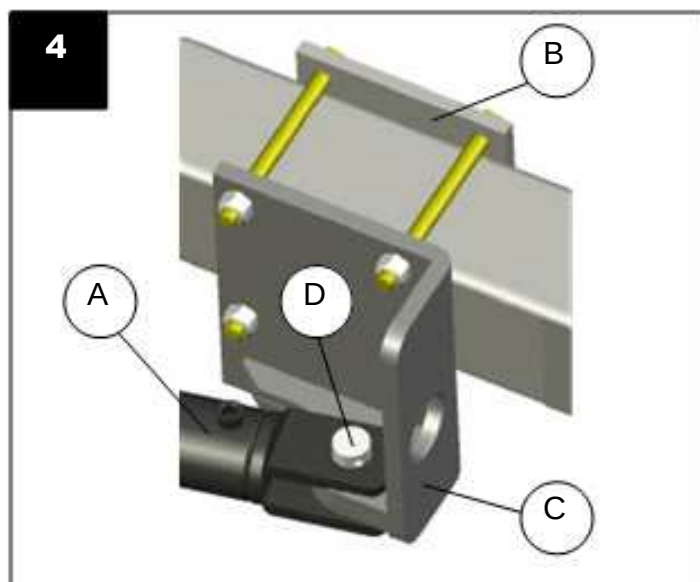
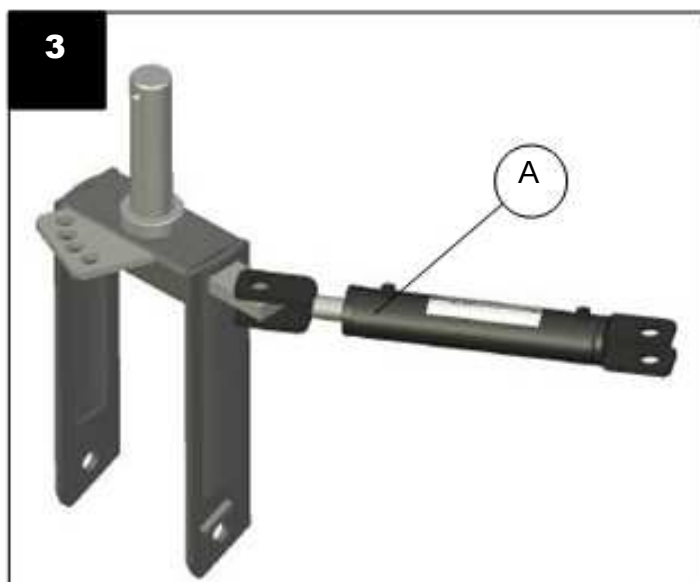
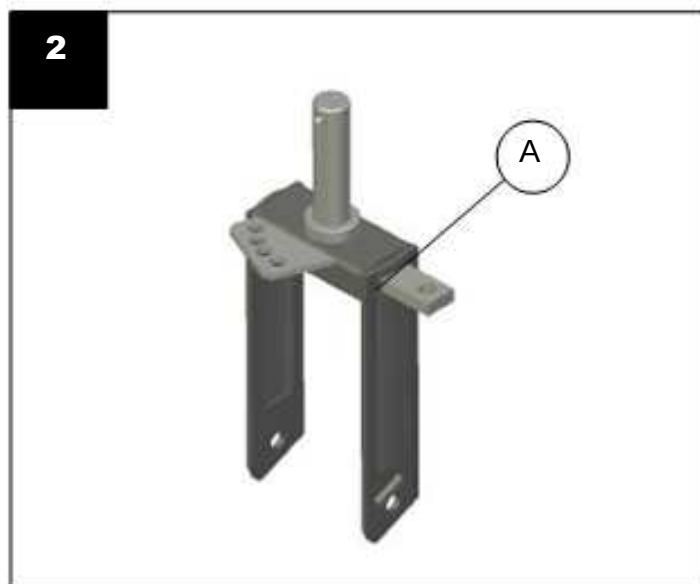
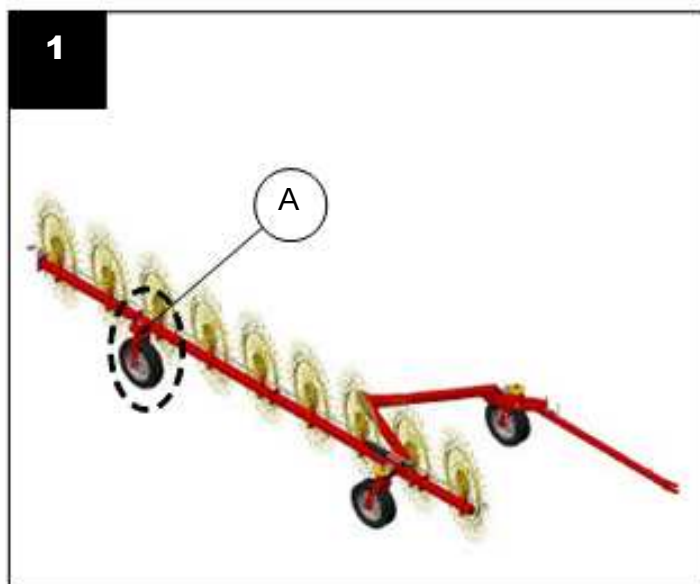
Pendant le travail, la goupille doit être enlevée et le robinet ouvert (fig. X).

Pendant le transport, la goupille doit être insérée et le robinet fermé (fig. Y) pour empêcher qu'un actionnement involontaire de la commande du tracteur puisse changer involontairement la direction de la machine sur la route.



7.1.1 MONTÁŽ HYDRAULICKÉ
SADY OTVÍRÁNÍ/ZAVÍRÁNÍZUR HYDRAULISCHEN
ÖFFNUNG

OUVERTURE HYDRAULIQUE



1) Demontujte spojovací vidlici zadního řídicího kola (A).

2) Na stejné místo umístěte novou (A).

3) Namontujte válec (A) do nové vidlice dle obrázku.

4) Vysuňte hydraulický válec (A) na jeho plný zdvih. Namontujte držák (B) na rám pomocí plotny (C), šroubů a matic na místo, kde válec v plném vysunutí dosahuje rámu. Pomocí čepu (D) namontujte válec na držák namontovaný na rám.

5) Spojte komponenty hydraulického okruhu (A).

1) Entfernen Sie die Gabel des hinteren Schwenkrades (A).

2) Die Gabel mit der Platte (A) an die Stelle der zuvor entfernten montieren.

3) Den Zylinder (A) an die Platte an der Gabel entsprechend der Abbildung montieren.

4) Den Zylinder (A) KOMPLETT HERAUSZIEHEN. Die Halterung (B) an den Rahmen mit der Platte (C) und langen Schrauben an der Stelle montieren, wo der komplett herausgezogene Zylinder den Rahmen erreicht. Den Zylinder mit einem Bolzen und zwei Spannstiften an die Halterung montieren.

5) Die Anschlüsse (A) und die Hydraulikschläuche verbinden.

1) Enlever la fourche de la roue pivotante postérieure (A).

2) Monter la fourche avec la plaque (A) au lieu de celle qui vient d'être enlevée.

3) Monter le cylindre (A) à la plaque sur la fourche, tel qu'illustré.

4) ETENDRE COMPLETEMENT le cylindre (A). Monter le support sur le châssis avec une plaque (C), des vis longues et sur point où le cylindre complètement étendu touche le châssis. Monter le cylindre au support avec une cheville (D) et deux goupilles élastiques.

5) Brancher les raccords (A) et les tubes hydrauliques.

7.2 PROTISKLUZOVÁ SADA

Protiskluzová sada zvyšuje stabilitu stroje ve svažitém terénu.

7.2 BAUSATZ RUTSCHSICHERUNG

Der Bausatz für die Rutschsicherung Le kit anti-glissement donne une meilleure stabilité à la machine et empêche qu'elle sorte de la trajectoire idéale sur les terrains en pente.

7.2 KIT ANTI-GLISSEMENT

PRACOVNÍ POZICE

ARBEIT POSITION

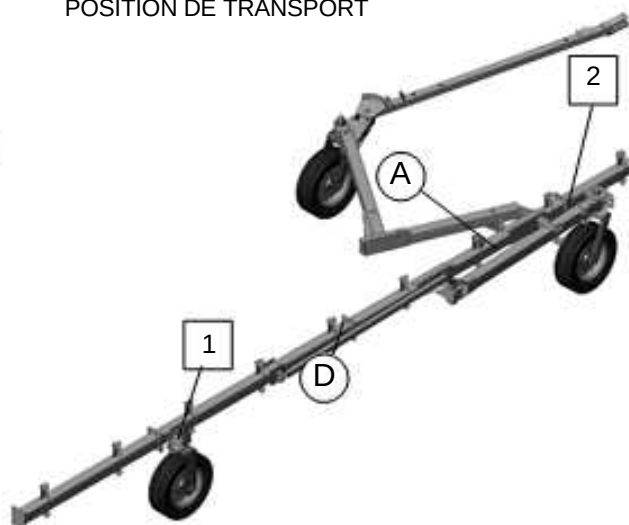
POSITION DE TRAVAIL



TRANSPORTNÍ POZICE

TRANSPORT POSITION

POSITION DE TRANSPORT



Obrázek nahoře ukazuje pracovní pozici. Kolo (2) musí být nasměrováno tak, jako je kolo (1).

Přepnutí z pracovní pozice do transportní proveďte:

- vyjměte čepy (A), kterými jsou připevněny obě ramena.
- posuňte rameno (B) směrem k traktoru a připevněte jej k hlavnímu rámu čepem (C).
- posuňte rameno (D) směrem k traktoru a připevněte jej k hlavnímu rámu čepem (A).

Die Abbildung oben zeigt die Arbeitsposition. Die Räder (1) und (2) müssen die gleiche Ausrichtung haben.

Um zur Transportposition zu gelangen:

- entfernen Sie den Stift (A), der die beiden Arme verbindet.

- drehen Sie den Arm (B) zum Traktor und fixieren Sie ihn mit dem Stift am Hauptrahmen (C).

- drehen Sie den Arm (D) zum Traktor und fixieren Sie ihn mit dem Stift (A) am Hauptrahmen, wie in der Abbildung.

La figure ci-dessus illustre la position de travail. La roue (2) doit être orientée comme la roue (1).

Pour passer à la position de transport:

- enlever la goupille (A) qui lie les deux bras.

- tourner le bras (B) vers le tracteur et le bloquer au contact du châssis principal à l'aide de la goupille (C).
- tourner le bras (D) vers le tracteur et le fixer au contact du châssis principal à l'aide de la goupille (A), tel qu'illustré dans la figure.

VAROVÁNÍ

Ujistěte se, že jste vložili čepy (C). Je to nezbytné, aby se předešlo uvolnění ramene (B) během cesty.

ACHTUNG

Vergewissern Sie sich, den Stift (C) eingesetzt zu haben, um das Öffnen des Arms (B) beim Fahren zu verhindern.

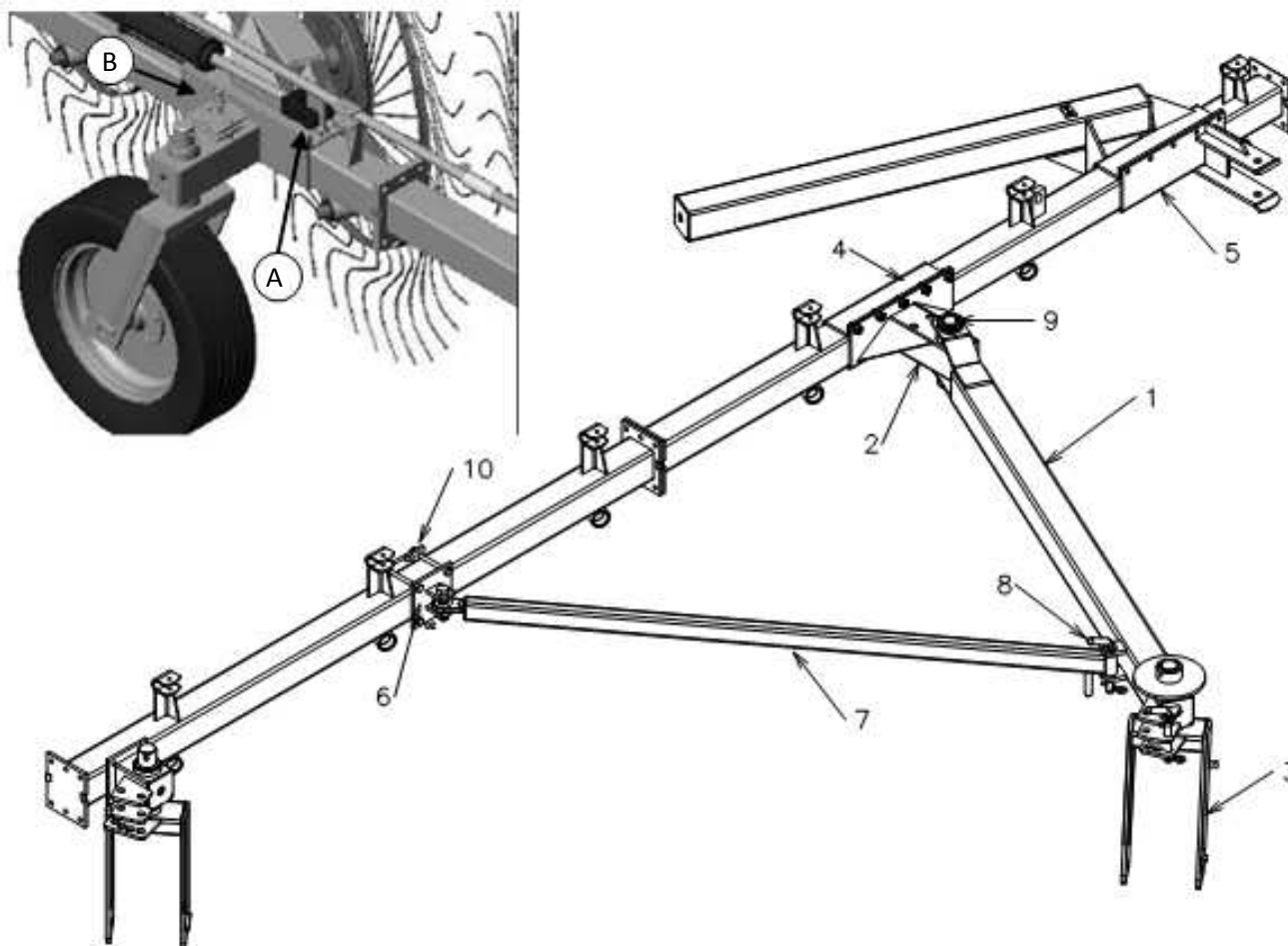
ATTENTION

Veiller à ce que la goupille (C) soit insérée, essentiel afin d'éviter que le bras (B) s'ouvre en marche.

7.2.1 MONTÁŽ PROTISKLUZOVÉ SADY

7.2.1 MONTAGESATZ RUTSCHSICHERUNG

7.2.1 ASSEMBLAGE KIT ANTI GLISSEMENT



1) Vymontujte kola (A) vyšroubováním matic a šroubků; vyjměte pružné kolíky a čepy, kterými je připevněna vidlice (B) k podpěře.

2) Namontujte rám (A) na místo podpěry a přišroubujte jej na rám (B) pomocí šroubů a matic.

3) Namontujte držáky kol (A) na montážní desku (B) pomocí šroubů a matic.

4) Připevněte rámeček (A) na montážní desku (B) pomocí šroubů a matic.

5) Namontujte rameno s otvorem pro vidlici (A) na držák kola (B) pomocí čepů a pružného kolíku.

6) Namontujte rameno (A) na rám (B) pomocí šroubů a matic.

7) Připojte ramena (A) a (B) k sobě pomocí čepů (C). Namontujte vidlici na konec držáku brzdového disku (A) pomocí čepů.

1) Den Radaufbau (A) demontieren, dabei die Muttern und die Schrauben entfernen, die die Radhalterung am Rahmen verankern. Den Spannstift und die Buchse entfernen, die die Gabel (B) in der eben demontierten Halterung fixieren.

2) Das Bauteil (A) anstelle der zuvor demontierten Radhalterung montieren und dabei mit den zuvor entfernten Schrauben und Muttern am Rahmen (B) fixieren.

3) Die zuvor entfernte Radhalterung (A) wie in der Abbildung gezeigt mit den Schrauben und Muttern an die Konterplatte montieren.

4) Das Bauteil (A) mit den Schrauben und Muttern an die Konterplatte (B) wie gezeigt montieren.

5) Den Arm mit der Öffnung für die Gabel (A) an die Radhalterung (B) mit dem Bolzen und den Dornen montieren.

6) Den Arm (A) mit der Schraube und der Mutter an das Bauteil (B) montieren.

7) Die Arme (A) und (B) untereinander mit dem Stift (C) und dem Federsplint befestigen. Die zuvor entfernte Gabel an das äußere Ende des Arms (A) mit der Scheibe der Bremse und dem Spannstift montieren.

1) Démonter le groupe roue (A), en enlevant les écrous et les vis qui ancrent le support roue au châssis ; enlever la goupille élastique et la douille qui bloquent la fourche (B) à l'intérieur du support qui vient d'être démonté.

2) Monter le détail (A) au lieu du support roue précédemment démonté, en le fixant au châssis (B) à l'aide des vis et écrous précédemment enlevés.

3) Monter le support roue (A) précédemment enlevé sur une contreplaque à l'aide des vis et écrous, tel qu'illustré dans la figure.

4) Monter le détail (A) sur la contreplaque (B) à l'aide des vis et écrous, tel qu'illustré.

5) Monter le bras avec l'orifice pour la fourche sur le support pour la roue (B) à l'aide de la cheville et des goupilles.

6) Monter le bras (A) sur le détail (B) à l'aide de la vis et de l'écrou.

7) Fixer les bras (A) et (B) entre eux à l'aide de la cheville (C) et de la goupille. Monter la fourche précédemment enlevée, à l'extrémité du petit bras (A) avec le disque du frein et une goupille élastique.

7.3 SADA VÝZTUH PRO T3GW

Tato sada se používá pro vyztužení bočních rámu, které mohou být v náročných podmínkách nadměrně namáhány.

7.3.1 POKYNY K MONTÁŽI SADY VÝZTUH PRO T3GW

- Namontujte výztuže (1) k rámu pomocí plotny (5) a deseti šroubů M12x30 a deseti matic M12x30.
 - Namontujte rameno (2) na jednu ze dvou již upevněných skob „U“ (3) a čtyřmi maticemi M12x30 (4).
 - Přišroubujte rameno (2) k rámu dvěma skobami „U“ (3) a čtyřmi maticemi M12x30 (4).
- Sada je namontována.

7.3 VERSTÄRKUNGS KIT FÜR T3GW

Dieser Installationssatz liefert einen Extrarahmen, der die Arbeitsbedingungen der Maschine insbesondere verstärkt.

7.3.1 ANWEISUNG ZUR MONTAGE DES VERSTÄRKUNGSSATZES FÜR T3GW

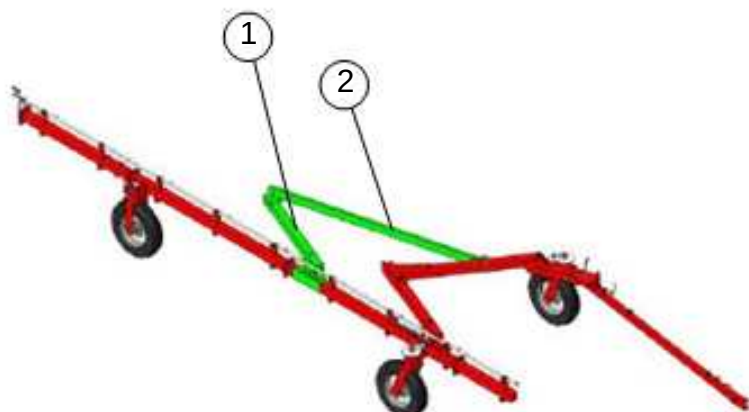
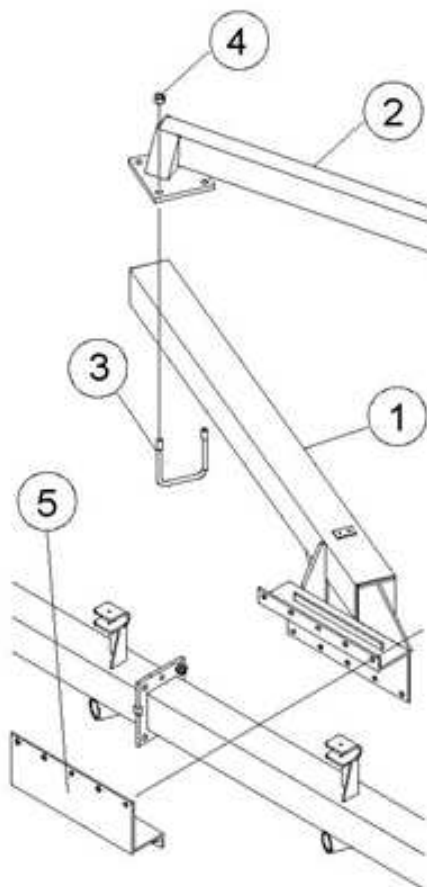
- Den Verstärkungsarm (1) mit der Platte (5) und 10 Schrauben M12x30 und Muttern M12x30 an den Rahmen montieren.
 - Den Verbindungsarm (2) an den zuvor montierten Arm mit den beiden Bügelbolzen (3) und den 4 Schrauben M12x30 (4) montieren.
 - Den Arm (2) mit den beiden Bügelbolzen (3) und den 4 Schrauben M12x30 (4) montieren.
- Der Bausatz ist komplett montiert.

7.3 KIT REINFORCEMENT POUR T3GW

Ce kit fournit une armature supplémentaire qui renforce le machine pour particulier conditions de travail.

7.3.1 MONTAGE DU KIT REINFORCEMENT POUR T3GW - Monter le bras d'attelage (1) au bati avec le plaqué (5) et dis vis M 12x30 et écrous M12x30.

- Monter le bras de raccord (2) au autre bras avec du etrier (3) et quatre écrous (4) M 12x30.
- Monter le bras (2) au bati avec du etrier (3) et quatre vis (4) M12x30. Le kit est montée.



7.4 SADA OCHRANY
PROTI VĚTRU.

Tuto výbavu je možné použít na kterýkoliv stroj vybavený shrnovacími koly průměru 1400 mm. Výbava může být namontována pomocí čtyř pásek dodávaných v sadě.

Kryt proti větru se používá pro snížení efektu narušení formování řádků. Toto zařízení je vhodné pro kratší pícniny či slámu pro snížení ztrát skrz prsty shrnovacích kol.

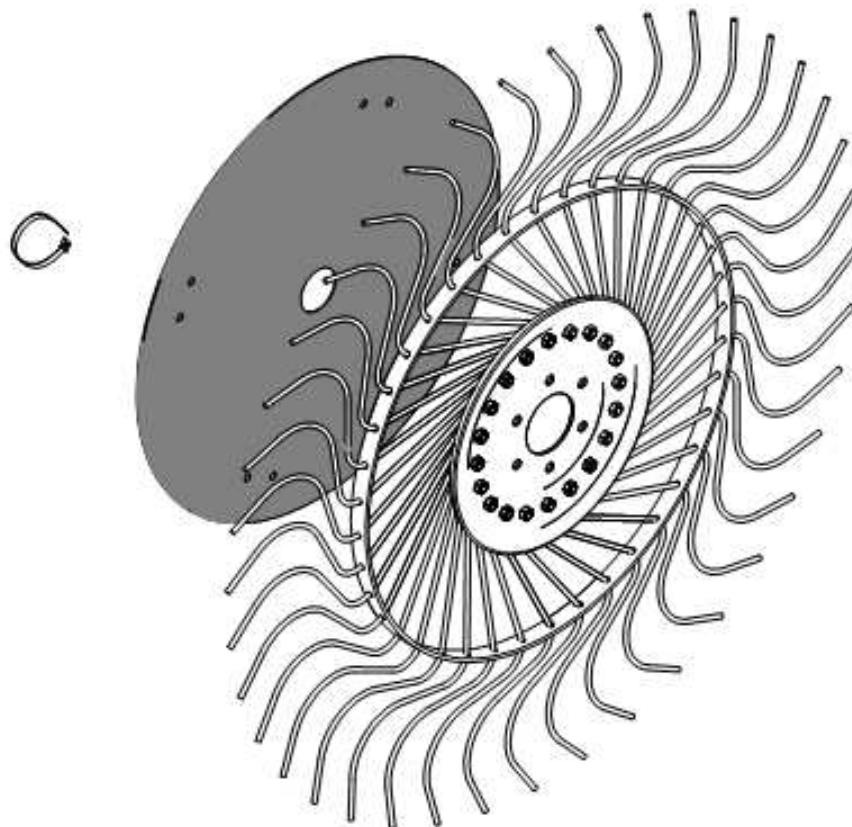
7.4 KIT WINDSCHUTZSCHIRM

Diese Vorrichtung kann an jeder Maschine montiert werden, die Sternräder mit einem Durchmesser von 1400 mm verwendet. Die Montage ist sehr leicht und erfolgt mittels vier Rohrschellen, die dem Kit beigelegt sind.

Der Windschutzschirm wird eingesetzt, um den Seitenwind zu reduzieren, der den Schwad durcheinanderbringt. Diese Vorrichtung hat sich auch bei kurzem Futter oder Stroh als nützlich erwiesen, die Menge des durch den Freiraum zwischen den Sternradzähnen verloren gehenden Futters zu reduzieren.

7.4 KIT ÉCRAN PARAVENT

Ce dispositif peut être installé sur tout type de machines utilisant des roues soleil dont le diamètre est de 1400 mm. Le montage est très simple et s'effectue à l'aide de quatre serre-câbles pour tuyaux contenus dans le kit. L'écran paravent permet de réduire le problème lié au vent latéral qui défait l'andain. Ce dispositif est également utile avec le fourrage court ou la paille car il permet de limiter les pertes par les espaces entre les dents des roues soleil.



7.5 SADA NÁHRADNÍHO KOLA

Tato sada obsahuje náhradní kolo, které je namontované na rámu a je tedy připravené ihned k použití. Namontujte tuto sadu podle následujících kroků:

- Umístěte dvě destičky k rámu (A) a přišroubujte je pomocí závitových tyčí (B). Nyní je podpora kola namontována na rámu stroje.

- Otvory kola nasuneme na závitové tyče, tak jak je znázorněno na obrázku, a utáhneme pomocí křídlových matic.

7.5 INSTALLATIONSSATZ-ERSATZRAD

Dieser Installationssatz liefert ein Extraersatzrad, angebracht am Rahmen und bereitet für den Gebrauch vor. Bringen Sie den Installationssatz an, wo dargestellt nach diesen wenigen Schritten:

- Setzen Sie die zwei Platten (a) auf den Rahmen und schrauben Sie die verlegten Stangen (b) innerhalb sie. Jetzt wird die Radunterstützung am Maschinenrahmen angebracht.

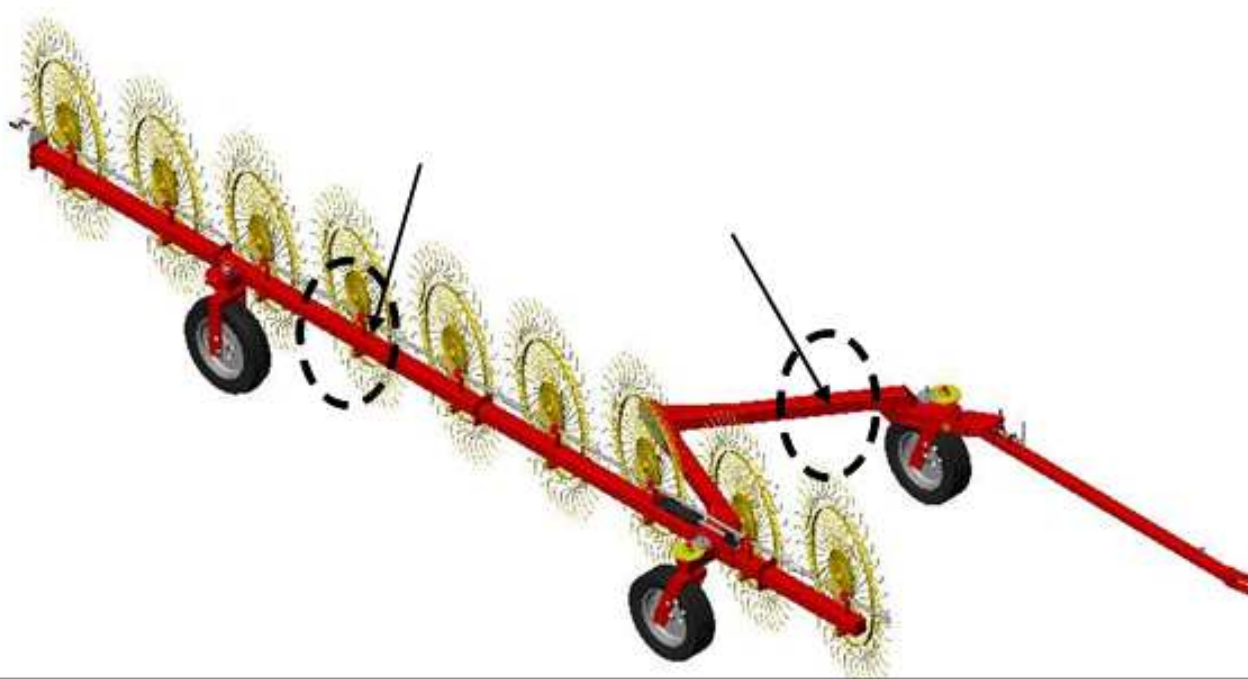
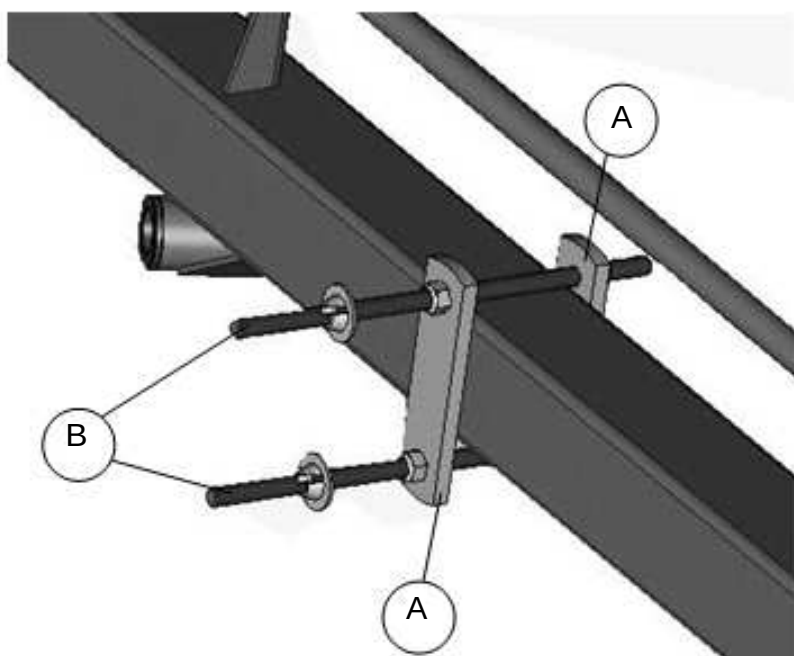
- Setzen Sie das Rad wie gezeigt, welches die verlegten Stangen innerhalb der Löcher des Rades schiebt und blockieren Sie es mit zwei Flügelnüssen.

7.5 KIT ROUES DETACHEES

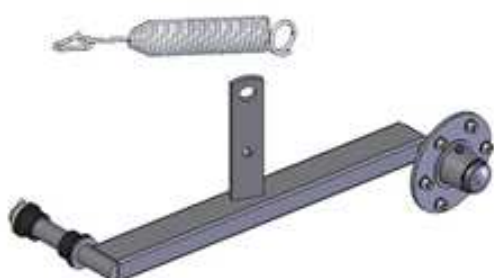
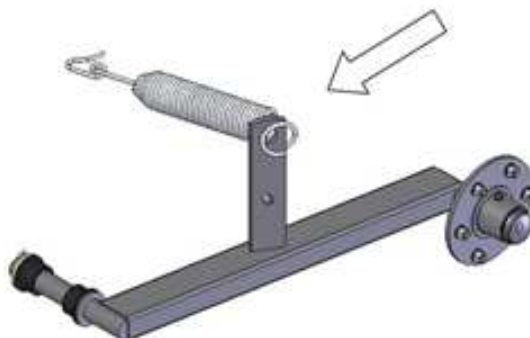
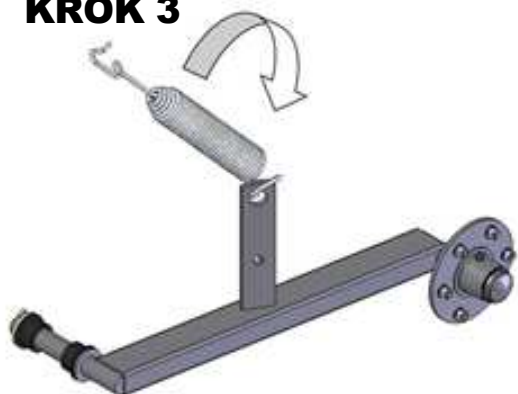
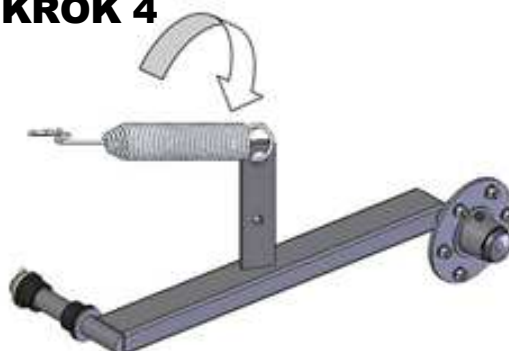
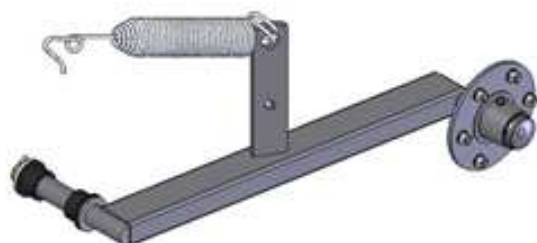
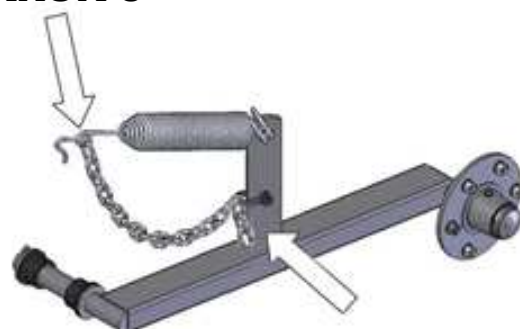
Ce kit fournit une roue supplémentaire, montée sur le châssis et prête pour l'utilisation. Monter le kit comme montré dans l'image après avoir suivi les étapes suivantes:

- Placer les deux plats (A) sur le châssis et visser les tiges filetées (B) à leur intérieure. Maintenant le support de la roue est bien monté sur le châssis de la machine.

- Placer la roue comme montré dans l'image, introduire la roue dans les tiges filetées et la bloquer avec les deux écrous à oreilles.



Poznámky: ...

MONTÁŽ PRUŽIN**ASSEMBLAGE FEDER****ASSEMBLAGE RESORTES****KROK 1****KROK 2****KROK 3****KROK 4****KROK 5****KROK 6**

Pozor: Ponechejte volná tři oka řetězu tak, jak je uvedeno na obrázku.



Achtung: Drei Ringe freilassen, siehe Abbildung.



Attention: Laissez libres tres anneaux comme montré en figure

! POZOR - WARNUNG - ATTENZIONE - ATTENTION - ATTENCION !



NIKDY NECOUVEJTE SE STROJEM, KDYŽ JSOU SHRNOVACÍ KOLA SPUŠTĚNA
V PRACOVNÍ POLOZE.

Namáhání některých komponentů může způsobit polámaní nebo jiné poškození.

NIEMALS RÜCKWÄRTS FAHREN, WENN DER FINDER RADER ZUM BODEN SIND ABGESENKT FORT.

Der Druck auf einigen Bestandteilen kann die brechenden und anderen Schäden verursachen.

MAI PROCEDERE IN RETORMARCIA CON GLI STELLARI ABBASSATI.
Lo sforzo su alcune componenti può causare rotture o altri danneggiamenti.

NE CONDUISEZ VERS L'ARRIÈRE JAMAIS QUAND LES ROUES SOLEIL SONT ABAISSÉES À LA TERRE.
L'effort sur quelques composants peut provoquer rupture et autres endommages.

NUNCA CONDUZCA AL REVÉS CUANDO LAS RUEDAS ESTRELLADAS SE BAJAN A LA TIERRA.
La tensión en algunos componentes puede causar fracturas y otros daños.

KONTROLNÍ LIST

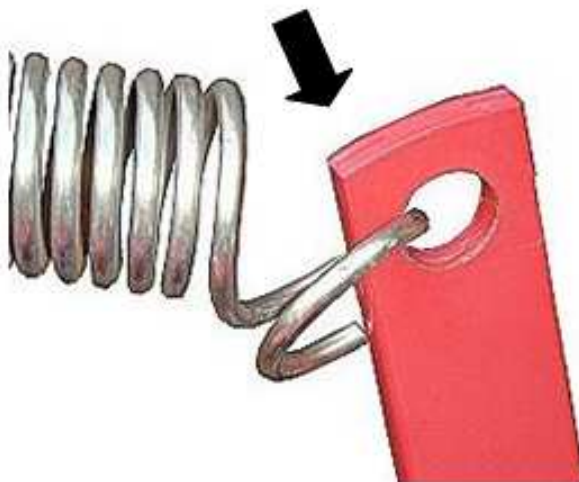
CHECK LIST

CHECK LIST

OK



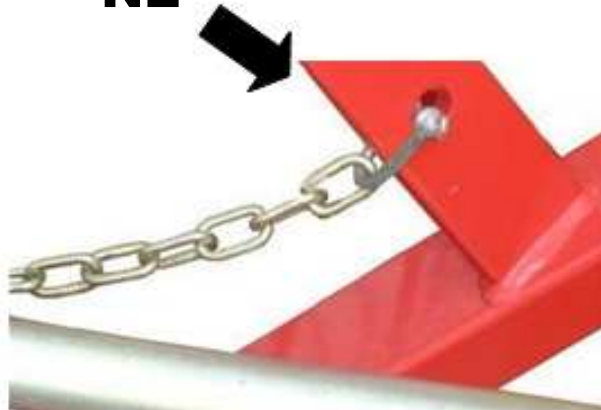
NE



OK



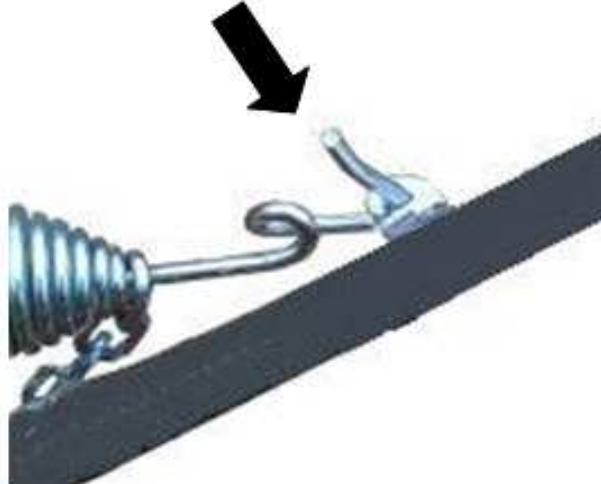
NE

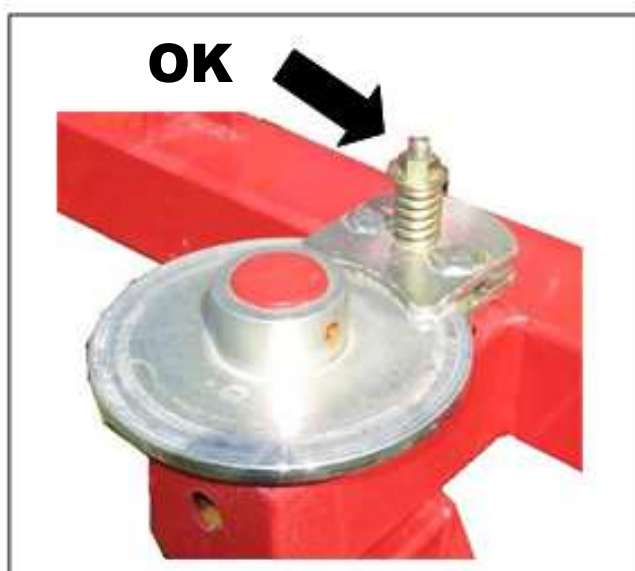
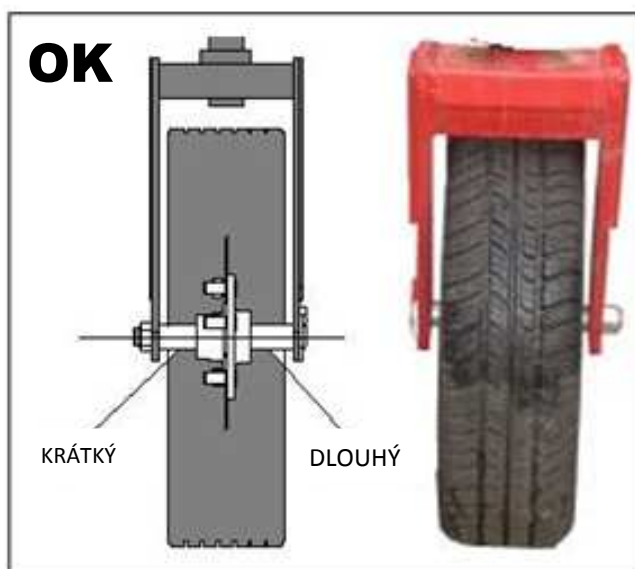


OK



NE



KONTROLNÍ SEZNAM**CHECK LIST****CHECK LIST**

VAROVÁNÍ: NIKDY NEMAŽTE
DISKOVÉ BRZDY



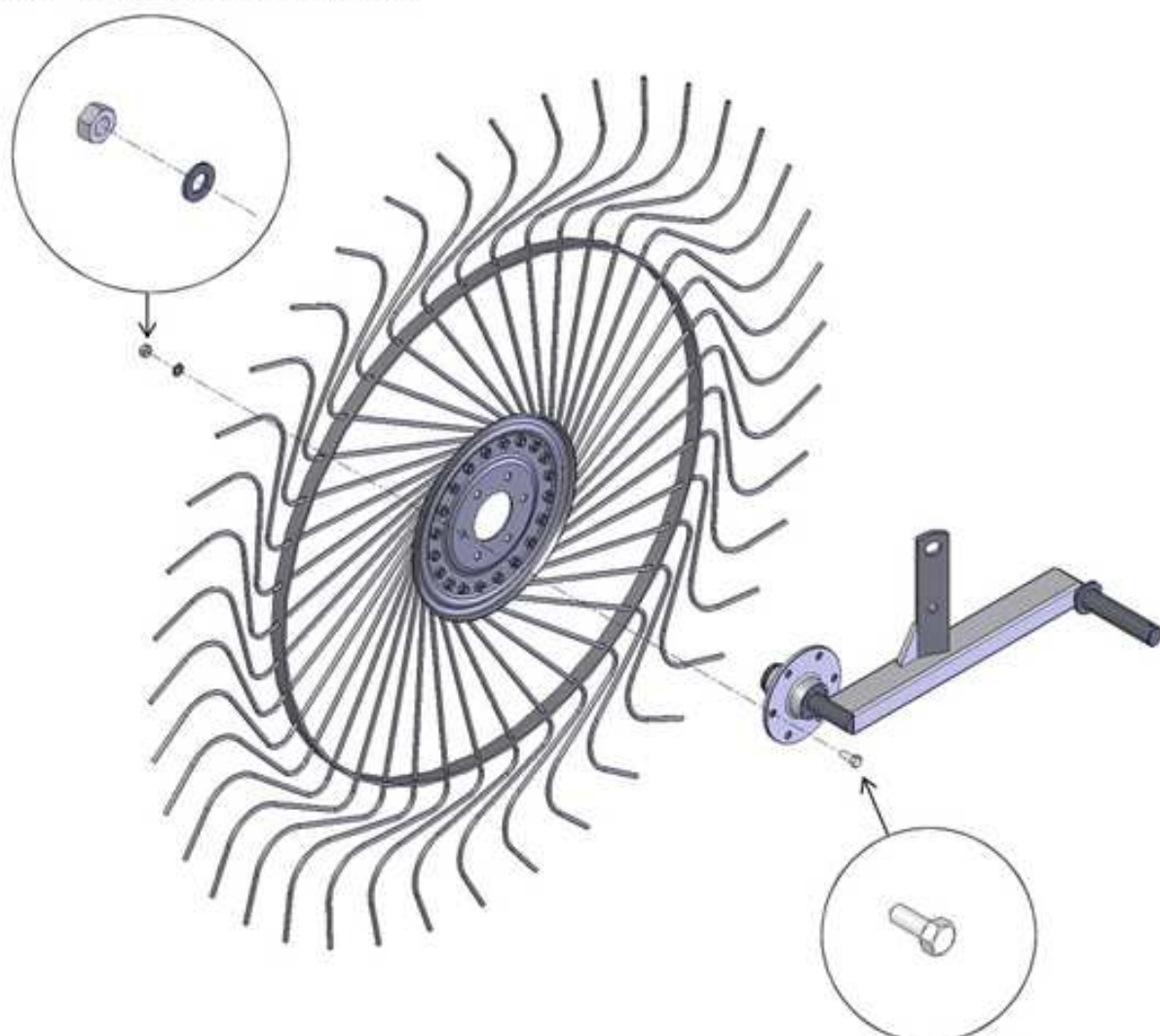
ACHTUNG: DIE BREMSSCHEIBEN DÜRFEN
NIE GOLT ODER EINGEFETTET WERDEN



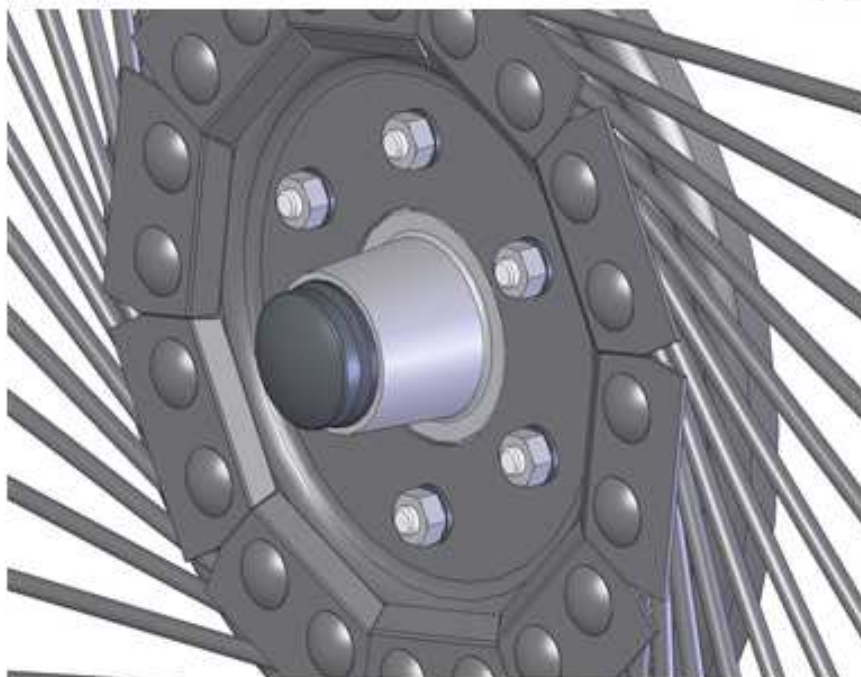
ATTENTION: NE JAMAIS GRASSIER
LE DISQUE DU FREIN

MONTÁŽ SHRNOVACÍHO KOLA

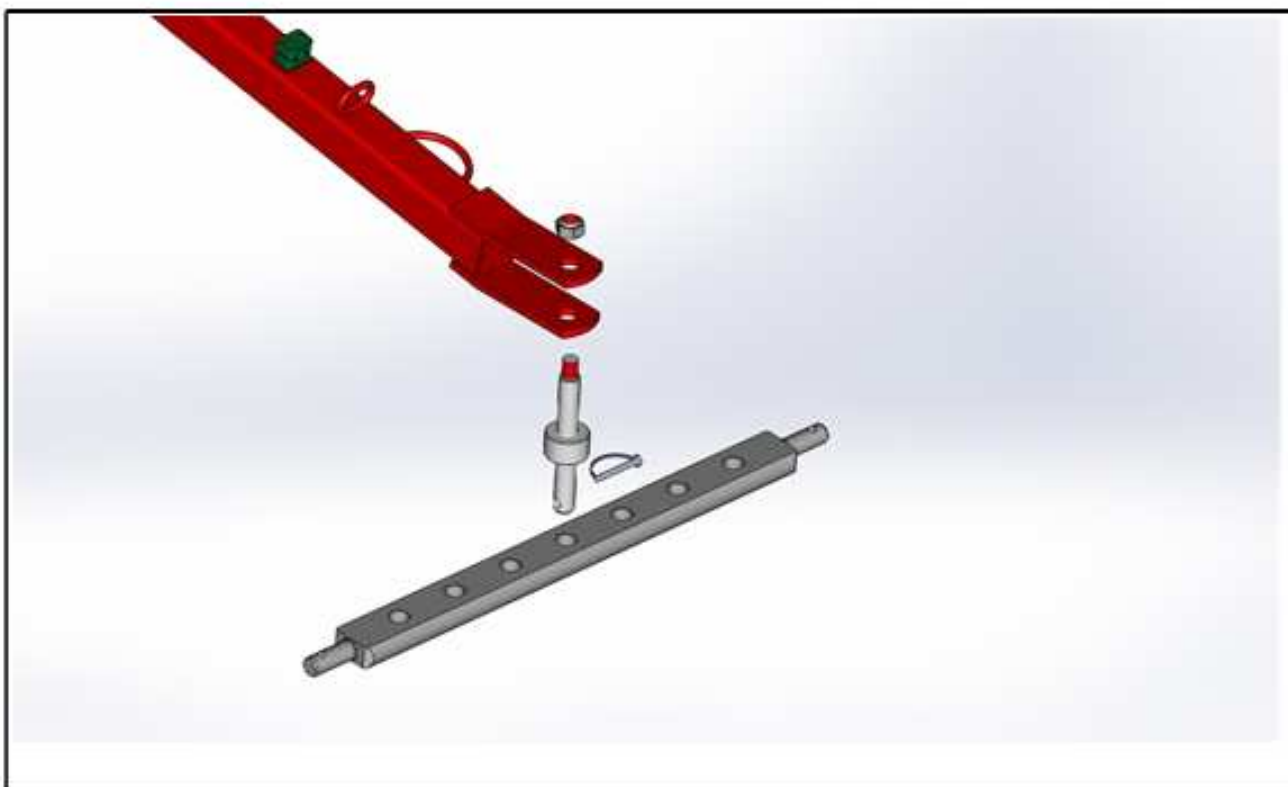
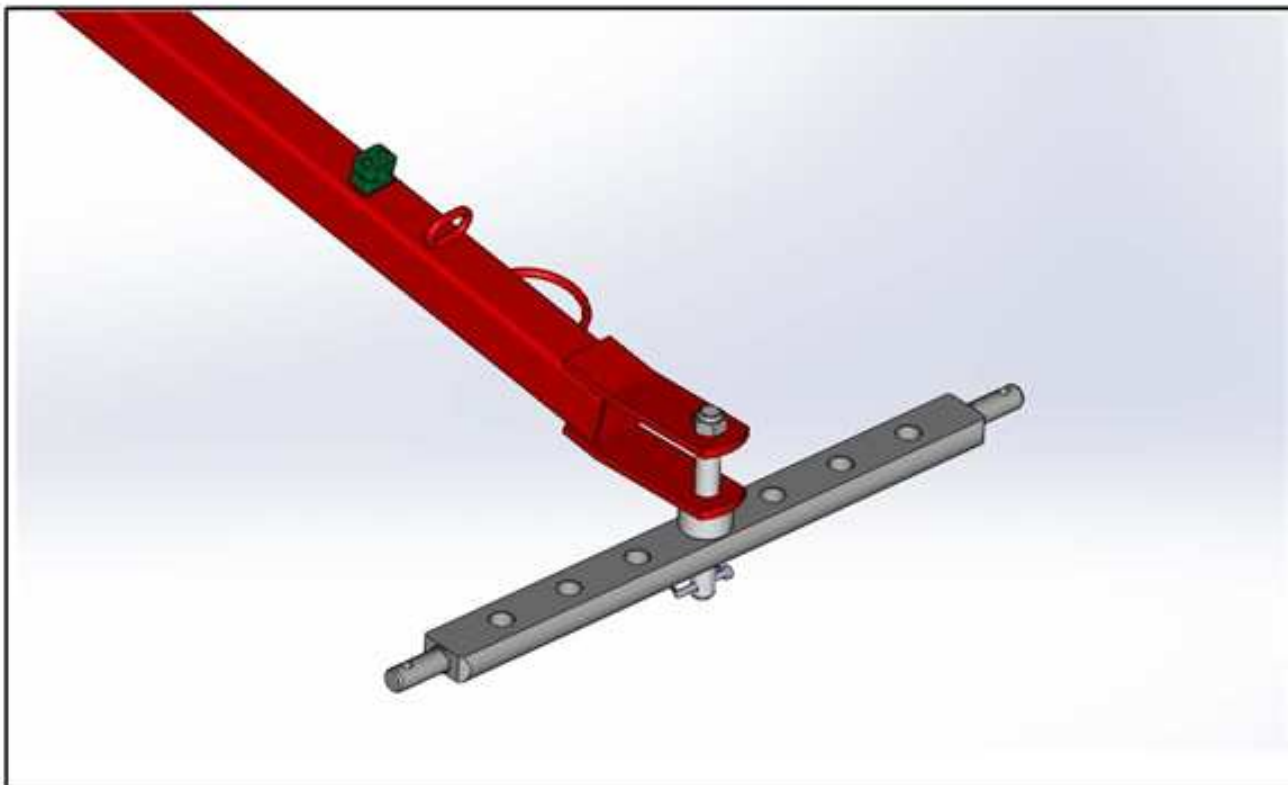
NUT M10 + WASHER M10



SCREW TE M10x 25



SADA TŘÍBODOVÉHO ZÁVĚSU (VOLITELNÉ PŘÍSLUŠENSTVÍ)



Poznámky: ...

Poznámky: ...



33047 Remanzacco (UD) Italy - Via Gino Tonutti, 3
Tel. ++39 0432 667015 - Fax ++39 0432 668282

ČESKY

VELMI DŮLEŽITÉ!!!!!! INFORMACE O ZÁRUČNÍ REGISTRACI STROJE

Vážený zákazníku,

Pro ověření Záruční registrace stroje Tonutti, který jste zakoupili navštivte webové stránky www.tonutti.it – sekce On line Warranty Policy (W.O.P.) a vyplňte všechny detaily Warranty Registration Form - záručního registračního formuláře. Pokud nemáte k dispozici připojení k internetu, kontaktujte vašeho dealera pro vyplnění formuláře a odeslání do Tonutti.



NEZAPOMEŇTE PROSÍM, ŽE ZÁRUČNÍ REGISTRAČNÍ FORMULÁŘ MUSÍ BÝT VYPLNĚN A ODESLÁN NEJPOZDĚJI DO 10 DNÍ OD PRODEJE PRO ZAJIŠTĚNÍ A UPLATNĚNÍ ZÁRUKY TONUTTI.

DEUTSCH

SEHR WICHTIG!!!!!!!!!! INFORMATIONEN ZUR REGISTRIERUNG DER GARANTIE

Lieber Kunde,

zum Bestätigen der Garantie-registrierung der von Ihnen gekauften Tonutti-Maschine bitten wir Sie, im Internet auf unsere Web-Seite www.tonutti.it Eintrag "On line Warranty Policy" (W.O.P.) zuzugreifen und alle Felder des Registrierungsformulars auszufüllen. Falls Sie über keinen Internet-Zugang verfügen, fordern Sie bitte Ihren Vertragshändler auf, die Registrierung für Sie auszufüllen und per Telefax oder E-Mail an Tonutti zu senden.



BEACHTEN SIE BITTE, DASS DIESE REGISTRIERUNG INNERHALB VON 10 TAGEN NACH DEM KAUF ERFOLGEN MUSS, DAMIT DAS PRODUKT DURCH DIE TONUTTI-GARANTIE GEDECKT IST.

FRANÇAIS

TRES IMPORTANT !!!!!!! INFORMATIONS SUR L'ENREGISTREMENT DE GARANTIE

Cher client,

Pour confirmer l'enregistrement de garantie de la machine Tonutti que vous venez tout juste d'acquérir, nous vous prions d'aller sur Internet, de vous rendre sur notre site web www.tonutti.it à la section "On line Warranty Policy" (W.O.P.) et de remplir le formulaire d'enregistrement de garantie dans les moindres détails. Si, pour une quelconque raison, vous ne possédez pas de connexion Internet, nous vous prions de demander à votre revendeur de remplir le formulaire pour vous et de l'envoyer à Tonutti par fax ou par e-mail.



N'OUBLIEZ PAS QUE CE FORMULAIRE D'ENREGISTREMENT DOIT ETRE PRESENTE DANS UN DELAI DE 10 JOURS A COMPTER DE LA DATE D'ACHAT POUR QUE VOTRE PRODUIT SOIT COUVERT PAR LA GARANTIE TONUTTI.

ITALIANO

MOLTO IMPORTANTE!!!!!! INFORMAZIONI DI REGISTRAZIONE DELLA GARANZIA

Caro cliente,

Per convalidare la registrazione di garanzia della macchina Tonutti che avete appena acquistato, per favore navigate in Internet ed entrate nel nostro sito web www.tonutti.it sezione "On line Warranty Policy" (W.O.P.) e compilate la registrazione riempiendo tutti i campi. Se per qualche motivo non avete una connessione ad internet, per cortesia chiedete al vostro rivenditore di compilare la registrazione per voi e di inviarla alla Tonutti a mezzo fax o e-mail.



NON DIMENTICATEVI CHE QUESTA REGISTRAZIONE DEVE ESSERE PRESENTATA ENTRO 10 GIORNI DALL'ACQUISTO PERCHÉ IL PRODOTTO SIA COPERTO DALLA GARANZIA TONUTTI.

ESPAÑOL

MUY IMPORTANTE! INFORMACIONES PARA REGISTRAR LA GARANTÍA

Estimado Cliente:

Para convalidar el registro de garantía de la máquina Tonutti que acaba de comprar, por favor conéctese a internet, entre en nuestro sitio web www.tonutti.it sección "On line Warranty Policy" (W.O.P.) y complete el registro llenando todos los campos. Si por cualquier razón no tiene ninguna conexión a internet, le rogamos solicite a su revendedor que complete el registro por usted y lo envíe a Tonutti por medio de fax o e-mail.



NO OLVIDE QUE EL REGISTRO DEBE EFECTUARSE EN UN PLAZO DE 10 DIAS A PARTIR DE LA FECHA DE COMPRA PARA QUE EL PRODUCTO ESTE CUBIERTO POR LA GARANTIA TONUTTI.

EXAMPLE

Vážený dealere, děkujeme za prodej výrobku Tonutti.

Vyplňte prosím tento formulář pro registraci prodaného výrobku Tonutti.

Tím umožníte zaregistrování výrobku u výrobce a aktivaci záruční doby a záručních podmínek k datu prodeje. Online registrace je rychlá a jednoduchá.

Registraci lze provést také následujícím způsobem:

Faxem odeslat vyplněný formulář na oddělení péče o zákazníky: +39-0432-668282

Pro dealery:

Vyplněním a odesláním Záručního registračního formuláře do 10 dní od prodeje stroje potvrzujete, že:

1. Stroj byl správně smontován dle instrukcí výrobce.
2. Všechny čepy byly zkontrolovány a hladina oleje a maziv překontrolována.
3. Všechny bezpečnostní a ochranné prvky jsou umístěny na stroji.
4. Byl zvolen správný kloubový hřídel vzhledem k použitému traktoru a byl řádně namazán.
5. Všechny body předprodejní kontroly byly provedeny dle návodu k obsluze.
6. Kupující převzal návod k obsluze a pokyny týkající se bezpečnosti práce a správného použití stroje a podmínky záruky.
7. Stroj byl otestován a odzkoušen, aby správně pracoval.
8. Kupující potvrzuje správnou montáž stroje.
9. Kupující potvrzuje převzetí návodu k obsluze, jeho pečlivé prostudování a porozumění návodu.
10. Kupující potvrzuje porozumění se záručními podmínkami Tonutti.
11. Kupující potvrzuje, že porozuměl správnému a bezpečnému ovládání stroje.
12. Kupující potvrzuje porozumění údržbě stroje - stroj vyžaduje pravidelnou údržbu, jak je uvedeno v návodu k obsluze.
13. Kupující potvrzuje porozumění maximální kapacitě a výkonu stroje a jeho omezení.

Povinné položky jsou označeny *

Jméno osoby, která vyplnila formulář *

MARIO

Příjmení osoby, která vyplnila formulář *

ROSSI

Firma *

ABCDE

Datum prodeje *

DD -- 20 MM -- 10 YY ---- 08

Adresa *

VIA ARTIGIANO

Město *

SAN VALENTINO

PSČ *

33047

Stát/Provincie *

UDINE

Země *

ITALY

Kontaktní údaje:

Telefon *

0432-667015

Fax

e-mail *

info@abcde.it

Model *

T9 - 3GW

Výrobní číslo *

665544

Informace o kupujícím vyplní dealer

Jméno kupujícího *

GIOVANNI BIANCHI

Adresa kupujícího *

VIA GORIZIA,10 UDINE/ITALY

Registrovat



ČESKY

Prohlášení o shodě 98/37/CE

Prohlašujeme při akceptování plné odpovědnosti za toto prohlášení, že tento výrobek odpovídá a splňuje následující:

Evropské standardy: 2006/42/CE.

Pro dosažení prohlášení o shodě byly použity následující harmonizované standardy: UNI EN ISO

12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1

National and International Technical Specifications : ISO 11684, DPR 547/55

DEUTSCH

Konformitätserklärung 98/37/CE

Wir erklären und übernehmen die volle Verantwortung für diese Erklärung, dass das Produkt folgenden europäischen Normen entspricht: 2006/42/CE.

Zum Anpassen der Maschine an diese Norm wurden folgende angeglichenen Normen angewandt: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1

Internationale und Nationale technischen Spezifikationen: ISO 11684, DPR 547/55

FRANÇAIS

Déclaration de Conformité 98/37/CE

Nous déclarons, et nous assumons la pleine responsabilité de cette déclaration, que le produit est conforme aux normes européennes suivantes: 2006/42/CE.

Pour l'adaptation de la machine, nous avons utilisé les Normes Harmonisées suivantes: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1

Spécifications techniques nationales et internationales : ISO 11684, DPR 547/55

ITALIANO

Dichiarazione di Conformità 98/37/CE

Dichiariamo, assumendo la piena responsabilità di tale dichiarazione, che il prodotto è conforme alla seguente direttiva europea: 2006/42/CE.

Per l'adeguamento delle macchine sono state utilizzate le seguenti Norme Armonizzate: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4253-1

Norme e/o Specifiche Tecniche Nazionali ed Internazionali : ISO 11684, DPR 547/55

ESPAÑOL

Declaración de Conformidad 98/37/CE

Declaramos, asumiéndonos la responsabilidad plena de tal declaración, que el producto es conforme a las siguientes normas europeas: 2006/42/CE.

Para la adecuación de la máquina se han utilizado las siguientes Normas Armonizadas: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1

Especificaciones Técnicas Nacionales e Internacionales : ISO 11684, DPR 547/55

Typ

SHRNOVAČ

Výrobní číslo **KRYT NA STROJI**

Model

T9-11 - 3GW

Datum

01-2006



Carlo Tonutti
President



www.tonuttigroup.com

Tonutti Wolagri Spa
Head Office & Výrobní závody
Via Gino Tonutti 3 - 33047
Remanzacco (UD) Italy
Tel. +390432 667015
Fax. +39 0432 668282
info@tonuttigroup.com

Výrobní závody
Via Veneto 12/A - 46029
Suzzara (MN) Italy
Tel. +390432 667015
Fax. +39 0432 668282
info@tonuttigroup.com

Tonutti U.S.A. Inc.
1655 Panama Street
Memphis, TN 38108
Phone (901)385 8841
Fax (901) 385 8288
info@tonuttiusa.com

Tonutti Russia T.W. Limited
3 Tekhnicheskaya Street
Perm, 614070 Russia
Phone 007 (3422) 909096
Fax 007 (3422) 909096
twtd@perm.ru

Patenty

